



Máster de Investigación en Traducción e Interpretación

**Estudio descriptivo de la traducción para el doblaje
del *slang* en el largometraje *Jackie Brown*
(Quentin Tarantino, 1997)**

Curso: 2010/2011

Asignatura: SAT 013 – Trabajo de fin de máster

Autora: Ana Tamayo Masero

DNI: 16083460-C

Director: Frederic Chaume Varela

La fotografía es verdad. Y el cine es una verdad 24 veces por segundo.

Jean Luc Goddard (1930 -), director de cine.

ÍNDICE

AGRADECIMIENTOS	5
MOTIVACIÓN PERSONAL Y OBJETIVOS DEL ESTUDIO.....	5
METODOLOGÍA	7
ESTRUCTURA DEL TRABAJO	7
1. EL SLANG	9
1.1. INTRODUCCIÓN AL <i>SLANG</i> : LA VARIACIÓN LINGÜÍSTICA.....	9
1.2. DEFINICIÓN DE <i>SLANG</i>	11
1.3. TIPOS DE <i>SLANG</i>	14
1.4. CARACTERÍSTICAS DEL <i>SLANG</i>	15
2. EL SLANG EN LOS ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN.....	19
2.1. EL <i>SLANG</i> DESDE LAS PERSPECTIVAS PRESCRIPTIVISTA Y DESCRIPTIVISTA	19
2.2. FACTORES QUE CONDICIONAN EL ESTUDIO DEL <i>SLANG</i>	21
2.3. TÉCNICAS Y ESTRATEGIAS PARA LA SUPERACIÓN DE RESTRICCIONES.....	22
2.4. CONCLUSIONES Y REFLEXIONES DEL ESTUDIO DEL <i>SLANG</i> EN TRADUCCIÓN.....	24
3. METODOLOGÍA DE TRABAJO.....	27
3.1. PRESUPUESTOS TEÓRICOS ADOPTADOS	27
3.1.1. <i>Metodología descriptiva</i>	27
3.1.2. <i>Teoría de los Polisistemas</i>	28
3.1.3. <i>Normas de traducción</i>	30
3.1.4. <i>Enfoque funcionalista o Skopostheorie</i>	31
3.1.5. <i>Modelo lingüístico-textual</i>	33
3.1.6. <i>Modelo discursivista (análisis del discurso) o pragmático</i>	34
3.2. MARCO ANALÍTICO.....	35
3.2.1. <i>Análisis preliminar</i>	36
3.2.2. <i>Análisis cuantitativo y cualitativo de los datos recopilados</i>	37
3.3. FICHA DE TRABAJO	38
3.3.1. <i>Procesamiento de datos</i>	38
4. JUSTIFICACIÓN DEL CORPUS.....	41
4.1. FICHA TÉCNICA Y DATOS DE LA PELÍCULA ESCOGIDA	41
4.2. SINOPSIS	42
4.3. JUSTIFICACIÓN DE LA PELÍCULA ESCOGIDA.....	43
5. ANÁLISIS DEL CORPUS	45
5.1. RECOPIACIÓN DE MUESTRAS Y DATOS PARA EL ANÁLISIS	45
5.2. ANÁLISIS PRELIMINAR	45

5.3. ANÁLISIS CUANTITATIVO Y CUALITATIVO DE LOS DATOS RECOPIADOS	47
5.3.1. Muestras en las que el TM presenta homofuncionalidad	47
5.3.2. Muestras en las que el TM presenta pérdida de carga pragmática.....	51
5.3.3. Muestras en las que el TM presenta carga pragmática añadida.....	56
6. CONCLUSIONES.....	59
6.1. RESULTADOS DEL ANÁLISIS	59
6.2. CONCLUSIONES GENERALES SOBRE LA TRADUCCIÓN DEL <i>SLANG</i> EN EL CORPUS	60
6.3. GRADO DE CUMPLIMIENTO DE LOS OBJETIVOS Y VALIDACIÓN DE HIPÓTESIS	60
6.4. PERSPECTIVAS DE FUTURO	61
7. BIBLIOGRAFÍA.....	63
ANEXO 1: MUESTRAS DE <i>SLANG</i> ORIGINAL Y TRADUCIDO DE <i>JACKIE BROWN</i>	67
ANEXO 2: RECOPIACIÓN DE DATOS PARA SU ANÁLISIS	95
ANEXO 4: CD-ROM CON LAS VERSIONES ORIGINAL Y TRADUCIDA DEL LARGOMETRAJE Y EL TRABAJO PRESENTADO EN FORMATO DIGITAL	173

ÍNDICE DE TABLAS

TABLA 1. DEFINICIONES EN ESPAÑOL DEL TÉRMINO <i>ARGOT</i>	12
TABLA 2. DEFINICIONES EN INGLÉS DEL TÉRMINO <i>SLANG</i>.....	13
TABLA 3. FUNCIONES Y CARACTERÍSTICAS DEL <i>SLANG</i>	18
TABLA 4. FICHA TÉCNICA DEL FILME <i>JACKIE BROWN</i> (FUENTE: THE INTERNET MOVIE DATABASE, IMDB)	42
TABLA 5. MUESTRAS DE <i>SLANG</i> ORIGINAL Y TRADUCIDO DE <i>JACKIE BROWN</i>	93
TABLA 6. DATOS EXTRAÍDOS DE LAS MUESTRAS EN LAS QUE EL TM PRESENTA HOMOFUNCIONALIDAD	142
TABLA 7. DATOS EXTRAÍDOS DE LAS MUESTRAS EN LAS QUE EL TM PRESENTA PÉRDIDA DE CARGA PRAGMÁTICA.....	166
TABLA 8. DATOS EXTRAÍDOS DE LAS MUESTRAS EN LAS QUE EL TM PRESENTA CARGA PRAGMÁTICA AÑADIDA.....	172

Agradecimientos

Antes de presentar mi trabajo final, me gustaría mostrar mi agradecimiento a aquellos que han hecho posible que se lleve este trabajo a cabo. Me siento enormemente agradecida a la coordinación del Máster en Investigación y Traducción, llevada a cabo por Josep Marco Borillo y Frederic Chaume Varela. Si no hubiera sido por este máster y, sobre todo, por la buena administración de las plataformas web y por el apoyo incondicional de sus coordinadores nunca me hubiera imaginado poder entrar en un mundo tan apasionante como la Traductología.

Especialmente agradecida me siento hacia Frederic Chaume, director de este TFM, que ha sabido mantenerme en calma cuando me he sentido agobiada y quien me ha permitido aprender y desarrollarme por mí misma pero siempre mostrándome su apoyo y ayuda profesional.

A todos los profesores del máster, en especial a María Calzada Pérez, quien desde que comencé mi Licenciatura en 2004 no ha dejado de ser mi inspiración en el mundo de la traducción y la traductología. Por las horas extras que invertía en chatear con nosotros durante el máster, por saber calmar nuestros nervios, por escucharnos y, además, entendernos y, sobre todo, por hacerme sentir que en Traductología todo es tan fácil como apasionante si se enfoca adecuadamente.

A Carlos, por saber darme la alegría que a veces me falta para poder seguir adelante.

Last but not least, a mi familia, que no siempre entiende lo que hago pero siempre entiende que lo haga.

Motivación personal y objetivos del estudio

Desde que empecé la Licenciatura en Traducción e Interpretación en 2004, la traducción audiovisual (TAV) ha sido mi rama predilecta tanto en traducción como en traductología. Además, las nuevas tecnologías han permitido que el mundo se encamine hacia un punto en donde los recursos multimedia lo son todo. La cuestión de la importancia del mundo audiovisual, pues, va más allá de la traducción y la traductología.

Aún recuerdo el día que decidí que quería dedicarme a la TAV. Fue en una conferencia de Nino Matas (traductor audiovisual de, entre otros filmes, *Harry Potter* y *El*

señor de los anillos) en el que presentó la TAV como un trabajo excitante, estimulante y, sobre todo, duro e inestable. Recuerdo que dijo algo como «si de verdad os gusta el cine, no os dedicéis a esto». Bien, pues yo soy una amante de las series (más que del cine, debo confesar) y ahora comprendo a qué se refería Nino Matas cuando me resulta prácticamente imposible ver una película, o una serie, sin preguntarme cómo se habrá traducido este gesto tan característico de esta cultura, o esta otra escena en la que hay un primer plano de la boca de tal actriz. Es ese punto desafiante lo que realmente me llena de la TAV: la necesidad de reinventar soluciones, de analizar hasta el último gesto, de entrar dentro de cada personaje y de cada idiolecto. Y ese es precisamente uno de los aspectos que más me apasiona de esta rama, el idiolecto, el *slang*, el argot, el acento, el deje... en definitiva, la manera de hablar que tiene cada personaje y el modo en el que se asocia a ciertas culturas, países, actitudes, grupos sociales, calidad de vida o valores. Por supuesto, existen otros elementos (como el vestuario, los escenarios, los gestos, etc.) en un texto audiovisual que pueden ser asociados a todas estas cuestiones, pero no todos son alterables por el traductor, que sólo podrá manipular el código lingüístico. Es una cuestión interesantísima la de cómo manipular el código lingüístico a la hora de traducir para conservar las características propias de cada personaje sin que resulte ajeno para el espectador meta, cómo encontrar el punto medio entre convencionalidad y naturalidad, en qué momento se pueden transgredir las normas de traducción... Todo esto es, para mí, un reto tras otro, cada desafío más interesante que el anterior.

Sin embargo, mi experiencia como traductora audiovisual no es mucha. Centro toda esa pasión que siento por la TAV en estudiarla, más que en ejercerla. Porque sólo mediante estudios descriptivos que den cuenta de todos los aspectos relacionados con esta profesión podremos llegar realmente a comprenderla y a ejercerla con seguridad y profesionalidad.

Con el propósito de seguir desarrollándome en los estudios de la TAV y en las implicaciones de las decisiones traductológicas en torno a la manera de hablar (a la variación lingüística) presentamos aquí un estudio descriptivo de la traducción del *slang* en un largometraje. El objeto de estudio será una película dirigida por Quentin Tarantino, a saber, *Jackie Brown* (la justificación de la elección del objeto de estudio puede verse en el apartado 4. (Justificación del corpus)

Los objetivos específicos de este trabajo podrían resumirse de la siguiente manera:

- Describir el tipo de *slang* que aparece en el largometraje.

Estudio descriptivo de la traducción para el doblaje del *slang* en el largometraje *Jackie Brown* (Quentin Tarantino, 1997)

- Estudiar de qué manera un tipo de *slang* es asociable a ciertas técnicas de traducción general o técnicas de traducción de la variación lingüística.
- Describir la función que cumple el *slang* en la película original y analizar si la versión doblada es homofuncional.
- Teorizar sobre qué ventajas o desventajas puede tener la jerarquización de ciertas prioridades o el uso de ciertas técnicas de traducción.

Metodología

La metodología llevada a cabo para la realización de este estudio es la de los Estudios Descriptivos de Traducción, en tanto que pretendemos, mediante un estudio observacional exploratorio, buscar normas de traducción que den cuenta de cómo se lleva a cabo la práctica traductora en este campo. Dentro de este marco metodológico prodecemos a extraer segmentos de *slang* del TM y buscaremos su segmento reemplazado en el TO. Esto nos servirá para poder caracterizar el *slang* utilizado y extraer técnicas de traducción general y de variación lingüística para comprobar si la carga pragmática de los segmentos del TO se ha mantenido, aumentado o perdido. De esta manera podremos inferir normas y recurrencias en la traducción.

Estructura del trabajo

En el capítulo 1 realizamos una breve introducción a la variación lingüística y al concepto de *slang* como un tipo de variación lingüística que caracteriza ciertas clases o grupos sociales. Analizamos las posibles definiciones del término *slang* y presentamos la taxonomía que seguiremos para su caracterización. En el capítulo 2 nos adentramos en los Estudios de Traducción y en cómo estos han tratado la cuestión del *slang*. El capítulo 3 está dedicado a la metodología de trabajo que se usará para el estudio. En este apartado presentamos los presupuestos teóricos que conforman el modelo de análisis integrador que se usará para el trabajo, así como el marco analítico para el mismo y la ficha de trabajo que servirá para extraer datos de las muestras. En el capítulo 4 presentamos el corpus del trabajo y justificamos su elección. En el capítulo 5 nos adentramos en el análisis del corpus

Estudio descriptivo de la traducción para el doblaje del *slang* en el largometraje *Jackie Brown* (Quentin Tarantino, 1997)

y llevamos a cabo un análisis preliminar del largometraje para después analizar los datos extraídos de las muestras. En el capítulo 6 presentamos las conclusiones que se derivan del análisis de los datos y las conclusiones generales que deducimos para la traducción del *slang*, así como el grado de cumplimiento de los objetivos marcados para este trabajo. En este apartado también presentaremos las perspectivas de futuro que supone la realización de este estudio. Las muestras extraídas del corpus y los datos de las muestras para su análisis se presentan en el Anexo 1 y Anexo 2 respectivamente.

1. El slang

El uso y la creación del *slang* han sido ampliamente estudiados tanto desde el punto de vista de la lingüística como de la traducción. Este resulta ser un ámbito de estudio candente, en tanto que el uso y la creación del *slang* deben su origen a, y están estrechamente vinculados con, la sociedad y sus individuos. Además, se trata de un ámbito de estudio muy complejo y, en muchas ocasiones, el acercamiento a dicho fenómeno es bastante subjetivo. Antes de entrar en las cuestiones metodológicas que sientan las bases de este trabajo, creemos oportuno hacer una introducción sobre el fenómeno del *slang* (Capítulo 1) y sobre cómo se ha estudiado desde el punto de vista de la traductología (Capítulo 2).

1.1. Introducción al *slang*: la variación lingüística

El término *slang* está asociado a ciertos estereotipos, clases o grupos sociales o, incluso, a razas o edades. Para empezar —y para comprender por qué tenemos que partir del concepto de variación lingüística— tomemos como referencia las siguientes palabras de Mayoral:

La comunicación de la variación se realiza mediante la transmisión de estereotipos, estereotipos que en una medida apreciable pero variable están basados en convenciones sociales [...]. Los estereotipos están basados en buena parte en el conocimiento folclórico o popular y no en el conocimiento científico. Para una comunicación eficaz, es necesario utilizar el estereotipo que el destinatario pueda interpretar en el sentido deseado (2000:7).

Para poder entender a qué nos referimos cuando hablamos de *slang*, tenemos que partir, como sugiere la cita de Mayoral, del concepto de variación lingüística. Tomando como base la tesis doctoral presentada por el autor (Mayoral, 1997) podríamos definir la variación lingüística como la expresión de mensajes con un contenido semántico potencialmente similar en los que la producción del discurso resulta diferente. Como apunta dicho autor «la idoneidad [del uso de una u otra variación lingüística o de la lengua estándar] se deberá referir a la situación comunicativa y a las exigencias de eficacia en la comunicación» (Mayoral, 1997:105). Parece, pues, que la idoneidad del uso del *slang* no

tendrá sólo que ver con el grupo social, la raza o la edad a la que se atribuye uno u otro tipo de *slang*, sino también —y sobre todo— a la situación comunicativa en la que realice el intercambio.

En este sentido, la Lingüística Funcional Sistémica, con referentes e impulsores como Firth, Halliday y Crystal y Davy, da cuenta de cómo se usa el lenguaje y apunta que la lengua tiene una función social, por lo que aspectos como la cultura o la sociedad resultan ser estratos explicativos del mismo.

Antes que Mayoral, en los Estudios de Traducción, autores como Catford (1965), House (1977), Hatim y Mason (1990, 1997) o Bell (1991) desarrollaron este concepto partiendo de la teoría clásica de la variación lingüística, desarrollada en el seno de la Lingüística Funcional Sistémica y tomando como base algunos conceptos e ideas de Firth y Halliday. Todos estos autores, de una u otra manera, establecen una **distinción dicotómica** de las variedades lingüísticas que pueden existir en una lengua **según el usuario** o **según el uso** que se haga de la misma.

Catford (1965) habla de variedades permanentes (que corresponderían a las variedades según el usuario) y variedades pasajeras (que corresponderían a las variedades según el uso de la lengua, esto es, según el registro, el modo y el estilo en el que se encuentra la situación comunicativa). House (1977), si bien se refiere también a esta distinción dicotómica, habla de dimensiones de uso y de usuario. Hatim y Mason (1990, 1997) comparten la visión de estos autores, «e incluyen el análisis del registro como una parte de su modelo del contexto, dentro de lo que ellos denominan dimensión comunicativa» (Marco, 2002:2). Bell (1991), por su parte, hace esta misma distinción entre uso y usuario, pero se centra en el análisis de las variaciones que surgen del uso de la lengua, «tratando de señalar vínculos entre cada variable y algunas de sus manifestaciones lingüísticas prototípicas» (Marco, 2002:2).

Hatim y Mason (1990, 1997) sintetizan esta propuesta dicotómica de la teoría clásica de la variación lingüística. Basándose en conceptos ya desarrollados en la Lingüística Funcional Sistémica, las autoras apuntan que el **cambio del registro**, esto es, la variación lingüística según el uso, puede estudiarse según el **campo** (lenguaje especializado, de transición o no especializado), el **modo** (forma en la que se desarrolla el acto comunicativo, puede ser escrito, oral o complejo) o el **tenor** del discurso. Este último aspecto, el tenor, o en palabras de Mayoral la «variedad según la actitud» (1990:36), es de especial interés para abordar el concepto de *slang*. El cambio en el tenor es un reflejo de la

relación que existe entre los interlocutores y varía desde muy formal a muy informal. No existe un consenso entre los estudiosos de la lingüística por lo que respecta a cuántos grados de formalidad pueden diferenciarse en la categoría del tenor del discurso. Lo que sí podemos asegurar es que los grados del tenor se mueven en un continuo en el que se sitúa la formalidad del intercambio comunicativo, continuo en el que las fronteras entre uno y otro grado no están del todo delimitadas. En un intercambio muy informal es donde podríamos encontrarnos con el uso del *slang*; de hecho, Newmark (1988:14) propone el *slang* como uno de los ocho grados del tenor.

El **dialecto** correspondería al otro polo dicotómico, esto es, a la variación lingüística según el usuario. Fernández y Samaniego (2002) sintetizan las propuestas de varios autores y, a partir de Hatim y Mason (1990) hablan de dialecto **geográfico, social, estándar, temporal e idiolecto**.

Hemos de abordar el *slang*, pues, dentro de esta caracterización de la variación lingüística, como un tipo de variación que podrá ser distinta según el registro o el dialecto de los interlocutores. Así, y tomando la propuesta dicotómica como base teórica, podremos identificar distintos tipos de *slang*, según la región, el estatus social, el sexo, la edad, la relación entre los interlocutores, etc. Debemos entender el concepto de *slang* como una noción transversal dentro de esta teoría de la variación lingüística, pero de una manera flexible, es decir, habrá rasgos del *slang* que se correspondan con el uso de la lengua y sus registros y otros que se correspondan con el usuario de una lengua y sus dialectos. Los límites en el análisis de la lengua (y más aún en el modo oral, donde más a menudo suele darse el uso del *slang*) no siempre están claros y debemos entender el *slang* como un tipo de variación lingüística en constante movimiento y cambio.

1.2. Definición de *slang*

La traducción sancionada al español del concepto *slang* es el término *argot*, ya que es con este término con el que se ha estudiado el concepto en los Estudios de Traducción (véase Calvo Ferrer, 2010 o Mayoral Asensio, 1997). Veamos algunas definiciones en español del término *argot*:

<i>Diccionario</i>	<i>Definición</i>
<i>Real Academia Española</i>	<p>1. lenguaje especial entre personas de un mismo oficio o actividad.</p> <p>2. jerga, jerigonza.</p>
<i>Diccionario de uso del español de María Moliner¹</i>	<p>1. conjunto de expresiones que emplean en lenguaje informal las personas de una misma clase o de una misma profesión; como los estudiantes o los toreros. Argot. Caló, cheli, coa, cocoliche, germanía, jacaranda, jerigonza, lunfardo, marga, márrega, replana.</p> <p>2. lenguaje difícil de entender. Jerigonza.</p>

Tabla 1. definiciones en español del término *argot*

Veamos, ahora, algunas definiciones de diccionarios en inglés del término *slang*:

<i>Diccionario</i>	<i>Definición</i>
<i>Merriam-Webster</i>	<p>1. language peculiar to a particular group: as a: argot b: jargon.</p> <p>2. an informal nonstandard vocabulary composed typically of coinages, arbitrarily changed words, and extravagant, forced, or facetious figures of speech.</p>
<i>Cambridge Advanced Learner's Dictionary</i>	very informal language that is usually spoken rather than written, used especially by particular groups of people.
<i>Dictionary of American English</i>	a very informal language that is used esp. in speech by particular groups of people and which sometimes includes words that are not polite.
<i>Oxford Advanced Learner's Dictionary</i>	very informal words and expressions that are more common in spoken language, especially used by a particular group of people, for example, children, criminals, soldiers, etc.

¹ El diccionario de uso del español de María Moliner redirige la búsqueda del término *argot* a *jerga*

<i>Longman's Dictionary of Contemporary English</i>	very informal, sometimes offensive, language that is used especially by people who belong to a particular group, such as young people or criminals.
--	---

Tabla 2. definiciones en inglés del término *slang*

Se observa, pues, que todos los diccionarios apuntan que se trata de un lenguaje informal (con excepción de la RAE, que lo define como «especial») y que es un lenguaje utilizado por un grupo concreto de personas. Sin embargo, como bien observa Eriksen (2010:10-12), eso es todo lo que las definiciones en torno a este término tienen en común y esto muestra que las definiciones de los diccionarios son, en cierta medida, incompatibles las unas con las otras (Eriksen, 2010:10). El autor va más allá y señala que las definiciones de los diccionarios «can give you a general outline of what slang is and in which cases it is used, but the inconsistency between the individual definitions rule out dictionaries as the approach to defining what the function of slang is» (Eriksen, 2010:12). Eriksen propone el acercamiento a definiciones elaboradas por investigadores del campo, ya que estas suelen contener el aspecto sociológico que los diccionarios ignoran. En este sentido, Connie Eble define el *slang* como «**an ever changing set of colloquial words and phrases that speakers use to establish or reinforce social identity or cohesiveness in society at large**» (1996:11). Parece pues, acertado, como apunta Eriksen, dejar de lado, en cierta medida, las definiciones de los diccionarios y acercarse al concepto caracterizándolo y definiéndolo desde una perspectiva sociológica a la vez que lingüística, ya que la esencia del *slang* no consiste sólo en el uso y creación de ciertas palabras o frases, sino, más bien, en el impacto que su uso puede tener en la sociedad y en las relaciones interpersonales. En este trabajo adoptaremos esta definición del término *slang* propuesta por Eble como punto de partida y así será como entenderemos dicho término a lo largo del mismo, de ahí que hayamos descartado utilizar el término *argot* que, a partir de las definiciones revisadas, parece que refleja más la parte léxica y gramatical que la social.

1.3. Tipos de *slang*

Willis (1964) propone dos tipos distintos de *slang*, a saber, el *slang* que proporciona **nuevos significados** a palabras de la lengua estándar y el *slang* que inventa **nuevas palabras** o estructuras que sólo tienen una pequeña conexión con palabras y estructuras establecidas en la lengua estándar. Graha (2010:21) menciona a Feldman y Sourdou para mostrar otra caracterización del *slang*. Estos autores han categorizado los tipos de *slang* **según su evolución**. Feldman distingue entre evolución semántica del *slang* (modificación o juego con el significado de las palabras) y evolución formal del *slang* (creación y modificación de palabras). Sourdou, por su parte, modifica la clasificación de Feldman para ofrecer una taxonomía más completa y exhaustiva y distingue entre:

1. Procedimientos sintácticos
2. Procedimientos léxicos
 - Semánticos: metáfora, metonimia, polisemia y sinonimia
 - Formales: composición léxica, derivación, apócope, aféresis, duplicación de sílabas, inversión, abreviación y asimilación.

Estas clasificaciones no resultan totalmente adecuadas para el análisis del *slang* desde un punto de vista traductológico, ya que se basan en un enfoque puramente lingüístico que obvia por completo el contexto situacional y comunicativo en el que se da el *slang*. Para este trabajo, sería más útil tomar como base preliminar una taxonomía como la que presenta Mayoral (1990:36) que resulta, en cierta manera, simple, pero adecuada a las necesidades del traductor a la hora de enfrentarse a su tarea. En su propuesta, Mayoral distingue entre variedades según el **medio**, la **actitud**, el **origen geográfico o étnico**, el **individuo**, el **sexo**, la **edad**, el **tiempo**, la **posición socioeconómica o cultural**, la **profesión**, el **tema** y el **género o tipo de texto**. Al analizar el tipo de *slang* según esta taxonomía de Mayoral, el traductor podrá observar las características del original para buscar un tipo de *slang* en la lengua y cultura meta que se adecue a la funcionalidad que le confieren dichas características al *slang* original y al discurso en general. Esta clasificación de Mayoral tiene en cuenta el contexto comunicativo del que carecían las clasificaciones anteriores. Sin embargo, creo que ambas taxonomías pueden resultar complementarias. El análisis lingüístico y de evolución presentado más arriba, siempre que esté precedido por un

análisis del contexto social y comunicativo en el que se da el discurso, puede resultar útil para estudiar el *slang*.

No obstante, la clasificación en tipos de *slang* servirá para caracterizarlo, para entenderlo y para analizarlo, pero no siempre para traducirlo. La traducción del *slang* es una tarea muy compleja que no puede limitarse a la idea equivalencista de traducir un tipo de *slang* por otro. Los factores que inciden en la funcionalidad del texto y, por consiguiente, en la traducción del mismo, son demasiado complejos (aún más cuando tratamos con textos audiovisuales) como para asegurar que un tipo de *slang* en particular se traducirá por otro tipo de *slang* en particular.

1.4. Características del *slang*

Dejando aparte la falta de consenso en las definiciones y caracterizaciones de los diferentes tipos del *slang*, resulta evidente que el uso y la creación de *slang* es un claro «reflejo del carácter **cambiante y dinámico** del lenguaje» (Calvo Ferrer, 2010:4, la negrita es mía). Calvo Ferrer, en consonancia con la definición de Eble (1996:11) vista más arriba, apunta que el *slang* no es sólo un tipo de lenguaje o una variación lingüística del mismo, sino que también es un **fenómeno social** «que permite crear estrechos vínculos lingüísticos entre sus integrantes y posibilita una mayor cohesión e identidad frente a otros grupos externos» (2010:4). Este aspecto sociológico del término nos hace pensar que lo que diferencia al lenguaje estándar del *slang* no han de ser obligatoriamente las palabras escogidas para expresarse, sino el efecto que se pretende conseguir con el uso de esas palabras (Eriksen, 2010:13). Es, pues, este carácter sociológico lo que hace que el *slang* resulte siempre cambiante, efímero, imperdurable. En relación a este carácter efímero, Mayoral (1997) apunta que no todas las comunidades y su *slang* cambian de igual manera y al mismo ritmo. En ocasiones, señala el autor, se han venido generalizando las conclusiones obtenidas para las variaciones lingüísticas del inglés a otros idiomas y culturas. Este autor concluye que los cambios en la variación lingüística se deberían revisar para cada comunidad de forma independiente y, sobre todo, con mucha frecuencia, dado el carácter cambiante que señalábamos más arriba.

El hecho que apuntábamos más arriba de que el tenor del discurso se sitúe en un continuo en el que las fronteras entre lo muy formal, lo formal, lo estándar, lo informal y lo

muy informal resultan difusas, hace que identificar el *slang* no siempre resulte fácil. En este sentido, Eriksen (2010:12-13) cita a Dumas y Lighter y propone cuatro criterios para identificar el *slang* como tal (Dumas y Lighter, 1978:14-16 en Eble, 1996:11-12):

1. Its presence will markedly lower, at least for the moment, the dignity of formal or serious speech or writing.
2. Its use implies the user's familiarity either with the referent or with that less statusful or less responsible class of people who have such familiarity and use the term.
3. It is a tabooed term in ordinary discourse with persons of higher social status or greater responsibility.
4. It is used in place of the well-known conventional synonym, especially in order (a) to protect the user from the discomfort caused by the conventional item or (b) to protect the user from the discomfort or annoyance of further elaboration.

Dumas y Lighter proponen que, cuando el discurso cumple al menos dos de estas cuatro características, nos encontramos ante la presencia de *slang* (Eriksen, 2010:13).

Por otro lado, Adams caracteriza el *slang* como «**casual, racy, vivid, irreverent, and playful** elements [that] rebels against the standard (whether **mildly, wildly** or in between)» (2009:9, la negrita es mía). Es más, este autor propone que el *slang* «can be mild and casual in its appearance just as it can be racy and irreverent» (Eriksen, 2010:14). Se trata, pues, de una cuestión de registro y de usuario. No podemos asumir que todos los tipos de *slang* tienen las mismas características y funciones. Si bien los cuatro criterios mencionados por Dumas y Lighter nos pueden dar una idea general de qué características definen lo que es y lo que no es el *slang*, cada situación comunicativa (dependiendo del idiolecto, de la relación entre los interlocutores, del modo de transmisión, etc.) definirá las características y funciones concretas del *slang* utilizado para dicho acto de comunicación. Esto nos lleva a deducir que algo común a todos los tipos de *slang* ha de ser el **conocimiento compartido** por parte de los interlocutores del contexto comunicativo en el que se sucede el discurso. Los interlocutores han de saber y estar de acuerdo, de una u otra manera, en el tipo de contexto que envuelve su acto comunicativo. Así, el tipo de *slang* utilizado se adecuará al contexto y situación comunicativa y se cumplirán las expectativas comunicativas de los interlocutores, dando lugar a una comunicación exitosa.

Además del conocimiento compartido del contexto comunicativo, existen otros dos aspectos que, a nuestro parecer, caracterizan todos los tipos de *slang* y que surgen de los motivos que llevan a su aparición. Son los aspectos de unidad y distinción: **unidad** respecto al grupo con el que el emisor quiere identificarse y **distinción** respecto de los demás grupos sociales.

Para concluir con la caracterización del *slang*, podemos tomar como referencia la enumeración sintetizada de Eriksen (2010:25-26). Este autor apunta que lo que mejor caracteriza y define el *slang* es que se usa para:

- Establish group relations and identity
- Separate one group of people from another
- Rebel against standard language through the use of words and expressions that are not defined in standard language
- Lead a conversation towards informality
- Suggest 'insider-knowledge' with the people to whom you are speaking
- Show the speaker's attitude through the use of words and expressions that differ from standard Language

Según lo explicado hasta el momento, podríamos resumir y sintetizar las características y funciones del *slang* de la siguiente manera:

<i>Funciones</i>	
	Pretende tener un efecto
	Rebelarse contra el lenguaje estándar
	Cambio del registro lingüístico para provocar empatía
	Marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo
	Marcar la desvinculación de un grupo

<p><i>Características</i></p>	<p>Mostrar cierta actitud asociada con ese <i>slang</i> o el grupo que lo utiliza</p> <p>Cambiante</p> <p>Dinámico</p> <p>Informal</p> <p>Tiene un contexto comunicativo asumido y compartido por los interlocutores</p> <p>Puede tener distintos matices pragmáticos: puede ser jocoso, irreverente, obsceno...</p>
-------------------------------	--

Tabla 3. Funciones y características del *slang*

2. El *slang* en los Estudios de Traducción

El análisis y la investigación del *slang* resultan interesantes para los Estudios de Traducción en tanto que el *slang* muestra, y es producto de, un marcado carácter cultural que puede afectar a la manera en la que los receptores reciben el mensaje y, sobre todo, puede causar un problema de traducción, como reflejan varios autores (véase Calvo Ferrer, 2010 o Eriksen, 2010).

Eriksen señala una de las cuestiones más importantes a la hora de plantearse el estudio del *slang* en Traducción cuando formula las siguientes preguntas:

Slang seems to be connected to the culture in which it is created, so how are slang words and expressions transferred into another language and culture and does the transfer affect the possibility to maintain the use of slang in the translation? (2010:6).

2.1. El *slang* desde las perspectivas prescriptivista y descriptivista

Hasta mediados de la década de los 70, la tarea traductora se entendía exclusivamente como una operación lingüística. Esto, junto al hecho de que en la época imperasen las teorías lingüísticas de tipo formalista, hizo que la traducción se abordara, durante décadas, con un enfoque prescriptivista. Las teorías y estudios desarrollados bajo la noción prescriptivista que dominaba la disciplina se basaban en la argumentación de que traducir es sustituir unos elementos lingüísticos por otros, argumento mediante el cual sólo se consideraban correctas las traducciones que, por ser una mera trasladación lingüística, no presentaban distanciamiento respecto al texto original. La perspectiva tradicional lingüística de marcado carácter prescriptivista apuntaba que «el estudio del argot se realizaría a través de la creación de listados unívocos de términos equivalentes entre distintos idiomas» (Calvo Ferrer, 2010:15). Sin embargo, como bien apunta Calvo Ferrer «resulta complicado imaginar una serie de términos argóticos monosémicos y sin más de una colocación que cuenten con tan sólo un equivalente en la lengua de llegada» (2010:7), por lo que la perspectiva puramente lingüística y prescriptivista fue dejando paso a otros enfoques más acordes con la realidad del fenómeno traductor.

En 1976, un grupo de estudiosos de la traducción concluyó que los estudios de la disciplina se centraban demasiado en el texto origen, y a partir de la conferencia internacional celebrada en Lovaina, distintos traductólogos reivindicaron la necesidad de que la teoría y la práctica traductora se centraran más en la cultura y texto metas. Las distintas propuestas tratadas en estas conferencias, y en las publicaciones a las que dieron lugar, confluyeron en la creación del llamado **marco descriptivista** que ha dominado la disciplina hasta la actualidad. El paradigma descriptivista confluyó enseguida con una teoría literaria emergente en la época, la llamada **Teoría de los Polisistemas** (desarrollada más abajo), en la que, entre muchos otros aspectos, «se abordaría el estudio del argot dentro del polisistema de llegada, con el objeto de esclarecer las relaciones entre el componente argótico traducido y las formas argóticas ya existentes dentro de la cultura receptora de la traducción» (Calvo Ferrer, 2010:15). Es más, «la traducción del componente argótico se estudiaría en el marco de la mencionada relación existente dentro de un mismo polisistema, con el objeto de averiguar las normas y condicionantes que gobiernan tanto la producción como la recepción de la misma» (Calvo Ferrer, 2010:15). El método deductivo sobre el que se asienta la Teoría de los Polisistemas hace que esta no pretenda dar a conocer equivalencias perfectas de términos argóticos, sino más bien pretenda «deducir las normas y condicionantes operativos dentro del contexto sociocultural en que se ha originado la traducción» (Calvo Ferrer, 2010:17).

Autores como Catford, House, Hatim y Mason o Bell o bien se basaban en una visión prescriptivista de la traducción, o bien se centraban en el análisis del texto origen y no del texto meta, como no podía ser de otra manera dada la juventud de la disciplina de la época. Otros autores como Mayoral (1999) y Muñoz (1995) tienen una visión distinta de la caracterización de la variación lingüística a la propuesta dicotómica presentada más arriba. Muñoz, como Mayoral, se basa en la teoría del *skopos* (desarrollada más abajo) para argumentar su posición. En este sentido apunta que «lo que importa es que los lectores [espectadores, en nuestro caso] reconozcan en los rasgos representativos escogidos unos determinados estereotipos sociales y culturales» (Marco, 2002:8), no la sistematización concreta de cada variación lingüística. A diferencia de la propuesta basada en la lingüística sistémica presentada más arriba, autores con una visión basada en planteamientos cognitivistas de la traducción, como Mayoral o Muñoz, opinan que traducir no es analizar, sino comunicar, algo muy acorde con las tendencias actuales en los Estudios de Traducción.

2.2. Factores que condicionan el estudio del *slang*

Las restricciones —entendidas como los obstáculos que impone el texto origen mediante sus códigos y sus canales para su traducción— a la hora de analizar el *slang* desde un punto de vista traductológico son varias. Para empezar, Eriksen (2010) apunta que al tratarse de un fenómeno del lenguaje coloquial, los **géneros en los que se puede estudiar son limitados**. En este sentido, los textos audiovisuales (las películas y las series, sobre todo) proporcionan, a menudo, contextos comunicativos en los que el discurso se desarrolla en un ambiente informal que da lugar al uso de *slang*. Las series y películas resultan, pues, una de las mejores fuentes para el análisis de la traducción del *slang*. Además, como ya hemos visto en el apartado 1.4. Características del *slang*), el *slang* se caracteriza por ser, aparte de un tipo de variación lingüística, un **fenómeno social** que ayuda a crear vínculos entre los integrantes de un grupo y a distinguir ese grupo social de otros. En este sentido, «translating slang seems to be a task that faces many challenges because of the implication of the use of slang that is to be considered in the translation process» (Eriksen, 2010:32). Por otro lado, la **naturaleza coloquial y espontánea** que se le atribuye a este tipo de variación lingüística hace que surja un problema importante a la hora de traducir. Calvo Ferrer (2010:4-5) lo explica de la siguiente manera:

Por lo general, en cada idioma existe una serie de términos argóticos cuyo significado es conocido por un número limitado de hablantes. Incluso cuando su uso se haya circunscrito a tal grupo de hablantes, suele existir un término equivalente en la lengua de llegada cuando existe también un grupo paralelo a aquél en el que se originó el término. Todo grupo social que alcance nuestra imaginación, bien sea de futbolistas, jubilados o adolescentes, posee, en mayor o menor grado, su propia terminología. Si tal grupo existe en la cultura receptora del texto meta, con mucha probabilidad existirá una terminología paralela y el problema traductor será sensiblemente menor. Siguiendo con el ejemplo, los futbolistas británicos y los españoles harán en gran medida uso de terminología similar, puesto que sus actividades deportivas son similares. Será, por tanto, tarea del traductor, establecer las identidades idiomáticas que le permitan establecer los paralelismos adecuados. [...] El principal problema se presenta cuando el término argótico encierra conceptos desconocidos o

novedosos en la cultura meta, o bien define las actividades de un grupo social que no encuentran equivalente en la misma.

2.3. Técnicas y estrategias para la superación de restricciones

Las escuelas lingüísticas que dominaron la escena de la investigación en Traductología hasta mediados de la década de los 70 del siglo pasado consideraban ciertos rasgos de las lenguas como **intraducibles**. La hipótesis de Sapir-Whorf (también conocida como el principio de relatividad lingüística) se fundamenta en que el conocimiento y la interpretación de la realidad tienen su base, entre otras cosas, en la lengua materna. Siguiendo esta hipótesis, cada lengua interpreta y estructura la realidad a su manera, manera que no es intercambiable con la forma en la que otras lenguas estructuran la realidad. Autores como García Yebra (1994) no tienen una visión tan extremista de la posibilidad (o no) de que los textos sean traducidos, pero sí que apuntan, basándose en la hipótesis Sapir-Whorf, que no existe una traducción perfecta, sino que sólo se puede aspirar a que excelentes traductores tengan el propósito de traducir lo mejor posible. Uno de los aspectos que se puede ser tema de debate en cuanto a su (in)traducibilidad es la traducción del *slang*, vistos los problemas mencionados más arriba.

Sin embargo, según la disciplina y su investigación fueron avanzando surgieron propuestas de técnicas y estrategias asociadas a la traducción de la variación lingüística. Newmark (1988), por ejemplo, señala que no es imposible traducir el dialecto y sugiere que existen diversos procedimientos que el traductor puede adoptar para enfrentarse a la traducción del dialecto, a saber, mostrar un uso argótico de la lengua, enfatizar los contrastes de clase social o indicar rasgos culturales locales (Mayoral, 1997:58). Newmark, además, apunta a conceptos e ideas que aún están vigentes en la práctica traductora de la variación lingüística, como son la imposibilidad de generalizar en torno a las restricciones traductológicas que presenta el *slang* o la necesidad de encontrar la equivalencia funcional del texto (Mayoral, 1997:58).

Para la superación de estas restricciones, Marco (2002) propone una serie de soluciones en pares dicotómicos que muestran las opciones del traductor para la traducción de la variación lingüística. Su visión descriptivista permite valorar las ventajas e inconvenientes de una u otra opción traductológica. Esta propuesta se podría sintetizar de la siguiente manera:

a) traducción con marcas/sin marcas: Una traducción sin marcas eliminaría la variación lingüística y optaría por una solución en el registro estándar, mientras que la traducción con marcas intentaría (de una manera total o parcial) reproducir la «riqueza dialectal del original» (Marco, 2002:9).

Una traducción con marcas conlleva riesgos, en tanto que el traductor no estará pisando en terreno seguro, por el contrario, una traducción sin marcas le permite al traductor llevar a cabo su tarea por un terreno seguro en el que se basa en uso estándar de la lengua meta. Sin embargo, en un intento de llevar a cabo su tarea con seguridad, el traductor, en su traducción sin marcas, puede simplificar demasiado el texto y, de alguna manera, alterar el significado original.

b) traducción con transgresión/sin transgresión: Está relacionada con la distinción anterior en tanto que una traducción con marcas de variación lingüística puede incluir una transgresión de las normas lingüísticas (uso incorrecto de formas verbales, mala ortografía, omisión de sufijos...). En la traducción sin transgresión no cabrían las incorrecciones lingüísticas, sino que se optaría por una solución muy informal u oral de la lengua, pero, en definitiva, correcta lingüísticamente.

Si el traductor opta por una traducción sin transgresión de la norma lingüística, esta opción no siempre dará como resultado que el TO y el TM sean homofuncionales (Marco, 2002:10), en tanto que se perderá un rasgo importante del TO. Transgredir la norma, por otro lado, podría resultar dañino para las lenguas que no están perfectamente asentadas o para los estudiantes de la lengua meta. Además, en periodo de formación o no, al lector puede resultarle, cuanto menos, rara la transgresión de la norma, seguramente, como apunta Marco, por la poca tradición de esta solución ante los problemas de variación lingüística.

c) naturalidad/convencionalidad: Si el traductor decide marcar la variación lingüística, la solución de la naturalidad sería, por decirlo de alguna manera, sustituir los rasgos de la variación lingüística en la lengua origen por otros rasgos existentes en la lengua meta, de modo que esta operación «remita al lector [espectador, en nuestro caso] a [...] los prototipos dialectales vigentes en su cultura» (Marco, 2002:10). Por otro lado, la solución de la convencionalidad consistiría en «crear una configuración artificial de rasgos

de diversa índole» (Marco, 2002:10) no identificables con ningún prototipo dialectal en la lengua meta.

Optar por una variación lingüística no identificable con ningún prototipo en la cultura meta puede resultar peligroso por lo artificial que le puede parecer al espectador. Por otro lado, optar por la solución de la naturalidad puede, entre otras cosas, ofender a la comunidad que se asocie con dicha variación lingüística.

2.4. Conclusiones y reflexiones del estudio del *slang* en Traducción

Si algo se puede sacar en claro de la evolución de los Estudios de Traducción respecto a la variación lingüística y, más concretamente, respecto a la traducción del *slang*, es que los modelos prescriptivistas y puramente lingüísticos, por sí solos, poco pueden hacer para ayudar al traductor en su tarea. El análisis de la traducción del *slang* se ha de realizar de manera descriptiva, de modo que la descripción de lo que realmente ocurre en una realidad y tiempo determinado ayude al investigador a comprender de manera exhaustiva qué es lo que se lleva a cabo en el mundo profesional y por qué.

Por otro lado, cabe destacar que cada traducción se inscribe en una situación distinta y la toma de decisiones respecto a la traducción depende de las características de dicha situación, en las que uno de los elementos clave es el perfil del destinatario. En este sentido, y desde nuestro punto de vista, la intraducibilidad de lenguas, textos o variaciones lingüísticas no existe. Cada texto presenta un discurso inscrito en un contexto específico. Este discurso, o el contexto en el que está inscrito, pueden resultar más o menos ajenos a la cultura meta, tendrán más o menos problemas traductológicos que harán que el proceso traductor sea más o menos complicado. No existirá, pues, en la mayoría de los casos, una equivalencia perfecta. Sin embargo, no se puede afirmar que el discurso o el contexto en el que se inscribe sean intraducibles. Todo puede expresarse utilizando los medios que ofrece otra lengua y su cultura, si bien es cierto que, en algunas ocasiones, el traductor no podrá evitar que el texto meta presente algunas pérdidas (pragmáticas, humorísticas, semánticas...) respecto al texto original. El contexto del que hablamos ofrecerá al traductor distintas posibilidades a la hora de enfrentarse a las restricciones. La traducción será, pues, una constante toma de decisiones marcada por las características de la situación comunicativa. Los Estudios Descriptivos de Traducción, en este sentido, sólo pueden

presentar las soluciones que se observan en la práctica y analizar sus posibles ventajas y desventajas en las diferentes situaciones comunicativas, así como preguntarse por su etiología. No hay, pues, traducciones que estén bien y traducciones que estén mal de manera absoluta, sino soluciones a diferentes restricciones que presentan unas u otras ventajas o desventajas y que son fruto de una u otra ideología.

Para la toma de decisiones, el traductor deberá, antes de enfrentarse al aspecto lingüístico de su tarea, reflexionar sobre quién recibirá el texto y qué se pretende con el texto. Vemos, pues, una necesidad de compaginar el enfoque descriptivista con el funcionalista (desarrollado más abajo) cuando pasamos de la reflexión a la acción y nos enfrentamos ante un problema de traducción, a fin de tener una visión más amplia de la tarea traductora.

Para sistematizar y dar coherencia a la toma de decisiones, es conveniente que el traductor tenga en consideración una serie de prioridades globales (que conciernen al texto como conjunto) y locales (que conciernen a segmentos concretos del texto) (Zabalbeascoa, 1996). Cuando el traductor se enfrenta a restricciones en su texto, es muy recomendable asignar una jerarquía de prioridades al segmento y al texto completo, esto es, tener en mente qué resulta imprescindible trasladar al TM. En el aspecto lingüístico se tomarán como prioridades locales aspectos como la función del *slang* en el texto en cuestión o la caracterización de los personajes mediante el *slang*. En este sentido, para una toma de decisiones coherentes, el traductor deberá atender a sus prioridades globales, que suelen ser aquellas a las que (casi) todo texto atiende y que siempre hay que tener en mente, a saber, mantener la cohesión y coherencia del texto, llegar al receptor meta de la misma manera que el autor del texto llega al receptor origen, tener en mente la funcionalidad del texto... En todo texto, sobre todo en el texto audiovisual, habrá signos o códigos que restrinjan nuestras posibilidades a la hora de traducir. Establecer una jerarquía de las necesidades nos ayuda a visualizar qué es lo que no se puede perder de vista y cuáles son los aspectos de los que se puede, en mayor o menor medida, prescindir si hubiera algo que nos obligase a prescindir de alguna prioridad (Zabalbeascoa, 1996).

Estudio descriptivo de la traducción para el doblaje del *slang* en el largometraje *Jackie Brown* (Quentin Tarantino, 1997)

3. Metodología de trabajo

3.1. Presupuestos teóricos adoptados

En cuanto a la fundamentación teórica y metodológica general para el planteamiento de este trabajo, vemos necesario adoptar un enfoque integrador que abogue por la interdisciplinariedad de la investigación y sea capaz de describir la tarea traductora. En este sentido, hay varios modelos de análisis traductológico que nos gustaría destacar, dado que es necesaria una visión amplia de todos los enfoques desarrollados en la disciplina para poder llevar a cabo un estudio sobre una tarea tan compleja como la de la traducción del *slang*. Así, el modelo propuesto beberá de cada uno de los paradigmas resumidos a continuación.

3.1.1. Metodología descriptiva

Los enfoques prescriptivos han dominado los Estudios de Traducción durante décadas. Estos enfoques a menudo criticaban las traducciones y proponían mejoras, sin atender a que las traducciones son en sí productos que se insertan en una cultura y sociedad determinadas, generando reacciones como productos en sí mismos, no como traducciones.

Che Suh (2002) apunta que la aparición de la Escuela de la Manipulación (también conocida como la Teoría de los Polisistemas) ha conllevado el desarrollo de un enfoque que difiere del tradicional enfoque lingüístico, a saber, un enfoque **orientado a la descripción histórica**. Dentro de esta metodología descriptiva tienen cabida enfoques como el funcionalista, o la misma Teoría de los Polisistemas (desarrollados más abajo) que, en vez de proporcionar teorías estáticas de lo que está bien o mal traducido, dan cuenta de lo que ocurre en la realidad de la tarea traductora y, mediante la **deducción**, concluyen en observaciones teóricas de la realidad.

3.1.2. Teoría de los Polisistemas

La teoría polisistémica apareció a finales de los 60 y principios de los 70 del siglo pasado como un nuevo enfoque para abordar los estudios de traducción. Como apunta Bassnett, lo que la teoría polisistémica ofrecía era lo siguiente:

the reintroduction of questions of ideology into the study and practice of translation, by examining the processes of textual transfer across cultural boundaries and studying the ways in which text and their translators were accepted or marginalised by different literary systems (1998:106).

Se trata, pues, de una manera de abordar una rama interdisciplinaria. La traducción, entendida como el sistema (literario) de los textos traducidos en una cultura, está influenciada por muchos sistemas diferentes que hay que tener en cuenta, en este sentido, la Teoría de los Polisistemas hace hincapié en los procesos culturales que determinan las decisiones del traductor (Bassnett, 1998:108). Esto, obviamente, trajo innumerables críticas al respecto. Se acusó a esta teoría de centrarse demasiado en la **cultura meta**, en la ideología y en los textos literarios (no olvidemos que en este momento histórico los Estudios Literarios estaban en auge y centrar la atención del investigador en la traducción literaria y no en otros campos era una manera de otorgar mayor estatus a los estudios de traducción).

Este enfoque también explica, en cierta manera, la relevancia de estudiar el texto traducido. Even-Zohar, una de las personas más influyentes en el desarrollo de la Teoría de los Polisistemas, apunta que la historia de la literatura siempre se ha centrado en las obras escritas en versión original y sólo se han mencionado las obras traducidas cuando no había más remedio (1999:223). Esto da como resultado que no exista una visión amplia de la influencia de la literatura traducida (o adaptada) en el conjunto de la literatura.

La razón principal que menciona el autor para mostrar la **importancia de estudiar la literatura traducida** es que considera «la literatura traducida no solo como un sistema integrante de cualquier polisistema literario, sino como uno de los más activos en su seno» (Even-Zohar, 1999:224). Así, las obras traducidas no sólo tienen relación e influencia en el (poli)sistema literario, sino también entre sí, en tanto que las une el criterio de selección de

la cultura receptora y el modo en que adoptan normas del sistema receptor y otros co-sistemas locales (Even-Zohar, 1999:224).

Even-Zohar habla de tres casos que pueden hacer que las obras traducidas ocupen una **posición central en el polisistema** receptor, esto es, que participe «activamente en la configuración del centro del polisistema» (Even-Zohar, 1999:225), a saber, cuando una literatura es joven, cuando una literatura es periférica o débil (o ambas) o cuando existe un «punto de inflexión, crisis o vacíos literarios» (Even-Zohar, 1999:225).

En estos casos que apunta el autor, la literatura del propio polisistema no se ha desarrollado por completo por su juventud o por la influencia de otros polisistemas más fuertes. Las obras traducidas tendrán, en estos casos, más fuerza, más estatus y más influencia en el polisistema receptor y ocuparán lo que Even-Zohar llama «posición central» dentro del polisistema haciendo que las obras propias del polisistema pasen a una «**posición periférica**».

Si la literatura traducida ocupa una posición central (como ocurre con muchos géneros del cine y la televisión) será esta la que exporte ideas y modelos a la literatura local, que dependerá «estrictamente de la importación» (Even-Zohar, 1999:227), esto es, las traducciones o adaptaciones «participan en el proceso de creación de modelos nuevos» (Even-Zohar, 1999:230). El traductor o adaptador tendrá que tener presente los modelos extranjeros que se infiltran en la cultura del sistema y, por lo tanto, en la literatura local periférica. En este caso, el traductor podrá «ir más allá de las opciones que le ofrece su repertorio local establecido» y «transgredir las convenciones locales» (Even-Zohar, 1999:230). Esto mismo es aplicable a los textos audiovisuales, en tanto que si el director o el género cinematográfico de una película, por ejemplo, ocupan una posición central en el sistema, esta película podrá transgredir las convenciones de su género para reinventarse, para romper con lo establecido y para servir de modelo a aquellos géneros o directores que ocupan una posición periférica.

La importancia de estudiar la literatura traducida y la posición que esta ocupa en el polisistema en el que se inserta se relaciona con nuestro estudio en tanto que si el sistema audiovisual meta no hace uso del *slang*, o bien será difícil encontrar este registro o las mismas relaciones interpersonales en las traducciones o se hará un uso diferente de dicho registro. Por otro lado, si las películas traducidas (en general, o de un director en concreto, o de un género específico, etc.) ocupan una posición central en el sistema meta y hacen uso

del *slang*, el sistema meta de producción propia tomará modelos de las películas traducidas y se observará el uso del *slang*.

3.1.3. Normas de traducción

Otro aspecto relacionado con la teoría del polisistema es el papel que juegan las normas de traducción en cualquier proceso de traslación de una obra de un sistema a otro. A este respecto, Toury analiza los conceptos de *regla, norma e idiosincrasia*. Los tres conceptos se refieren a pautas o medidas tomadas por el traductor que influyen en las decisiones de traducción. En palabras del autor:

en lo que se refiere a su *potencia*, las constricciones socio-culturales se han descrito a lo largo de una escala definida por dos extremos: por un lado, las reglas generales y relativamente absolutas, por otro, las puras *idiosincrasias*. Entre estos dos extremos se extiende un vasto espacio intermedio ocupado por actores intersubjetivos comúnmente denominados *normas* (Toury, 1999:234).

Así, en el extremo de las pautas que debe o puede seguir el traductor se sitúan las reglas (digamos, por ejemplo, que el autor ha de seguir las reglas gramaticales que dicta la lengua de destino). En el otro extremo están las idiosincrasias, entendidas como los «rasgos, temperamento, carácter, etc., distintivos y propios de un individuo o de una colectividad» (RAE, online), esto es, las pautas subjetivas que toma el traductor, por sus propias características personales. Todo lo que se sitúa en medio son normas, algunas más fuertes o acusadas y otras más débiles o menos recurrentes. Las normas serían pues, las tendencias que, si bien no están estrictamente reglamentadas son aceptadas, en mayor o menor medida, por la sociedad o por el colectivo de traductores.

El que una pauta se defina como regla, norma o idiosincrasia no es algo estrictamente fijo, sino que esta pauta puede pasar de una categoría a otra. Estos cambios en las categorías «muchas veces tienen que ver con los cambios de *estatus* en una sociedad» (Toury, 1999:235). Las normas son, pues, inestables y cambiantes «por su naturaleza misma» (Toury, 1999:245). De hecho, la actividad traductora contribuye a este cambio, en tanto que la aparición constante de una determinada norma puede hacer que se convierta en regla, por ejemplo.

Las normas, sin embargo, puesto que **operan «en todas las etapas** de la actividad traductora» (Toury, 1999:240, la negrita es mía), «constituyen el concepto clave y el elemento focalizador en cualquier intento de explicar actividades de relevancia social» (Toury, 1999:236). Son, también, observables en la traducción, y es necesario un análisis del producto para ver qué normas operan en la tarea traductora.

En este sentido, hay que entender que lo que antes se consideraba una norma perfectamente establecida en la sociedad podría considerarse hoy en día como un recurso sintomático cuya «presencia es característica de reducidos segmentos» (Toury, 1999:253). Un ejemplo es la traducción del humor en las series de los 90. Los traductores de series como *El príncipe de Bel-Air* (Andy Borowitz y Susan Borowitz, 1990-1996) o *Sabrina, cosas de brujas* (Nell Scovell, 1993-2003) no dudaban en la década de los 90 en domesticar el humor a la hora de traducir. Así, podíamos ver alusiones al humorista Chiquito de la Calzada, o a los cantantes el Fary o Manolo Escobar.

3.1.4. Enfoque funcionalista o Skopostheorie

Atendiendo a las palabras de Vermeer, se podría decir que la traducción es una acción y toda acción, por definición, tiene un propósito (Vermeer, 2000:221). Este propósito es lo que Vermeer denomina *skopos*. Llegado el momento de dedicarse a la tarea traductora, el traductor ha de tener en cuenta el objetivo del TO y el del TM que pretende redactar. Estos propósitos pueden ser el mismo o diferir; en palabras del autor: «what the skopos states is that one must translate, consciously and consistently, in accordance with some principle respecting the target text. The theory does not state what the principle is: this must be decided separately in each specific case» (Vermeer, 2000:228). Esto es, el traductor ha de ser consciente de que el TO tiene algún tipo de propósito y que el TM también debe tener algún tipo de propósito que puede (pero no tiene por qué) coincidir con el del TO.

El modelo funcionalista, que parte de la teoría del *skopos* originada en Alemania, se basa en la idea de que todo texto tiene una función comunicativa. En este sentido, la traducción deberá llevarse a cabo teniendo siempre presente la función que ese nuevo texto ha de cumplir en la cultura receptora. Tomando en cuenta la función que este nuevo texto cumplirá en una nueva sociedad, se tomarán unas u otras decisiones traductológicas.

Calzada apunta que «sus defensores [los de la *Skopostheorie*] abogan por una metodología sistemática sostenida sobre la finalidad del texto meta, que el alumno ha de aprender a deducir del encargo traductor» (2007:174), además, «[El funcionalismo] defiende planteamientos teóricos que surgen directamente de la práctica traductora y pone en primer plano aspectos profesionales y pragmáticos que son insoslayables en nuestro campo» (Calzada 2007:83).

En torno a cómo mantener constantemente presente la función que ha de cumplir el TM en su cultura, Zabalbeascoa (1996) señala que todo texto tiene unos impedimentos u obstáculos (aquí llamados **restricciones**) que son los que plantean problemas a la hora de traducir (restricciones profesionales, formales, técnicas, socioculturales...). Para poder resolver estos problemas ocasionados por las restricciones hay que confeccionar, señala Zabalbeascoa, una lista jerárquica de prioridades. Hay dos tipos de objetivos o **prioridades**: las globales y las locales. Aquellas son los objetivos principales del texto, esto es, entre otras cosas, qué función se quiere que cumpla el texto en la cultura meta. Estas prioridades globales van de la mano de la funcionalidad del texto y nunca han de perderse de vista. Las prioridades locales son los objetivos específicos de un segmento del texto en particular, por ejemplo, que la variación lingüística diferencie la clase social de dos personajes en una película. En estos casos, las prioridades locales suelen situarse en un nivel más alto (momentáneamente) en la jerarquía de prioridades. Una vez superadas las restricciones de este segmento en concreto, se volverá a tener en mente las prioridades globales para seguir traduciendo.

Como enfoque y modelo, la *Skopostheorie* aporta una visión amplia de cómo funciona la tarea traductora. Sin embargo, una visión demasiado funcionalista de la traducción puede, en alguna ocasión, descuidar los procedimientos, estrategias o técnicas traductológicas en sí, algo para lo que el enfoque lingüístico-textual es muy adecuado. Es vital, pues, tener presente cuál es la función comunicativa que pretende cumplir un texto en una sociedad, pero la complementación de este método con otros que tengan más en cuenta el proceso y el acto de traducir a un nivel más microtextual podría ser de gran ayuda.

3.1.5. Modelo lingüístico-textual

En las primeras décadas del desarrollo de los Estudios de traducción (de los años 50 a los 70 del siglo XX) el enfoque lingüístico con base prescriptiva dominaba la investigación en la disciplina. Cuando a mediados de los 70 se creó el Grupo de Lovaina y nació la escuela de la manipulación y la Teoría de los Polisistemas, sus promotores se mostraron totalmente en contra del enfoque lingüístico que «había demostrado ser una herramienta insuficiente» para el análisis y la tarea de la traducción (Marco, 2001:130). Marco apunta que, debido a que en las anteriores tres décadas se había prestado demasiada atención a la lingüística, había una necesidad de restaurar el equilibrio entre esta y otras disciplinas y los estudiosos que abogaban por la teoría del polisistema priorizaron los estudios literarios frente a los demás enfoques. No obstante, cabe recordar que:

a pesar del rechazo que provocaban las aproximaciones lingüísticas a la traducción entre los miembros de la escuela de la manipulación, muchos de ellos eran plenamente conscientes de que cualquier intento de describir traducciones debía pasar por el uso de un modelo de análisis que contuviera ingredientes textuales y contextuales (Marco, 2001:135).

Marco señala que si dejamos por un momento de pensar en el matiz formalista del enfoque lingüístico y «prestamos más atención a la función de los enunciados y de los textos, a su valor comunicativo, a su desarrollo en un contexto, etc., seguramente la herramienta será mucho más útil de lo que pensábamos» (2001:132). Este cambio en la visión del enfoque lingüístico surgió dentro de la disciplina y ha hecho desaparecer muchos de los celos que había contra él. Este enfoque, además, ha pasado a entenderse como un modelo lingüístico de **orientación textual** que **puede ser compatible** con otros enfoques, como la teoría del polisistema o el funcionalismo alemán.

Hoy en día, gracias a este giro en la visión del enfoque lingüístico, los estudios dentro de este modelo han cambiado su forma de afrontar la investigación y «buena parte de los esfuerzos de los lingüistas se centran hoy en día en la constitución y funcionamiento de los textos» (Marco, 2001:133). El autor hace hincapié en que hoy en día es posible tener en cuenta los modelos descriptivos sin dejar de lado el enfoque lingüístico, siempre que sea de orientación textual. Por ejemplo, en el caso del objeto de estudio que aquí nos ocupa, es necesario analizar el fenómeno del *slang* considerando sus rasgos lingüísticos, pero sin

quedarse en ellos o en las posibles equivalencias de los mismos en la lengua meta, sino trascendiéndolos y buscando explicaciones comunicativas, pragmáticas o incluso semióticas que den cuenta del uso de esos rasgos lingüísticos, y por tanto de su función en el texto origen.

3.1.6. Modelo discursivista (análisis del discurso) o pragmático

El modelo discursivista tiene su base en la **pragmática**, entendida como el estudio de las relaciones del lenguaje. Parafraseando a Martínez Sierra (2008), la pragmática estudia los actos interpersonales y sociales cuando se usa el lenguaje, las relaciones entre la lengua y el contexto y los sistemas de conocimiento compartido que hacen posible la comunicación.

Para que exista una comunicación exitosa tiene que existir, según este enfoque, un **entorno cognitivo**, esto es, un conjunto de supuestos que, junto a los supuestos ya existentes del mundo confeccionan lo que los seguidores de este modelo denominan efecto contextual. El hecho de derivar este efecto es lo que hace que la comunicación sea un éxito. Las conclusiones que se extraen del conocimiento previo y del *input* hacen que el receptor experimente un cambio significativo en su conocimiento del mundo, algo que enlaza con lo que veíamos en el punto 1.4. Características del *slang*), cuando hablábamos de las características del *slang*. En otras palabras, el procesamiento de la información del *input*, junto con el procesamiento de la información del mundo compartida por el emisor y el receptor, tiene como recompensa que el receptor experimente un mayor conocimiento del mundo (conocimiento más amplio de otros grupos sociales, por ejemplo) o algún tipo de placer (la risa que produce un chiste, por ejemplo).

Ya hemos comentado la necesidad de que el emisor y el receptor compartan algún tipo de información que facilite la comunicación. Siguiendo esta premisa, cualquier texto audiovisual se elabora teniendo como referente a un receptor (espectador) modelo o ideal. Cuando el traductor se enfrenta a este texto, el receptor ya no es el mismo, no es, pues, el receptor ideal. En este caso, habrá un mayor esfuerzo de **procesamiento de la información** para que la comunicación sea exitosa. Este mayor esfuerzo, sin embargo, no supondrá un mayor efecto cognitivo, esto es, no necesariamente se conocerá o identificará mejor al grupo social asociado con un determinado *slang*, sobre todo, si se trata de culturas muy

diferentes entre sí. Por eso, cuantos más supuestos comunes tengan el receptor meta y el origen más probabilidades habrá de que la información tenga un grado de relevancia parecido y una **recompensa pragmática** parecida.

Este enfoque, según lo explicado más arriba, es una manera de exponer una teoría de la comunicación humana. Estamos de acuerdo con que la traducción es, sin duda alguna, un acto de comunicación en sí. Pero en el acto de traducir están implicados muchos más factores que en un acto de comunicación *común* (por ejemplo, hablar por teléfono), por lo que, en cierta medida, esta teoría se queda corta para abarcar todo lo que la tarea traductora supone. Si bien consideramos que no es un modelo adecuado para afrontar la tarea traductora como concepto amplio, entendemos que puede ser un modelo perfectamente válido para una investigación concreta, como esta, que se centre en la importancia de comunicar y que pueda, en cierta medida, obviar otros aspectos de la traducción. En este sentido, consideramos que este enfoque es crucial para abordar un estudio sobre el *slang*, ya que la recompensa pragmática que su uso supone en el receptor es un elemento clave para que el acto comunicativo se desarrolle con éxito, sobre todo cuando se trata de textos audiovisuales. En general, una disciplina tan interdisciplinaria necesita de un enfoque más heterogéneo que sepa valorar la magnitud de la complejidad de la traducción. En este sentido, este modelo puede resultar reduccionista, en tanto que se centra demasiado en cómo el receptor recibe la información y poco en cómo se produce o en cómo pretende producir esa información el emisor (Martínez Sierra, 2008). Es, pues, un enfoque más, perfectamente válido de forma parcial que ha de complementarse con los demás enfoques presentados hasta el momento.

3.2. Marco analítico

El marco analítico, esto es, el conjunto de principios y criterios que se usarán para la recopilación, análisis y evaluación de los datos tiene en cuenta los principios básicos señalados en el apartado anterior en torno a los diferentes enfoques o modelos de análisis en traducción. Será necesario un modelo que integre todos enfoques presentados para poder abordar el estudio de la forma más objetiva y exhaustiva posible.

En este sentido, el estudio tendrá una base lingüístico-textual, puesto que se pretenden analizar las técnicas adoptadas por el traductor en segmentos que presentan

restricciones y prioridades relacionadas con una cierta variación lingüística. Se analizarán a un nivel microtextual los cambios que se suceden en estos segmentos para así poder extrapolar que, en general, se usa una u otra técnica en la traducción de la variación lingüística para un texto determinado. A parte del análisis de las técnicas a nivel microtextual, también se analizarán las técnicas para la traducción de la variación lingüística en el nivel textual. Para ello, nos basaremos en la propuesta de Marco (2002) presentada en el apartado 2.3. Técnicas y estrategias para la superación de restricciones). Veremos, además, si ciertas técnicas de traducción en general, o de la traducción de la variación lingüística, pueden asociarse a ciertas normas de traducción. No obstante, también hará falta un análisis de la posición de la película original y la traducida dentro del polisistema en el que se inserta, para ver si ciertas estrategias de importación o exportación de modelos e ideas están justificadas. Por otro lado, no se puede olvidar la funcionalidad que cumple el texto en general y la funcionalidad específica de cada segmento, en nuestro caso, la funcionalidad específica de cada segmento que contenga *slang*.

3.2.1. Análisis preliminar

Antes de presentar la ficha de trabajo para analizar nuestro corpus, habremos de llevar a cabo un análisis preliminar de la película que será objeto de nuestro estudio. Puesto que se trata de un pequeño trabajo de investigación, tomaremos una única película como objeto de estudio. Antes de analizar el *slang* de nuestra película, será necesario un análisis previo de la misma después de una primera visualización del largometraje. Presentaremos un análisis de **la posición que ocupa en el polisistema** la película traducida y la original, su género y la modalidad (doblaje) que analizaremos. Además, veremos cuál es la **función global** de la película y tras ver los resultados del análisis del *slang*, podremos intuir cuál es el **método** (interpretativo-comunicativo, literal, libre o filológico) que se ha adoptado para abordar la traducción—a falta de comprobar si el mismo método se emplea en el resto de problemas de traducción que presenta el filme— según la taxonomía de Hurtado (2001:252-253).

3.2.2. Análisis cuantitativo y cualitativo de los datos recopilados

Después del análisis preliminar y de la recopilación de datos en una ficha que sigue el esquema presentado en el apartado 3.3. Ficha de trabajo), se llevará a cabo un análisis cuantitativo y cualitativo de los datos recopilados.

Hurtado (2001) observa la necesidad de que las técnicas de traducción se entiendan de forma dinámica y funcional, ya que la validez de una u otra técnica estará sujeta al contexto de la traducción que, a su vez, vendrá definido, entre otras cosas, por el género, tipo, modalidad, finalidad y método de traducción. En su clasificación propone 18 técnicas de traducción distintas que afectan al resultado de la traducción y cuya entidad emerge en comparación con el original. Todas las técnicas, según la autora, tienen que ver con las microunidades textuales, tienen un carácter discursivo y contextual y son funcionales. Martí Ferriol (2010) hace una revisión de la taxonomía de Hurtado y presenta una clasificación de 20 técnicas basada en la de esta autora y adaptada a las particularidades de la traducción audiovisual.

Esta clasificación adaptada por Martí Ferriol nos será de ayuda para el análisis cualitativo de los datos, en tanto que podremos ver qué tipo de asociaciones existen entre técnicas lingüístico-textuales (las de Martí Ferriol), técnicas de la traducción de la variación lingüística (las de Marco), normas de traducción, restricciones adicionales y tipo y particularidades del *slang*. A este respecto, me parece oportuno destacar la idea de Newmark (1988) de que el uso de una técnica no es rígido ni tiene fronteras perfectamente delimitadas y que puede darse la posibilidad de que se usen varias técnicas en un mismo segmento. Por otro lado, habría que apuntar que es posible que, si bien algunas técnicas se llevan a cabo de forma consciente (por ejemplo, la compresión en la elaboración de subtítulos, la ampliación o la omisión) existan otras que, cuando se adquiere experiencia, se lleven a cabo de forma inconsciente (como la modulación, el préstamo naturalizado o el equivalente acuñado).

Con este análisis cualitativo también se pretende llegar a conclusiones sobre normas de traducción, así como sobre las técnicas de traducción y la homofuncionalidad (o no) de los segmentos que presentan *slang* en la película (y, por tanto, de la película en sí). Esto nos permitirá evaluar las posibles ventajas y desventajas de las decisiones tomadas por el autor y vincular dichas decisiones con la posición dentro del polisistema de la película, con la

Estudio descriptivo de la traducción para el doblaje del *slang* en el largometraje *Jackie Brown* (Quentin Tarantino, 1997)

modalidad de traducción, con el género fílmico o con las particularidades del *slang* de cada segmento.

Este análisis también nos ayudará a derivar conclusiones cuantitativas respecto a la frecuencia del uso de las diferentes técnicas y normas y la frecuencia de la homofuncionalidad de las muestras analizadas.

3.3. Ficha de trabajo

3.3.1. Procesamiento de datos

La recopilación y procesamiento de los datos tras varios visionados y el análisis preliminar de la película, se llevarán a cabo mediante un análisis comparativo de la versión original y la traducida. Para ello, es imprescindible un visionado exhaustivo y simultáneo de las dos versiones. En nuestro caso, el visionado exhaustivo se limitará a los segmentos en los que aparezca *slang*, y dejaremos de lado los demás aspectos susceptibles al análisis del largometraje para trabajos posteriores.

Los datos recopilados mediante este visionado se almacenarán en una tabla para su posterior análisis cuantitativo y cualitativo. Los apartados de la hoja de almacenamiento son los siguientes:

Nº	TCR	TO	TM	TIPO DE SLANG	RESTRICCIÓN	TÉCNICA GENERAL	TÉCNICA VARIACIÓN	FUNCIÓN TO	FUNCIÓN TM	COMENTARIOS
----	-----	----	----	------------------	-------------	--------------------	----------------------	---------------	---------------	-------------

- NÚMERO → corresponde al número de la muestra en orden cronológico y permitirá que las muestras se almacenen como corpus lingüístico que sirva para posteriores estudios.
- TCR → corresponde al tiempo en el que comienza la muestra con el formato hh:mm:ss. Permitirá localizar las muestras más fácilmente en la película.

- TO → texto original (en inglés) de la muestra escogida.
- TM → texto traducido para doblaje (en español) de la muestra escogida.
- TIPO DE SLANG → para clasificar la muestra, tomaremos la taxonomía presentada por Graha (2010:21) y la complementaremos con la clasificación de Mayoral (1990:36). (Véase 1.3. Tipos de *slang*). Este apartado toma conceptos e ideas de los enfoques lingüístico-textual y funcional y discursivista.
- RESTRICCIÓN → tomaremos la clasificación presentada por Martí Ferriol (2010:83-86). Con esta taxonomía como base, cabe comentar que todos los segmentos con *slang*, presentarán, por definición, una restricción lingüística. En este sentido, lo que nos interesa es analizar si esta restricción lingüística se ve agravada por otros tipos de restricciones en la clasificación de Martí Ferriol, a saber, restricciones profesionales, formales, semióticas (o icónicas) o socioculturales (2010:85).
- TÉCNICA GENERAL DE TRADUCCIÓN → el análisis comparativo entre TO y TM permitirá analizar a un nivel microtextual la técnica general adoptada para la traducción. Para ello utilizaremos la propuesta de Martí Ferriol (2010:92-94) (Véase 3.2.2. Análisis cuantitativo y cualitativo de los datos recopilados), que resulta ser una adaptación a la traducción audiovisual de las 18 técnicas propuestas por Hurtado (2001). La taxonomía adaptada de Martí Ferriol incluye un total de 20 técnicas, a saber, préstamo, claco, traducción palabra por palabra, traducción no por uno, traducción literal, equivalente acuñado, omisión, reducción, compresión, particularización, generalización, transposición, descripción, ampliación, modulación, variación, substitución, adaptación y creación discursiva. Este apartado toma conceptos e ideas de la metodología descriptivista de corpus.
- TÉCNICA DE TRADUCCIÓN DE LA VARIACIÓN LINGÜÍSTICA → tomaremos la clasificación de Marco (2002) (Véase 2.3. Técnicas y estrategias para la superación de restricciones) para analizar la técnica específica de la traducción de la variación lingüística a un nivel más amplio que el microtextual que permita

vislumbrar la funcionalidad del segmento. Este apartado toma conceptos e ideas de los enfoques funcional y polisistémico.

- FUNCIÓN DEL TO → aquí nos referiremos a la función de la muestra escogida, en tanto que la función global del texto se habrá analizado en el análisis preliminar. (Véase Tabla 3). Este apartado se basa en el enfoque funcional.
- FUNCIÓN DEL TM → veremos la función de la traducción de la muestra escogida y analizaremos si existe una homofuncionalidad con el texto origen. (Véase Tabla 3). Este apartado se basa en el enfoque funcional.
- COMENTARIOS → se reservará este apartado para poder añadir comentarios que se hayan considerado relevantes durante la recopilación de datos y que puedan ayudar al posterior análisis cualitativo de los mismos.

Por cuestiones prácticas y de presentación, dividiremos la ficha de análisis en cuatro tablas. La primera tabla (Tabla 5) contendrá únicamente las muestras recogidas, esto es, se limitará a los cuatro primeros apartados de la hoja de almacenamiento presentada más arriba. En el resto de tablas (Tabla 6, Tabla 7 y Tabla 8), mantendremos el número de la muestra para poder localizarla con más facilidad y nos centraremos en los siete últimos apartados de la hoja de almacenamiento que componen el análisis de las muestras. La Tabla 6 corresponderá a las muestras en las que el TO y TM presentan una homofuncionalidad. La Tabla 7 corresponderá a las muestras en las que se observa una pérdida de carga pragmática en el TM. La Tabla 8 corresponderá a las muestras en las que el TM presenta una carga pragmática añadida respecto al TO.

4. Justificación del corpus

Dado el alcance de este estudio, el análisis del *slang* y su traducción en largometrajes se llevará a cabo solamente en una película. Los resultados del análisis nos servirán, sin embargo, como una muestra que nos permita elaborar hipótesis para trabajos de mayor envergadura. En el futuro, sería interesante analizar un corpus más extenso de películas de este mismo director o de este mismo género, para poder extraer conclusiones más significativas y ser capaces de enunciar normas de traducción.

4.1. Ficha técnica y datos de la película escogida

La película escogida para tal efecto es *Jackie Brown*, dirigida y escrita por **Quentin Tarantino** en 1997. El director se basó en la novela *Rum Punch*, de Elmore Leonard publicada en 1995, de la que extrajo la mayoría de los diálogos.

A continuación, presentamos una ficha técnica del largometraje:

<i>Título original</i>	<i>Jackie Brown</i>
<i>Título de la versión en español</i>	<i>Jackie Brown</i> (1998)
<i>Director</i>	Quentin Tarantino
<i>País</i>	EE. UU.
<i>Año</i>	1997
<i>Género</i>	<i>thriller / crimen / blaxploitation</i>
<i>Duración</i>	154 min.
<i>Guión</i>	Quentin Tarantino (basado en la novela <i>Rum Punch</i>)

<i>Producción</i>	Miramax Films, A Band Apart, Lawrence Bender Productions
<i>Actores principales</i>	Pam Grier Samuel L. Jackson Robert Forster Bridget Fonda Michael Keaton Robert De Niro
<i>Nominaciones a los Oscar</i>	Robert Foster
<i>Nominaciones a los Globos de Oro</i>	Pam Grier Samuel L. Jackson

Tabla 4. Ficha técnica del filme Jackie Brown (fuente: The Internet Movie Database, IMDb)

Esta película de Tarantino vio la luz después de las exitosas *Reservoir Dogs* (1992) y *Pulp Fiction* (1994), por lo que las expectativas de los seguidores de este director eran muy altas. En este sentido, *Jackie Brown* recibió duras críticas porque había muchas cuestiones de estilo que se alejaban de sus dos anteriores filmes (menos violencia y sangre, narración más clásica, diálogos extraídos de una novela...). Sin embargo, fue una película bien recibida por la crítica especializada (fuente: IMDb)

4.2. Sinopsis

El film está ambientado en Los Angeles (California) en 1995. Jackie Brown (Pam Grier) es una azafata de vuelo que se las arregla para sacar un dinero extra haciendo de correo para un traficante de armas, Ordell Robbie (Samuel L. Jackson), y trayendo dinero

Estudio descriptivo de la traducción para el doblaje del *slang* en el largometraje *Jackie Brown* (Quentin Tarantino, 1997)

en metálico desde México a Estados Unidos. En uno de estos viajes dos agentes de la policía (Michael Keaton y Michael Bowen) la detienen por tráfico de drogas y evasión del capital.

Ordell tramita la fianza de la azafata con un colaborador suyo, Max Cherry (Robert Foster) quien la saca de la cárcel. Ordell se presenta esa misma noche en casa de Jackie con intención de matarla para que no filtre información a la policía, pero ella le ofrece un plan mejor, mediante el cual le ayudará a conseguir medio millón de dólares, dinero con el que Ordell pretende retirarse del negocio de las armas.

Sin embargo, para no ingresar en prisión, Jackie también tendrá que colaborar con la policía en un intento de detener a Ordell. A pesar de que Jackie juega a dos bandas, tiene un tercer plan: quedarse para ella el dinero y huir. Con la ayuda de Max Cherry consiguen engañar a ambas partes. Ordell, su compañera de piso Melanie Ralston (Bridget Fonda) y su ayudante Louis Gara (Robert De Niro) acaban muertos en la trama y Jackie consigue despistar a la policía por lo que respecta al millón de dólares.

Con los delincuentes muertos, Jackie decide huir a España y retirarse con el dinero. Le ofrece a Max Cherry que vaya con ella y empezar una vida juntos, algo que Max, a su pesar, acaba por rechazar.

4.3. Justificación de la película escogida

Hay varias razones por las que hemos decidido escoger esta y no otra película. Para empezar, la hemos escogido **por su director**. Quentin Tarantino es uno de los directores más influyentes de la década de los 90 del siglo pasado y de la primera década del siglo XXI. Este director y sus películas son dignos de estudio, por ejemplo y entre otros motivos, por sus estructuras temporales tan sugestivas, por su dominio del espacio cinematográfico, por sus mensajes escondidos en los escenarios, por su uso de los diferentes planos cinematográficos y de los colores, por sus alusiones a la cultura pop y, sobre todo, por la peculiaridad, imaginación e innovación de sus películas.

Esta argumentación, no obstante, podría usarse para justificar el estudio de cualquier otra película de Tarantino. Además, la de nuestro objeto de estudio no es ni la que más premios ha ganado, ni la más famosa, ni la que mejores críticas obtuvo en su época. ¿Qué tiene esta película, pues, que la diferencia de las demás de Tarantino y la hace susceptible al

estudio del *slang* y su traducción? Este film resulta ser un constante ir y venir de **situaciones entre policías y traficantes de armas**. Hay, pues, dos grupos sociales claramente diferenciados, que mostrarán en la película formas de hablar y *slang* diferente. Y lo que es más, la actriz **protagonista se ve involucrada en ambos grupos sociales**, lo que le llevará a adaptarse al *slang* de ambos grupos para identificarse con los mismos.

Por otro lado, esta película de Tarantino está considerada como su film de **blaxploitation** (como *Pulp Fiction* se identifica con el cine negro o *Kill Bill* con las artes marciales). La *blaxploitation* es un movimiento cinematográfico con origen en Estados Unidos en la década de los 70 del siglo pasado que tiene a la comunidad de negros afroamericanos como figura principal. Este movimiento hizo que aumentara el número de actores y espectadores afroamericanos y surgiera, incluso, un género musical específico asociado a estos filmes. Samuel L. Jackson y, sobre todo, Pam Grier —considerada la musa de este género fílmico— son dos actores que representan este movimiento y género en *Jackie Brown*. En el análisis del *slang* de la película, por consiguiente, esperamos encontrarnos con términos y fraseología específica de y asociada con la comunidad afroamericana de Estados Unidos.

Se trata, como vemos, de una película en la que coinciden varios grupos sociales que mostrarán diferentes estilos y términos a la hora de hablar. Es, pues, un film en el que no esperamos encontrarnos rasgos del *slang* asociados a un grupo en concreto, sino más bien pequeños segmentos con diferentes tipos de *slang* asociados a diferentes grupos sociales, que ayudarán tanto a la caracterización de los personajes como a la trama principal del largometraje.

5. Análisis del corpus

5.1. Recopilación de muestras y datos para el análisis

En el Anexo 1: *Muestras de slang original y traducido de Jackie Brown* se presentan las muestras de *slang* extraídas de la película Jackie Brown, siguiendo el esquema que mostrábamos en el apartado 3.3.1. Procesamiento de datos).

En el Anexo 2: *Recopilación de datos para su análisis* se presentan tres tablas con los datos extraídos a partir de las muestras, según el esquema que mostrábamos en el apartado 3.3.1. Procesamiento de datos). Las tablas corresponden a los datos extraídos de las muestras en las que el TM presenta homofuncionalidad (Tabla 6), datos extraídos de las muestras en las que el TM presenta pérdida de carga pragmática con respecto al TO (Tabla 7) y datos extraídos de las muestras en las que el TM presenta una carga pragmática añadida con respecto al TO (Tabla 8).

Debido a la enorme cantidad de muestras extraídas en torno al *slang* de los dos grupos sociales más diferenciados de la película y por cuestiones de tiempo y espacio, hemos decidido acotar las muestras extraídas y obviar aquellas que tienen que ver con el grupo social asociado con los policías.

5.2. Análisis preliminar

Para comenzar con el análisis del largometraje analizaremos la posición de la obra original y la traducida en sus polisistemas origen y meta.

Como hemos visto en el apartado 4. (Justificación del corpus), Quentin Tarantino es un director muy influyente que no deja impasible a nadie y cuyas películas resultan ser un modelo de inspiración en la comunidad fílmica. Parece, pues, evidente que cualquier filme original de Tarantino tendrá, en el polisistema en el que se desarrolla, una **posición central** que le permitirá ser el modelo en el que otros filmes con posición periférica se fijen. La película original (sin traducir) en el polisistema de llegada, sin embargo, tiene una posición obligatoriamente **periférica**, en tanto que el **polisistema de llegada**, en nuestro caso, es un país doblador en el que rara vez se proyectan largometrajes en su versión original. No obstante, cabe destacar que existe una comunidad creciente con conocimientos de inglés que opta por ver películas en versión original o con *fansubs*. Sin embargo, esta comunidad está lejos de representar la realidad de la cultura de llegada.

Estudio descriptivo de la traducción para el doblaje del *slang* en el largometraje *Jackie Brown* (Quentin Tarantino, 1997)

La **película traducida** también ocupa una **posición central** en el polisistema de llegada por los mismos motivos que la película original, algo que puede verse en las reseñas externas de la Internet Movie Database (IMDb), si bien Como apuntábamos en el apartado 3.1.2. Teoría de los Polisistemas), el hecho de que este filme ocupe una posición central dentro del polisistema receptor no significa que todo el cine traducido vaya a ocupar una posición central, pero sí que este filme traducido sea el «que exporte ideas y modelos» (Even-Zohar, 1999:227) a la producción de cine local. Even-Zohar apunta que cuando la literatura (o el cine, en este caso) traducida ocupa una posición periférica, este se convierte «en factor principal de conservadurismo» (1999:227). Si, como en este caso, la obra traducida ocupa una posición central, el traductor podrá «ir más allá de las opciones que le ofrece su repertorio local establecido» y «transgredir las convenciones locales» (Even-Zohar, 1999:230).

El **género filmico** ante el que nos encontramos, la *blaxploitation*, ocupa una **posición periférica** en la cultura origen y, mucho más, en la cultura meta. Esto quiere decir que el género tomará modelos e ideas de otros géneros con más fuerza en el polisistema. Por ejemplo, la primera escena de *Jackie Brown* en la que la protagonista recorre el aeropuerto por las cintas transportadoras toma su inspiración de la película de 1967 *The Graduate*, dirigida por Mike Nichols (fuente: IMDb) cuyo género, el drama, sí que ocupa una posición central en el polisistema.

La **modalidad** de traducción, por su parte, ocupa una **posición central** en el polisistema de llegada. El doblaje es la modalidad más usada en la traducción de largometrajes al español de España (Chaume, 2004). En este sentido, y como se señala más arriba, el traductor tendrá la opción de transgredir convenciones e, incluso, normas para que su traducción sirva de modelo a otras modalidades en una posición periférica.

Es evidente que la **función principal** de toda película de estas características es entretener. Sin embargo, este director tan polémico e innovador no deja pasar la oportunidad de intercalar otros objetivos en sus largometrajes. Cabe reiterar el hecho de que el estreno de dos películas con gran esencia tarantina como *Reservoir Dogs* (1992) y *Pulp Fiction* (1994) lanzaron al director a la fama, algo que, junto con su carácter extrovertido y mediático creó un fenómeno y unas expectativas sorprendentes en torno a su figura. Antes de embarcarse en el proyecto de *Jackie Brown*, Tarantino supo sacarle partido a su personalidad y al rápido éxito que le trajeron sus dos primeros largometrajes. Es posible que, tras el fenómeno Tarantino, el director simplemente quisiera demostrar con este nuevo

largometraje que no sólo sabía dirigir películas llenas de violencia, sangre y adrenalina, sino que también era capaz de reescribir diálogos, sacarle partido a las miradas, caracterizar sutilmente a los personajes y mantener la tensión sin recurrir a una violencia tan explícita como la de sus dos anteriores filmes. En definitiva, parece que en la que hasta hoy se ha caracterizado por ser la película menos tarantiana del director, Tarantino pretendía reinventarse a sí mismo y, de alguna manera, romper el molde que él mismo había creado. Por otro lado, el género en el que se enmarca el largometraje y la elección de Pam Grier como actriz principian, hacen pensar que Jackie Brown se presenta como un homenaje a la *blaxploitation* y a la cultura pop de la década de los 70 del siglo pasado.

5.3. Análisis cuantitativo y cualitativo de los datos recopilados

Procedemos ahora al análisis de las muestras de *slang* recogidas en nuestro corpus. Para ello, presentaremos unas tablas con el segmento del texto origen (replaced segment) y el segmento del texto meta que lo reemplaza (replacing segment). Asimismo, acompañaremos los ejemplos del código de tiempo que facilite su búsqueda en el filme (TCR) y numeraremos cada ejemplo. Opcionalmente, añadiremos una casilla más en la que anotaremos la técnica de traducción empleada, y otra con comentarios.

5.3.1. Muestras en las que el TM presenta homofuncionalidad

De las 378 muestras extraídas del largometraje **238 muestran una homofuncionalidad** del segmento del TM respecto al segmento del TO. Esto supone un **63%** de las muestras analizadas. Las técnicas usadas con más frecuencia son el equivalente acuñado (152 casos), la creación discursiva (96 casos) y la modulación (76 casos).

Tanto la creación discursiva como la modulación se presentan como técnicas clave para mantener la naturalidad del texto y la homofuncionalidad respecto al TO. Esto puede observarse, entre otros, en los siguientes casos (en el TM se subraya el segmento en el que se observa el uso de dichas técnicas):

<i>N°</i>	<i>TCR</i>	<i>TO</i>	<i>TM</i>	<i>TÉCNICA GENERAL</i>
37	00:11:40	Man, he's a big one. You're all tight?	joder, qué grande es. <u>¿sois colegas?</u>	modulación creación

48	00:13:33	You ain't got to do nothing, man.	<u>Está tirado</u> , tío.	discursiva creación discursiva
63	00:15:52	They just tryin' to put a fright in your ass.	vamos, tío. Sólo <u>intentan acojonarte</u> .	ampliación creación discursiva ampliación
83	00:18:29	All you have to do is lay in here and hold on to this motherfucker, alright? And I'm going to tell them I'm opening up my trunk to show 'em my goods. I open up the trunk, you pop up, rack this motherfucker.	mira, negro, sólo tienes que tumbarte ahí dentro con esta belleza en tus manos ¿vale? Les diré que llevo la mercancía en el maletero y en cuanto lo abra, les apuntas y cargas esta hija de puta.	modulación equivalente acuñado
129	00:35:34	Hell yeah. First motherfuckin' thing they did.	claro que sí. Fue la primera <u>cabronada</u> que se les ocurrió.	generalización modulación reducción reducción
140	00:37:14	Jackie ain't no criminal. She ain't used to this kinda treatment. I mean, gangsters don't give a fuck - but for the average citizen, coupla nights in County get fucking with your mind	Jackie no es una criminal. No está acostumbrada a estos <u>malos rollos</u> . A un gangster <u>le importa un huevo</u> , pero a un ciudadano corriente, un par de noches en el talego le <u>comen el coco</u> .	creación discursiva creación discursiva particularización
186	01:00:57	Yeah, there's another bowl left.	sí queda para otro <u>viaje</u>	creación discursiva creación discursiva
201	01:07:04	Damn! I bet you come here on a Saturday night, you need nigga repellent keep those motherfuckers off your ass.	vaya, cuando vienes aquí los sábados por la noche debes necesitar un <u>spray antinegros</u> para alejar a tanto <u>moscón</u>	generalización creación discursiva creación discursiva
296	01:46:43	What the fuck?	<u>mala puta</u>	creación discursiva creación discursiva

En las muestras 48 y 83, entre otras, se observa la intencionalidad de buscar no equivalentes lingüísticos o acuñados que se ajusten a cada segmento, sino de buscar

Estudio descriptivo de la traducción para el doblaje del *slang* en el largometraje *Jackie Brown* (Quentin Tarantino, 1997)

equivalentes funcionales que consigan una reacción del receptor meta lo más parecida posible a la reacción del receptor origen .

Aunque las arriba mencionadas sean las técnicas más usadas en *Jackie Brown* para mantener la funcionalidad, se observan segmentos en los que, en una misma muestra, se compensa la pérdida de carga pragmática que supone una determinada técnica (la reducción en la mayoría de casos) con el uso de otra técnica compensatoria (la ampliación o ampliación, por ejemplo). Esto se puede observar en las muestras siguientes (en el TO se subraya el elemento reducido en la traducción y en el TM se subraya el elemento que lo compensa):

<i>N°</i>	<i>TCR</i>	<i>TO</i>	<i>TM</i>
3	00:04:15	They advertise it as being the most popular gun in American crime Can you believe that <u>shit</u> ?	y esos <u>capullos</u> las promocionan como si fueran el arma más popular del crimen americano. ¿Cómo pueden tener tanta cara?
23	00:08:26	Start adding these motherfuckin' figures up, and you tell me this <u>ain't</u> a business to be in.	haz los putos cálculos y verás que este negocio es para <u>forrarse</u> .
29	00:09:45	Goddam, <u>ain't</u> you got better sense than to be drivin' drunk with a <u>goddam</u> pistol	eres un <u>capullo</u> , negro. A quién se le ocurre conducir borracho con una pistola en la mano.
42	00:12:19	<u>Cost</u> you a thousand for the bond.	eso te costará mil <u>pavos</u> .
109	00:25:51	I'm gonna have <u>me</u> over a million.	tendré más de un <u>kilo</u> .
210	01:08:31	I <u>ain't</u> goin anywhere near that money.	si lo recojo me <u>trincarían</u> , no pienso acercarme a ese dinero.

En las muestras recogidas se observan muy pocos casos (un total de 12 casos para todas las muestras recogidas) en los que se opte por una traducción con transgresión de la norma lingüística. Si bien son pocos los casos, estas transgresiones son las que, en ocasiones, permiten mantener la naturalidad en el TM. Algunas de las muestras en las que se observa tal fenómeno son las siguientes (en el TM se subraya el elemento con transgresión):

N°	TCR	TO	TM
74	00:17:16	Oh, man, I wasn't plannin' on goin no place. It's late as hell, man. I'm home, I'm high, man. C'mon.	oh, tío, yo no pensaba ir a ninguna parte. Es la hostia de tarde, macho, estoy en casa, <u>colocao</u> , ¡anda ya!
77	00:17:36	Get inside, put some shit on, let's walk out to the county, C'mon	Entra en casa y ponte lo que pilles encima. Iremos a dar un <u>voltio</u> .
93	00:19:20	Man, I wanna help you, but I won't be locked in no godamn trunk of no car	quiero echarte una mano, pero no quiero estar ahí <u>apretao</u> como una puta sardina.
214	01:10:11	So he says, fuck that – moves over to guns. You can sell guns wherever there's a demand. No one gives a shit. He acts like he's this big international arms dealer, when, come on, face it, the only people he ever sold to were dopers.	lo envió todo a la mierda y se pasó a las armas. Las armas se venden sin problemas y todos pasan de ti. Se comporta como un traficante internacional de armas, sin embargo, es un <u>matao</u> , sólo se las vende a camellos y <u>drogatas</u> .
220	01:12:05	Oh, man. You ain't gonna get serious on me while we are here chillin'	oh, tío. ¿no irás a ponerte serio? Ahora estamos de <u>tranquis</u> , ¿verdad?
234	01:16:05	it's my ass facin' the penitentiary. You send some hard-headed roc whore, and she...	es mi culo el que corre peligro. Como me envíes a una puta <u>crakera</u> la va a joder...
249	01:28:46	Now, hold on there. I ain't pullin' no shit. It's my godamn money, I can do the fuck I wanna do with it.	<u>tranqui</u> , <u>tranqui</u> , yo no te he hecho ninguna putada. Es mi dinero, ¿de qué vas? Puedo hacer con él lo que me dé la puta gana.
369	02:12:33	Goddamn! All the time I've known her, I never heard her sound scared like that. Ordinarily she's too cool for school.	es la hostia, la conozco hace un montón de años y nunca la había oído tan asustada. Siempre va de <u>tranquis</u> , no se agobia

Cabe destacar, sin embargo, que el TO contiene muchas más transgresiones lingüísticas, casi todas correspondientes a procedimientos sintácticos propios de personajes con una posición social determinada como los siguientes (en el TO se subraya la transgresión y en el TM se subraya el elemento que la compensa, si es que lo hay):

N°	TCR	TO	TM
12	00:05:20	It's damn near the same weapon, and <u>ain't</u> have the half jammin' problems	es prácticamente igual y esta, tío, funciona de <u>puta madre</u>
203	01:07:19	I don't think so, but it <u>don't</u> really matter.	no lo creo, pero no importa.
356	02:07:33	If she <u>go</u> to the police, you tell her I will name her ass as my accessory. And we'll go upstate hand in handcuf motherfucking hand.	Y si me delata a la policía, dile que cuando me <u>trinquen</u> la acusaré de ser mi cómplice y los dos iremos a la cárcel y acabaremos con las putas manos esposadas.

Estos procedimientos sintácticos con transgresión resultan difícilmente trasladables al TM sin que este resulte excesivamente familiarizante, algo que chocaría con las convenciones de esta modalidad, asentadas en el inconsciente colectivo a lo largo de la historia, ya que el doblaje se ha caracterizado históricamente por mostrar un modelo de lengua estándar y altamente conservador (Chaume, 2004). Las transgresiones en el TM están meticulosamente escogidas para mantener la funcionalidad y la naturalidad de escenas con gran carga de *slang* sin que su uso resulte familiarizante. La creación discursiva y la modulación son las dos técnicas más usadas para compensar la dificultad de trasladar el efecto de las transgresiones sin usar estrategias demasiado familiarizantes.

5.3.2. Muestras en las que el TM presenta pérdida de carga pragmática

De las 378 muestras extraídas, **103 muestras presentan una pérdida de la carga pragmática**, lo que supone un **27.2%** de los casos analizados. Las técnicas más presentes en las muestras en las que se observa una pérdida de carga pragmática son la reducción (98 casos) y el equivalente acuñado (30 casos). En nuestras muestras, lo que Martí Ferriol (2010) llama *reducción* se usa, en realidad, como técnica de nivelación mediante la cual el registro del TO se nivela al nivel estándar en el TM. En 47 de estas 103 muestras la pérdida se produce, en parte o en su totalidad, por la dificultad de trasladar el *slang* surgido de un procedimiento sintáctico al TM. Ese es el caso de, entre otras, las muestras siguientes (se subraya en el TO el procedimiento sintáctico):

N°	TCR	TO	TM
51	00:14:09	<u>Ain't</u> got a clue.	Ni idea.
52	00:14:26	He <u>ain't gonna</u> like that. Beaumont <u>ain't</u> got a doin' time kinda disposition.	no le va a gustar nada. Beaumont no tiene carácter para aguantar una condena.
66	00:16:06	It <u>ain't</u> what they're telling me.	pues a mí no me han dicho eso.
81	00:18:12	They <u>don't</u> want <u>no</u> trouble. You might argue about price and <u>shit</u> , but you <u>ain't</u> gotta worry about them shootin' you in the back	no suelen buscarse problemas. A lo mejor te regatean un poco el precio, pero no hay que preocuparse por si te pegan un tiro por la espalda.
203	01:07:19	I don't think so, but it <u>don't</u> really matter.	no lo creo, pero no importa.
331	01:59:42	Why should I think anything's weird, if I <u>don't</u> know <u>nothin'</u> about them knowing each other?	yo no vi nada raro porque no sabía que se conocían.

En casi todas las muestras de pérdida de carga pragmática se observa el uso de la reducción (o nivelación, en estos casos). Este es el caso de, entre otras, las muestras 51, 52, 66, 81, 203 y 331 presentadas más arriba. Estas muestras, además, optan por una opción sin marcas y convencional, algo que se repite en muchas de las muestras que presentan pérdida de carga pragmática.

Muchas de las pérdidas están, en parte, justificadas por la presencia de otras restricciones del texto además de la restricción lingüística que por definición presenta la traducción del *slang*. Estas restricciones son casi siempre formales (como en las muestras 21, 139 y 148, por isocronía), aunque se observa un caso de restricción sociocultural (muestra 45) y un caso de restricción icónica (muestra 36) que han podido contribuir a la pérdida de la funcionalidad:

N°	TCR	TO	TM
21	00:07:58	Shit, I'm impressed!	estoy impresionada
36	00:11:34	Who's that big Mandingo looking nigga you got up there in that picture with you?	¿quién es ese negro enorme con pinta de Mandinga que sale en la foto?

45	00:12:38	I think they're kinda prejudiced against brothers from down the South out here.	y por aquí son muy racistas con los hermanos del sur, ¿sabes?
139	00:37:06	I just ain't got it with me	pero no la llevo encima.
148	00:46:07	The same guy who put my ass in jail.	el mismo tío que me metió en ella

En ocasiones, gracias al significado transmitido por otros códigos de significación del texto audiovisual, estas pérdidas de la carga pragmática hacen que cambie la funcionalidad de la escena. Este es el caso de la muestra 36 (que se ve compensada por lo que aparece en el canal visual).

Sin embargo, lo que realmente determina casi todas las pérdidas en la funcionalidad (en 92 de las 103 muestras con pérdida) es la decisión de optar por una traducción más convencional que natural. Algunas de las traducciones que optan por la convencionalidad lo hacen debido a las restricciones formales (como el caso de la muestra 124, por respetar la isocronía), por escoger un equivalente acuñado poco natural (como en la muestra 88) o por no presentar un registro vulgar tan marcado como en el TO (como ocurre con *puñetero* en la muestra 61). Esta convencionalidad, en ocasiones, se presenta mediante un lenguaje prefabricado (Chaume, 2004) demasiado extranjerizante o propio del tipo de lenguaje que parece darse sólo en las películas (*dubbese*, Freddi y Pavesi, 2009) pero que difícilmente se encuentra en la realidad. Este es el caso claro de las muestras 88, 107 y 123 (se subraya en el TM el elemento que hace que la traducción suene a traducción, a la lengua del doblaje, a *dubbese*):

N°	TCR	TO	TM
18	00:06:23	Girl, don't make me put my feet in your ass.	no me obligues a darte una <u>patada en el culo</u>
61	00:15:32	You goddam right! See, that's how that shit works. You get your ass in trouble, I get your ass out. That's my motherfucking job. And I don't mind tellin ya, nigga, it's steady work	no te quepa la menor duda, así funciona este mundo. La jodes y tienes problemas, y yo pongo tu culo a salvo, ese es mi <u>puñetero</u> trabajo. Y no olvides nunca, negro, que yo no fallo.
88	00:18:52	Man, I ain't riding in no	no pienso viajar en un <u>jodido</u> maletero ni un

Estudio descriptivo de la traducción para el doblaje del *slang* en el largometraje *Jackie Brown* (Quentin Tarantino, 1997)

		godamm trunk for no minute, man	minuto.
107	00:25:12	Including telling the Federal government any and every motherfucking thing about my black ass.	incluyendo contarle a los federales todo, con pelos y señales, sobre mi <u>negro culo</u> .
123	00:31:16	I'm not saying another godamm word.	no diré ni una <u>maldita</u> palabra más.
124	00:32:03	My diet shit.	era mi <u>desayuno</u> .

Además, cabe destacar que *Jackie Brown* presenta mucho *slang* asociado a un determinado grupo social que simplemente no existe en la cultura meta. En este sentido, la película se enmarca en un contexto sociocultural que no puede manipularse y las situaciones comunicativas que se presentan no siempre pueden encontrar un equivalente en la cultura meta. Por estas razones, muchos segmentos traducidos no encajan en el TM de la misma manera que en el TO. Aunque son cuestiones que el espectador comprende perfectamente, difícilmente puede evitarse una pérdida de la carga pragmática de algunos segmentos. Este es el caso de las siguientes muestras (en el TO se subrayan los elementos con algún tipo de componente sociocultural que no funcionan de la misma manera en el TM):

N°	TCR	TO	TM
36	00:11:34	Who's that big <u>Mandingo</u> <u>looking nigga</u> you got up there in that picture with you?	¿quién es ese negro enorme con pinta de Mandinga que sale en la foto?
45	00:12:38	I think they're kinda prejudiced against <u>brothers from down the South</u> out here.	y por aquí son muy racistas con los hermanos del sur, ¿sabes?
47	00:13:20	<u>Yo, yo</u> . You take out some music, while you're sitting in the car.	Escucha un poco de música mientras esperas.
54	00:15:01	It's your benefactor, <u>nigga</u>	tu benefactor, negro.
57	00:15:24	Yeah, my <u>nigga</u> .	mi negro.
146	00:45:45	Well, then, why don't you be a good hostess and make a <u>good</u>	pues sé una buena anfitriona y prepárame un destornillador

		<u>brother</u> a screwdriver?	
156	00:48:47	Now take your hands from around my throat, <u>nigga</u> .	ahora quita tus manos de alrededor de mi cuello, negro.
185	01:00:44	<u>Yo</u>	¿sí?
203	01:07:19	I don't think so, but <u>it don't</u> really matter.	no lo creo, pero no importa.
271	01:33:22	You're takin' a hell of a chance <u>kid</u> .	te estás arriesgando demasiado.

Si bien, en general, podríamos decir que la mayoría de pérdidas de carga pragmática están justificadas o no son demasiado significativas, sí que se observan muestras en las que, por diferentes razones, la pérdida de la funcionalidad es más importante. Este es el caso de las siguientes muestras (a las muestras se adjuntan los comentarios extraídos de la Tabla 7):

N°	TCR	TO	TM	COMENTARIOS
35	00:11:24	And I need me a bond for ten thousand	necesito una fianza de diez mil.	en este fragmento es difícil superar la restricción lingüística de orden sintáctico. Primera ocasión en la que el <i>slang</i> se usa para rebelarse contra el lenguaje estándar. También es la primera vez que en la película, Ordell se encuentra con alguien que no es de su entorno.
36	00:11:34	Who's that big Mandingo looking nigga you got up there in that picture with you?	¿quién es ese negro enorme con pinta de Mandinga que sale en la foto?	Según el <i>Urbandictionary</i> , <i>Mandingo</i> no sólo se refiere a alguien de una tribu de África, sino también «African male who knows that he has a huge penis that can hit all night and keep a female comin back for more» ese aspecto se pierde en la traducción
123	00:31:16	I'm not saying another godamm word.	no diré ni una maldita palabra más.	esta escena incluye varios segmentos con uso de <i>slang</i> para rebelarse contra el lenguaje estándar. Jackie Brown pretende rebelarse ante los policías y mostrar, al igual que ellos, una actitud desafiante. Sin embargo, el uso de la palabra «maldita» resulta muy convencional e, incluso, extranjerizante.
134	00:36:15	Then we ain't got no...what you call that shit?	entonces no tenemos nada de... ¿cómo se llama eso?	caso claro en el que se usa el <i>slang</i> para provocar empatía.
146	00:45:45	Well, then, why don't you be a good hostess and make a good	pues sé una buena anfitriona y prepárame un destornillador	se pierde la intención de provocar empatía con la expresión «good brother»

		brother a screwdriver?			
178	00:57:41	And that shit is more scaring than Ordell.	y eso me asusta mucho más que Ordell.		desde el TCR 00:55:00 hasta esta muestra, hay muchos casos de pérdida de funcionalidad. Es posible que sea porque la conversación es entre Jackie y Max Cherry. Jackie hace uso de <i>slang</i> , pero Max Cherry (cuando habla con ella, al menos) no. Dada la situación comunicativa y la relación entre los personajes, la pérdida de funcionalidad en esta escena no es tan relevante como en otras. pérdida considerable. El registro de de esta muestra intenta hacer ver que Jackie pretende que piensen que no les va a fallar, que como están dentro del mismo grupo social no les delatará a la policía la dificultad de trasladar el procedimiento sintáctico y la restricción formal hacen que se pierda la funcionalidad. Al ser la única frase que Winston le dice a Ordell en toda la película, no se puede recuperar la funcionalidad en otros segmentos
259	01:30:24	Because they are gonna be watching my ass, hard.	porque voy a tener a la poli muy encima		
352	02:06:16	He ain't here right now, man.	ahora no, tío.		

5.3.3. Muestras en las que el TM presenta carga pragmática añadida

De las 378 muestras extraídas **37 presentan una carga pragmática añadida** en el TM respecto al TO, lo que supone un **9.8%** de todas las muestras. Se observan un total de 12 casos de particularización, 11 casos de creación discursiva, 8 casos de ampliación y 8 casos de modulación, que son las técnicas que con más frecuencia se usan. Casi todas las muestras en las que se observa una funcionalidad añadida (29 de 37) parten de un segmento del TO en el que no se observa *slang*. Además, en el 100% de los casos se opta por una técnica que aporte naturalidad al TM.

Aunque el hecho de que exista una adición de tipo pragmático nos haga pensar que el TM pueda estar modificando la caracterización de los personajes, en realidad no es así. Muchos de los casos que añaden un rasgo no existente en el TO se muestran como segmento compensatorio para otros segmentos en los que existe una pérdida pragmática. Ese es el caso de las siguientes muestras, en las que, a pesar de que claramente se añade *slang* al TM, la caracterización de los personajes no se ve afectada:

N°	TCR	TO	TM
113	00:27:24	Bad knees	tengo las rodillas <u>jodidas</u>
119	00:30:02	Jackie, do you know a guy named Beaumont Livingston?	Jackie, ¿conoce a un <u>tipejo</u> llamado Beaumont Livingston?
195	01:04:06	C'mon, don't lie	<u>no cuela...</u>

Si bien la mayoría de significados pragmáticos añadidos resultan compensar otros segmentos con reducción o con pérdida de funcionalidad, sí que se observan algunas muestras en las que la adición de carga pragmática sí que es relevante. Es el caso de las siguientes muestras (se subraya en el TM los elementos que aportan una adición significativa de esa carga y se añaden los comentarios de la Tabla 8):

N°	TCR	TO	TM	COMENTARIOS
97	00:19:35	Now look, man. All I'm asking you to do is get in the trunk and hold to this fucking shotgun and point it at peoples head when I open it	mira, tío, sólo te he pedido que te metas ahí, cojas esta escopeta y apuntes a esos <u>amarillos</u> cuando abra el maletero.	el TM, con el apelativo «amarillos» también pretende mostrar una desvinculación de cierto grupo social
133	00:36:11	You are not my client until you get busted and I bond you out.	no serás cliente mío hasta que te <u>trinquen</u> y te saque bajo fianza.	en el TM el <i>slang</i> es mucho más marcado, algo que hace que se advierta cierta empatía entre los personajes.
219	01:11:13	That's not what I'm saying at all	eso es una <u>gilipollez</u>	el <i>slang</i> otorga cierta actitud al personaje que no se muestra en el TO
269	01:32:55	So he's sweating a little bit?	está <u>cagao de miedo</u> .	se advierte una actitud desafiante que muestra la actitud del grupo social de forma más marcada en el TM que en el TO
314	01:56:04	If you had to do it, then you had to do it	<u>la has jodido bien jodida</u> , tío	el TM muestra una actitud asociada al <i>slang</i> que no muestra el TO.

Como apuntábamos más arriba para los casos en los que se producía una pérdida en la carga pragmática, también en algunos de los casos en los que existe una adición pragmática, la funcionalidad de la escena no se ve afectada, ya que otros códigos de significación la compensan. Este es el caso de la muestra 314, en la que la trama del filme compensa la adición pragmática del segmento.

Estudio descriptivo de la traducción para el doblaje del *slang* en el largometraje *Jackie Brown* (Quentin Tarantino, 1997)

6. Conclusiones

6.1. Resultados del análisis

Tras el análisis de los datos llevado a cabo en el apartado anterior, estamos en disposición de inferir algunas conclusiones que se derivan del análisis de los datos:

- A rasgos generales, se trata de una traducción homofuncional donde se prioriza la naturalidad de los enunciados.
- Las técnicas más usadas para mantener la funcionalidad del TO son la creación discursiva, la modulación y el equivalente acuñado.
- Las pérdidas de carga pragmática en el TM se producen, en su mayoría, por la dificultad de trasladar a la lengua meta los rasgos del *slang* en ciertos niveles de la lengua (rasgos del nivel sintáctico como *ain't* o como la falta de sujeto al principio de la frase, o procedimientos léxicos formales como el apócope o la aféresis en *fella*, *gonna*, *ya* o *nigga*), porque finalmente se opta por una traducción convencional y sin marcas y/o por el uso de la técnica de reducción.
- Las pérdidas pragmáticas concretas de segmentos determinados no suponen una pérdida en la funcionalidad de la escena a la que pertenecen ni de la película. Otros elementos tanto lingüísticos como visuales de la película ayudan a compensar esas pérdidas.
- Los segmentos con carga pragmática añadida (compensación) pretenden ser una estrategia compensatoria para los segmentos donde hay una pérdida en la carga pragmática y no suponen un cambio en la caracterización de los personajes.
- El hecho de que se observen pocas transgresiones lingüísticas en el TM hace que la traducción no resulte excesivamente familiarizante, algo que no encajaría con el contexto sociocultural en el que se enmarca la historia.
- Las pocas transgresiones observadas sirven para compensar pérdidas en la carga pragmática o para mantener la funcionalidad de determinados segmentos con mucha variación lingüística en el TO.

6.2. Conclusiones generales sobre la traducción del *slang* en el corpus

En cuanto a las conclusiones generales sobre la traducción del *slang* en el corpus analizado, concluimos lo siguiente:

- Según lo analizado, intuimos que el método usado para la traducción de las muestras de *slang* que componen nuestro corpus, según la taxonomía de Hurtado (2001:252-253) es el interpretativo-comunicativo. Esta afirmación se basa en la conclusión sobre la homofuncionalidad de ambas versiones, y también en el tipo de técnicas empleadas (de tipo ligeramente familiarizante). Haría falta un análisis exhaustivo de los demás problemas de traducción del largometraje para poder afirmarlo.
- La presencia de grupos sociales que no se encuentran en la cultura meta (y la presencia del *slang* asociado a ese grupo) no hace ni que el texto sea intraducible ni que las escenas y la película en general pierdan su carga pragmática. Las imágenes, la fotografía, la planificación o el montaje, así como la trama argumental y los rasgos suprasegmentales en la enunciación de los diálogos compensan la pérdida de dichos elementos.

De cada conclusión presentada en este capítulo puede derivarse una norma de traducción que dé cuenta de las prioridades establecidas y, en definitiva, de las decisiones tomadas por el traductor.

6.3. Grado de cumplimiento de los objetivos y validación de hipótesis

Los objetivos que se pretendían alcanzar con el presente trabajo y que se presentaban al inicio del mismo eran los siguientes:

- Describir el tipo de *slang* que aparece en el largometraje.
- Estudiar de qué manera un tipo de *slang* es asociable a ciertas técnicas de traducción general o técnicas de traducción de la variación lingüística.
- Describir la función que cumple el *slang* en la película original y analizar si la versión doblada es homofuncional.

- Teorizar sobre qué ventajas o desventajas puede tener la jerarquización de ciertas prioridades o el uso de ciertas técnicas de traducción.

Podemos afirmar que, a grandes rasgos, los objetivos planteados para el trabajo se han cumplido. La especulación de las ventajas y desventajas no se ha llevado a cabo tan exhaustivamente como el resto de objetivos. Sin embargo, tanto en los comentarios de las Tablas 6, 7 y 8, como en el análisis de los datos extraídos sí que se observan las consideraciones respecto a este punto.

Dado que lo que se presenta es un estudio empírico observacional de carácter exploratorio, el trabajo no tiene la intención previa de preguntarse por una idea en concreto, de probar una hipótesis en concreto o de plantear o llegar a una idea en concreto. Por este motivo, no se han planteado hipótesis concretas ni podemos validarlas.

6.4. Perspectivas de futuro

Cabe destacar que este trabajo sólo abarca y puede inferir conclusiones y normas para un tipo concreto de problemas de traducción, así como para una pequeña parte de lo que comprenden los estudios en TAV y los Estudios de Traducción. Sería muy recomendable llevar a cabo estudios similares al que aquí se presenta en torno a otras cuestiones, y con miras a otros objetivos distintos pero vinculables a los nuestros, para tener una visión más amplia del método, las estrategias y las técnicas usadas en la traducción y poder derivar normas de traducción más específicas. En resumen, tras la reflexión de lo que este trabajo representa, estamos en disposición de afirmar que el presente estudio puede ampliarse con:

- el estudio de otras películas del mismo género
- el estudio de otras películas del mismo director
- el estudio de otras películas de otros géneros
- el estudio de otros elementos de esta misma película (además del *slang*) que supongan problemas en la traducción y que ayuden a descubrir cuál ha sido el método de traducción global
- el estudio de la traducción del *slang* con otros pares de lenguas diferentes

Estudio descriptivo de la traducción para el doblaje del *slang* en el largometraje *Jackie Brown* (Quentin Tarantino, 1997)

- el estudio de la traducción del *slang* en otras modalidades de traducción audiovisual (como la subtitulación y la subtitulación para sordos que ayuden a completar el mapa de la TAV)

Todas estas posibles investigaciones futuras ayudarían a completar todos esos aspectos que este trabajo no alcanza a analizar.

Estudio descriptivo de la traducción para el doblaje del *slang* en el largometraje *Jackie Brown* (Quentin Tarantino, 1997)

7. Bibliografía

ADAMS, M. (2009): *Slang – The People’s Poetry*, Oxford Press, Indianapolis.

BASSNETT, S. (1998): «Researching Translation Studies: The Case for Doctoral Research», en BUSH, P. y MALMKJÆR, K. (eds.) *Rimbaud's Rainbow: Literary Translation in Higher Education*, John Benjamins, Amsterdam y Philadelphia (105-18).

BELL, R. T. (1991): *Translation and Translating, Theory and Practice*, Longman, Londres.

CALVO FERRER, J.R. (2010): «Análisis contrastivo de las escuelas lingüísticas de traducción y de la escuela de polisistemas aplicado al estudio del argot» en *Tonos Digital. Revista electrónica de estudios filológicos*, (20).

CALZADA PÉREZ, M. (2007): *El espejo traductológico: teorías y didácticas para la formación del traductor*, Octaedro, Barcelona.

CATFORD, J.C. (1965): *A Linguistic Theory of Translation: an Essay on Applied Linguistic*, Oxford University Press. Londres.

CHE SUH, J. (2002): «Compounding Issues on the Translation of Drama/Theatre Texts» en *Meta*, (47/1: 51-57).

DUMAS, B.K., y LIGHTER, J. (1978): «Is *Slang* a word for linguists?» en *American Speech* (53: 5-17).

EBLE, C. (1996): *Slang and Sociability: In-Group Language among College Students*, University of North Carolina Press, Chapel Hill y Londres.

ERIKSEN, M.H. (2010): *Translating the use of slang- A study of microstrategies in subtitling with a view to researching the transfer of the use of slang from source text to target text with I Love You, Man as empirical example, including a study of the function of slang*. Tesis doctoral de Aarhus School of Business, Aarhus University.

Estudio descriptivo de la traducción para el doblaje del *slang* en el largometraje *Jackie Brown* (Quentin Tarantino, 1997)

EVEN-ZOHAR, I. (1999): «La posición de la literatura traducida en el polisistema literario» en IGLESIAS SANTOS, M. (ed.) *Teoría de los Polisistemas*, Arco, Madrid (223-231).

FERNÁNDEZ, R. Y SAMANIEGO, E. (2002): «La variación lingüística en los Estudios de Traducción» en *Epos: Revista de Filología*, Madrid (18: 325-342).

FREDDI, M. y PAVESI, M. (eds.) (2009): *Analysing Audiovisual Dialogue: Linguistic and Translational Insights*, Clueb, Bolonia.

GARCÍA YEBRA, V. (1994): *Traducción: historia y teoría*, Gredos, Madrid.

GRAHA, E.B. (2010): *An Analysis of Slang Translation in the Subtitles of The Departed Movie*. Tesis presentada en la Univesitas Pendidikan, Indonesia.

HATIM, B. E MASON, I. (1990): *Discourse and the Translator*, Longman, Londres.

HATIM, B. E MASON, I. (1997): *The Translator as Communicator*, Routledge, Londres.

HOUSE, J. (1977): *A Model for Translation Quality Assessment*, Gunter Narr, Tübingen.

HURTADO ALBIR, A. (2001): *Traducción y Traductología: Introducción a la traductología*. Cátedra, Madrid.

MARCO BORILLO J. (2001): «La descripción y comparación de traducciones: hacia un modelo integrador» en *Sendebarr*, (12: 129-152).

MARCO BORILLO, J. (2002): *El fil d'Ariadna: anàlisi estilística i traducció literària*, Eumo, Vic.

MARTÍ FERRIOL, J.L. (2010): *Cine independiente y traducción*, Tirant Lo Blanch, Valencia.

MARTÍNEZ SIERRA, J.J. (2008): *Humor y traducción. Los Simpson cruzan la frontera*, Publicacions de la Universitat Jaume I, Castelló de la Plana

Estudio descriptivo de la traducción para el doblaje del *slang* en el largometraje *Jackie Brown* (Quentin Tarantino, 1997)

MAYORAL ASENSIO, R. (1990): «Comentario a la traducción de algunas variedades de la lengua» en *Sendeban* (1: 35-46).

MAYORAL ASENSIO, R. (1997): *La traducción de la variación lingüística*. Tesis doctoral de la Universidad de Granada

MAYORAL ASENSIO, R. (1999): «La traducción de la variación lingüística» en *Hermeneus: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria*, Excma. Diputación de Soria, Soria (Número extraordinario 1: 1-219).

MAYORAL ASENSIO, R. (2000): «Parámetros sociales y traducción» en *Trans*, (4: 111-20).

MUÑOZ MARTÍN, R. (1995): *Lingüística per a traduir*, Eumo, Vic.

NEWMARK, P. (1988): *A Textbook of Translation*, Prentice Hall, Nueva York y Londres.

TOURY, G. (1999): «La naturaleza y el papel de las normas en la traducción» en IGLESIAS SANTOS, M. (ed.) *Teoría de los Polisistemas*, Arco, Madrid (233-255).

VERMEER, H. (2000): «Skopos and Commission in Translational Action» en VENUTI, L. (ed.) *The Translation Studies Reader*, Routledge, Nueva York (221-232).

WILLIS, H. (1964): *Structure style usage: a guide to expository Writing*, Holt Rinehart and Winston, Inc, Austin.

ZABALBEASCOA, P. (1996): «La didáctica de la traducción: desarrollo de la competencia traductora» en *Aproximaciones a la traducción*, disponible en pdf en la dirección: <http://cvc.cervantes.es/obref/aproximaciones/zabalbeascoa.htm> [consultado en junio de 2011]

Estudio descriptivo de la traducción para el doblaje del *slang* en el largometraje *Jackie Brown* (Quentin Tarantino, 1997)

Diccionarios:

Cambridge Advanced Learner's Dictionary (versión on-line)

<http://dictionary.cambridge.org/>

Cambridge Dictionary of American English (versión on-line)

<http://dictionary.cambridge.org/>

Diccionario de uso del español. (2001): *Edición electrónica -Versión 2.0-*. A partir del *Diccionario de uso del español* de María Moliner. Segunda edición, preparada por la Editorial Gredos, Editorial Gredos, Madrid.

Longman's Dictionary of Contemporary English (versión on-line)

<http://www.ldoceonline.com/>

Merriam Webster (edición on-line)

<http://www.merriam-webster.com/dictionary/>

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. (2001): *Diccionario de la lengua española*, 22.^a edición. Madrid: Espasa Calpe. [Edición en CD-Rom de la 22.^a ed., Madrid, Espasa Calpe, 2003] [Disponible en <http://www.rae.es>].

Oxford Advanced Learner's Dictionary (versión on-line)

<http://www.oup.com/elt/catalogue/teachersites/oald7/?cc=global>

Anexo 1: Muestras de *slang* original y traducido de *Jackie*

Brown

N°	TCR	TO	TM
1	00:03:45	<u>CHICKS WHO LOVE GUNS</u>	tías que adoran las armas
2	00:04:08	And that there is a TEC-9. It's a <u>cheap ass</u> spray gun outta South Miami	mira, eso es una TEC-9. Un <u>subfusil barato</u> que fabrican en el sur de Miami.
3	00:04:15	They advertise it as being the most popular gun in American crime Can you believe that <u>shit</u> ?	y esos <u>capullos</u> las promocionan como si fueran el arma más popular del crimen americano. ¿Cómo pueden tener <u>tanta cara</u> ?
4	00:04:24	Like they're proud of that <u>shit</u>	están orgullosos de esa <u>mierda</u> .
5	00:04:36	Styer Aug's a <u>bad motherfucker</u> .	es una <u>hija de puta</u> muy <u>peligrosa</u> .
6	00:04:42	That <u>shit's</u> expensive too, <u>man</u>	además, cuestan un <u>pastón</u> .
7	00:04:45	My customers don't know <u>shit</u> about it, so <u>there ain't no</u> demand.	mis clientes no tienen <u>ni puta idea</u> de esto, así que nadie me las pide.
8	00:05:00	You put this <u>bad boy</u> in a flick, every <u>motherfucker</u> out there want one.	puedo asegurarte que si metes ese <u>cacharro</u> en una peli, todos los <u>cabrones</u> que la vean lo querrán
9	00:05:06	When the Hong Kong flicks came out, every <u>nigga</u> in the world had to have a forty-five.	cuando salieron aquellas pelis de Hong Kong, todos los <u>negros</u> del mundo querían una cuarenta y cinco.
10	00:05:11	´Cause all the <u>nigga</u> want to be "The Killer."	porque querían parecerse al asesino.
11	00:05:16	A .45 has a serious <u>fuckin' jammin'</u> problem.	tiene un <u>jodido</u> problema, se encasquilla <u>un huevo</u>
12	00:05:20	It's <u>damn</u> near the same weapon, and <u>ain't</u> have the half <u>jammin'</u> problems	es prácticamente igual y esta, <u>tío</u> , funciona de <u>puta madre</u>
13	00:05:25	But you know some <u>niggas</u> out	pero ya sabes cómo son esos <u>negros</u> , no

		there, you can't tell them <u>shit</u>	tienen ni <u>pajolera</u> idea.
14	00:05:44	<u>Nigga</u> didn't have a pot to <u>piss</u> <u>in</u>	no tenía ni un orinal en el que <u>mear</u>
15	00:05:49	Now, that <u>motherfucker's</u> <u>rollin'</u> <u>in</u> <u>cash</u>	ahora ese <u>hijo de puta</u> está <u>forrado hasta los cojones</u>
16	00:05:53	All kinds of high tech navigational <u>shit</u>	toda clase de <u>artilugios</u> de alta tecnología
17	00:06:01	When you absolutely, positively, <u>gotta</u> kill every <u>motherfucker</u> in the room, accept no substitute	si quieres estar seguro de que vas a <u>cepillarte</u> a todos los <u>hijos de puta</u> de una habitación, no aceptes imitaciones
18	00:06:23	<u>Girl</u> , don't make me put my feet in your <u>ass</u> .	no me obligues a darte una patada en el <u>culo</u>
19	00:06:48	<u>Yo</u> , Junenburg, what's up?	hola, Junenburg, ¿qué me cuentas?
20	00:07:07	He's just repeating <u>shit</u> he overheard. He <u>ain't</u> any more a gun expert than I am.	sólo repite las <u>paridas</u> que oye. Es tan experto en armas como yo.
21	00:07:58	<u>Shit</u> , I'm impressed!	estoy impresionada
22	00:08:12	It's the same gun that <u>nigga</u> on "New York Undercover" uses. Because of that <u>nigga</u> , I'm <u>gonna</u> make twelve-fifty out of this <u>nigga</u> .	es la misma que utiliza aquel <u>negro</u> en Policías de Nueva York. Gracias a aquel <u>negro</u> voy a sacarle 1.200 <u>pavos</u> a ese <u>primo</u> .
23	00:08:26	Start adding these <u>motherfuckin'</u> figures up, and you tell me this <u>ain't</u> a business to be in.	haz los <u>putos</u> cálculos y verás que este negocio es para <u>forrarse</u> .
24	00:08:50	The <u>motherfuckers</u> came straight from Gulf War. I sold me three of them so far, twenty <u>grand</u> a piece	me llegaron directamente de la <u>puta</u> Guerra del Golfo. He vendido tres de esas piezas a 20.000 <u>pavos</u> .
25	00:08:57	I'm <u>gonna</u> make me a million dollars out of this, <u>man</u> .	pienso sacar medio millón de dólares de esta historia.
26	00:09:31	Don't cry on me, <u>bitch</u>	no juegues conmigo, <u>zorra</u> .
27	00:09:38	What the <u>fuck</u> you doin' in jail?	¿qué <u>coño</u> haces en la cárcel?

Estudio descriptivo de la traducción para el doblaje del *slang* en el largometraje *Jackie Brown* (Quentin Tarantino, 1997)

28	00:09:40	What the <u>fuck</u> you doin' that for?	¿por qué <u>coño</u> hiciste eso?
29	00:09:45	<u>Goddam</u> , <u>ain't</u> you got better sense than to be drivin' drunk with a <u>goddam</u> pistol	eres un <u>capullo</u> , <u>negro</u> . A quién se le ocurre conducir borracho con una pistola en la mano.
30	00:09:58	Number one, you <u>gotta chill</u>	para empezar, tienes que calmarte
31	00:10:03	That's what these <u>motherfuckers</u> get paid for scarin' the <u>shit outta ya</u> . That's their <u>motherfucking</u> job	para eso pagan a esos <u>hijos de puta</u> . Hacen que te <u>cagues de miedo</u> , ese es su <u>puto</u> trabajo
32	00:10:08	The judge doesn't <u>give a fuck</u> about that.	al juez eso le importa una <u>mierda</u> .
33	00:10:17	But that means I <u>gotta</u> pick you up tonight	pero te tocará <u>pringar</u> esta noche.
34	00:10:19	Reggie, there <u>ain't</u> no two ways about it.	Reggie, no hay otra alternativa.
35	00:11:24	And I <u>need me</u> a bond for ten thousand	necesito una fianza de diez mil.
36	00:11:34	Who's that big <u>Mandingo</u> <u>looking nigga</u> you got up there in that picture with you?	¿quién es ese <u>negro enorme con pinta de Mandinga</u> que sale en la foto?
37	00:11:40	<u>Man</u> , he's a big one. <u>You're all tight</u> ?	<u>joder</u> , qué grande es. ¿sois <u>colegas</u> ?
38	00:12:05	You got cash.	tienes <u>pasta</u> .
39	00:12:06	<u>C'mon</u> , <u>man</u> , you know how they do.	<u>vamos</u> , <u>tío</u> , ya sabes cómo va esto.
40	00:12:09	A black man comes in with ten thousand	un negro se presenta con diez mil <u>pavos</u>
41	00:12:12	They gonna keep a big <u>chunk</u> of it - start talkin' that court cost <u>shit</u> . <u>Fuck that noise</u> , <u>Jack</u> . I'll go through you.	luego quieren <u>sacar tajada</u> y te sueltan un montón de <u>gilipollecas</u> sobre gastos de juicio. No soy tonto, lo haré a través de ti.
42	00:12:19	<u>Cost</u> you a thousand for the bond.	eso te costará mil <u>pavos</u> .
43	00:12:25	<u>Fella</u> named Beaumont. They	se llama Beaumont. Está en la cárcel del

		have him up at county. It started out drunk driving, but they wrote it up as "possession of a concealed weapon." <u>Dumb monkey-ass</u> had a pistol on him.	condado. Le detuvieron por conducir borracho, pero llevaba un arma y la cosa se complicó. Ese <u>gilipollas la ha pringado</u> bien.
44	00:12:35	They ran his name and got a hit. <u>He's been inside</u> .	Beaumont tenía antecedentes, estuvo en el <u>trullo</u> .
45	00:12:38	I think they're kinda prejudiced against <u>brothers</u> from down the South out here.	y por aquí son muy racistas con los <u>hermanos</u> del sur, ¿sabes?
46	00:13:17	Allright, <u>man</u> . Cool. We almost done, <u>ain't</u> we?	Vale, <u>cojonudo</u> . Ya casi hemos acabado, ¿verdad?
47	00:13:20	<u>Yo, yo</u> . You take out some music, while you're sitting in the car.	Escucha un poco de música mientras esperas.
48	00:13:33	You <u>ain't</u> got to do <u>nothing</u> , <u>man</u> .	<u>Está tirado, tío</u> .
49	00:13:43	Now play the volume as loud as you want but don't touch my levels. I got them set just the way I want 'em.	sube el volumen todo lo que quieras pero no toques el ecualizador, <u>macho</u> . Lo tengo justo como me gusta.
50	00:14:16	<u>You don't say</u> .	<u>No me jodas</u> .
51	00:14:09	<u>Ain't</u> got a clue.	Ni idea.
52	00:14:26	He <u>ain't gonna</u> like that. Beaumont <u>ain't</u> got a doin' time kinda disposition.	no le va a gustar nada. Beaumont no tiene carácter para aguantar una condena.
53	00:14:57	Who the <u>fuck</u> is this?	¿quién <u>coño</u> es?
54	00:15:01	It's your benefactor, <u>nigga</u>	tu benefactor, <u>negro</u> .
55	00:15:02	C'mon up, <u>nigga</u> .	sube, <u>negro</u> .
56	00:15:16	Look at you and your free <u>ass</u> . Come over, <u>boy</u> . Give me a <u>motherfuckin'</u> hug.	¿cómo se siente tu <u>culo</u> en libertad? Vamos, <u>chico</u> , dame un <u>puto</u> abrazo.
57	00:15:24	Yeah, my <u>nigga</u> .	mi <u>negro</u> .

58	00:15:27	I dunno what to say, <u>man</u> .	no sé qué decir, <u>tío</u> .
59	00:15:29	Who was there for your <u>ass</u> ?	¿quién a salvado tu <u>culo</u> ?
60	00:15:30	You <u>was</u> there for me.	tú, <u>tío</u> .
61	00:15:32	You <u>goddam</u> right! See, that's how that <u>shit</u> works. You get your <u>ass</u> in trouble, I get your <u>ass</u> out. That's my <u>motherfucking</u> job. And I don't mind tellin ya, <u>nigga</u> , it's steady work	no te quepa la menor duda, así funciona este mundo. La <u>jodes</u> y tienes problemas, y yo pongo tu <u>culo</u> a salvo, ese es mi <u>puñetero</u> trabajo. Y no olvides nunca, <u>negro</u> , que yo no fallo.
62	00:15:45	I'm still scared <u>as a motherfucker</u> , Ordell. They talkin' like they serious <u>as hell</u> give me time for that machine gun <u>shit</u> .	esos <u>hijos de puta</u> me han asustado de verdad. Decían muy en serio lo de encerrarme por lo de las ametralladoras, ¿sabes?
63	00:15:52	They just tryin' to put a fright <u>in your ass</u> .	vamos, <u>tío</u> . Sólo intentan <u>acojonarte</u> .
64	00:15:55	How old is that machine gun <u>shit</u> ?	¿cuándo la <u>cagaste</u> con las ametralladoras?
65	00:16:00	That's an old crime, <u>man</u> . They <u>ain't</u> got room in jail for all this <u>niggas</u> out there killin' people now.	qué <u>coño</u> , eso pertenece al pasado. No tienen sitio en el <u>trullo</u> para todos los <u>negros</u> que se <u>cargan</u> a la gente hoy en día, ¿cómo van a encontrar sitio para ti?
66	00:16:06	It <u>ain't</u> what they're telling me.	pues a mí no me han dicho eso.
67	00:16:08	That's why they call it " <u>fuckin' with ya</u> ." Now let me tell you how we retaliate?	esos <u>capullos</u> disfrutaban <u>dándote por culo</u> . Voy a explicarte cómo tomar represalias.
68	00:16:20	This <u>brother's</u> name is Stacin Goins and this <u>nigga</u> is a <u>junkyard dog</u> !	es un <u>tío</u> muy <u>enrollado</u> . Ese <u>hermano</u> se llama Stacin Goins y te aseguro que es como un <u>perro de presa</u> .
69	00:16:28	Matter of fact, he'd <u>kick</u> Johnie Cochran's <u>ass</u> . And like Johnie Cochran, this <u>nigga</u> hates <u>cops</u> . I'm serious, <u>man</u> , he lives to <u>fuck</u> with the police.	comparado con él, Johnie Cochran es una <u>mierda</u> . Y no se <u>corta un pelo</u> , odia a la policía. Te lo aseguro, ese <u>tío</u> disfrutaba <u>jodiendo</u> a los polis.
70	00:16:39	You <u>ain't</u> got <u>shit</u> to worry about. They just <u>fuckin'</u> with ya. So we sic the <u>junkyard dog</u>	no te preocupes, sólo intentan <u>joderte</u> . Así que vamos a enviar a ese <u>perro de presa</u> tras ellos para que te olviden y no te <u>jodan</u> .

		on their <u>ass</u> , make 'em stop <u>fuckin'</u> wit ya!	
71	00:16:48	Good looking out. C'mon in, <u>man</u> .	te <u>enrollas</u> muy bien, eres un <u>colega</u> , vamos, pasa, <u>tío</u> .
72	00:17:01	You know, <u>man</u> . I hate to be that <u>kinda nigga</u> , does a <u>nigga</u> a favor - then BAM - hits a <u>nigga</u> up for a favor in return. But have to be that <u>kinda nigga</u> .	Ya sabes, <u>tío</u> , que odio ser la clase de <u>negro</u> que le hace un favor a otro y ¡bum! le pide otro favor a cambio. Pero no tengo más remedio.
73	00:17:11	I need a favor, <u>nigga</u> .	necesito un favor, <u>negro</u> .
74	00:17:16	Oh, <u>man</u> , I <u>wasn't</u> plannin' on goin <u>no</u> place. It's late <u>as hell</u> , <u>man</u> . I'm home, I'm <u>high</u> , <u>man</u> . C'mon.	oh, <u>tío</u> , yo no pensaba ir a ninguna parte. Es la <u>hostia</u> de tarde, <u>macho</u> , estoy en casa, <u>colocao</u> , ¡anda ya!
75	00:17:24	You're home 'cause I spent ten thousand dollars to get your <u>ass</u> home	estás en casa porque me gasté diez mil dólares para <u>sacar tu culo del trullo</u> .
76	00:17:31	Look, I <u>gotta</u> little problem, alright? I need some help, and you can help me out.	<u>enróllate</u> , tengo un problemilla, ¿vale? Necesito ayuda, échame una mano.
77	00:17:36	Get inside, put some <u>shit</u> on, let's walk out to the county, C'mon	Entra en casa y ponte lo que <u>pilles</u> encima. Iremos a dar un <u>voltio</u> .
78	00:17:44	It <u>ain't no</u> problem, <u>man</u> . It's more like a situation.	no es un problema, <u>tío</u> , es una situación de emergencia.
79	00:17:59	And they need weapons so the neighborhood <u>niggas</u> know <u>they mean business</u> .	necesitan armas para que los <u>negros</u> de la zona lo les <u>toquen los cojones</u> .
80	00:18:07	The problem is I <u>ain't</u> never done business with this Koreans before. I <u>ain't</u> worried.	lo malo es que no había hecho negocio con estos coreanos hasta ahora. No estoy preocupado.
81	00:18:12	They <u>don't</u> want <u>no</u> trouble. You might argue about price and <u>shit</u> , but you <u>ain't</u> gotta worry about them shootin' you in the back	no suelen buscarse problemas. A lo mejor te regatean un poco el precio, pero no hay que preocuparse por si te pegan un tiro por la espalda.
82	00:18:18	But I <u>got me</u> a rule. Never do business with people you <u>ain't</u>	verás, yo tengo una regla. No hagas negocios con gente con la que no los habías

		never done business with before without backup.	hecho sin contar con refuerzos.
83	00:18:29	All you have to do is lay in here and hold on to this <u>motherfucker</u> , alright? And I'm going to tell them I'm opening up my trunk to show 'em my goods. I open up the trunk, you pop up, rack this <u>motherfucker</u> .	mira, <u>negro</u> , sólo tienes que tumbarte ahí dentro con esta <u>belleza</u> en tus manos ¿vale? Les diré que llevo la mercancía en el maletero y en cuanto lo abra, les apuntas y cargas esta <u>hija de puta</u> .
84	00:18:38	<u>Man</u> , <u>fuck that shit</u> , I ain't shootin' <u>nobody</u> .	¡ <u>y un huevo, tío!</u> No pienso disparar a nadie.
85	00:18:41	I ain't sayin <u>nothing</u> 'bout you shooting <u>nobody</u> .	no te he dicho que te <u>cargues</u> a nadie, sólo que la sujetes.
86	00:18:45	<u>Man</u> , you must be out of your <u>fucking</u> mind if you thing I'm gonna get in this <u>dirty ass</u> trunk.	<u>tío</u> , debes estar como una <u>puta cabra</u> si crees que voy a meterme en ese maletero de <u>mierda</u> .
87	00:18:48	We ain't going nowhere but to Koreatown, man. You ain't gonna be here <u>no</u> more than ten minutes.	sólo vamos hasta el barrio coreano. No estarás ahí más de diez minutos.
88	00:18:52	Man, I ain't riding in no <u>godamm</u> trunk for no minute, <u>man</u>	no pienso viajar en un <u>jodido</u> maletero ni un minuto.
89	00:18:58	Well, I'm sorry, <u>man</u> , but I ain't gettin' in no <u>godamm</u> trunk.	lo siento, <u>macho</u> , pero <u>paso</u> de meterme ahí.
90	00:19:05	Do you like what, man? I just ain't climbin' in no <u>godamm</u> <u>dirty ass</u> trunk, <u>man</u> .	¿ <u>pero qué te enrolla?</u> Sólo he dicho que <u>paso</u> de meterme en este maletero de <u>mierda</u> , <u>macho</u> .
91	00:19:10	I got a problem spending ten thousand dollars on an ungrateful, <u>peanut-head nigga</u> to get him outta jail, but I did it. And how small was that jail cell, <u>motherfucker</u> ?	y a mí no me gusta gastarme diez mil <u>pavos</u> en sacar a <u>negros</u> ingratos de la cárcel, pero lo hice. ¿era pequeña aquella celda, <u>mamón</u> ?
92	00:19:18	If you owe me, get your <u>ass</u> in this trunk	pues si me debes una, métete ahí dentro.
93	00:19:20	<u>Man</u> , I wanna help you, but I won't be locked in no <u>godamm</u>	quiero echarte una mano, pero no quiero estar ahí <u>apretao</u> como una <u>puta sardina</u> .

		trunk of <u>no car</u>	
94	00:19:25	You think I wanted to spend ten thousand dollars on your <u>ass</u> ?	¿crees que yo quería gastarme diez mil <u>pavos</u> en un <u>capullo</u> como tú?
95	00:19:27	<u>Man</u> , I know, you helped me out	<u>macho</u> , ya sé que me echaste un cable.
96	00:19:40	<u>Nigga</u> , to get in the trunk...	esto es un <u>putada</u>
97	00:19:35	Now look, <u>man</u> . All I'm asking you to do is get in the trunk and hold to this <u>fucking</u> shotgun and point it at peoples' head when I open it	mira, <u>tío</u> , sólo te he pedido que te metas ahí, cojas esta escopeta y apuntes a esos <u>amarillos</u> cuando abra el maletero.
98	00:19:43	You get your <u>nigga</u> off with this <u>shit</u>	meterme ahí dentro es una <u>putada</u>
99	00:19:47	After we're through <u>fuckin'</u> with these Koreans	cuando <u>jodamos</u> a esos coreanos
100	00:20:06	<u>Man</u> ...	<u>macho</u> ...
101	00:20:08	Now exactly how long I gotta be in this <u>motherfucker</u>	¿cuánto tiempo tengo que aguantar este <u>coñazo</u> ?
102	00:20:14	Hey, <u>motherfucker</u> , you hit my <u>godamm</u> head.	eh, <u>hijo puta</u> , casi me das en la <u>maldita</u> cabeza eres un <u>mamón</u> con una <u>puta</u> coleta
103	00:24:04	She <u>ain't</u> bad, is she?	No está mal, ¿eh?
104	00:24:26	I got some <u>for-your-ass-only</u> <u>shit</u> to show you	tengo algo en el coche, sólo para tus ojos
105	00:24:44	An employee I had to <u>let go</u> .	un empleado al que he tenido que <u>liquidar</u>
106	00:24:59	If you know Beaumont, you know there <u>ain't</u> no <u>godamm</u> way he can do ten years	y conociendo a Beaumont, sé que sería incapaz de soportarlo
107	00:25:12	Including telling the Federal government any and every <u>motherfucking</u> thing about my <u>black ass</u> .	incluyendo contarle a los federales todo, <u>con pelos y señales</u> , sobre mi <u>negro culo</u> .
108	00:25:24	And you best believe it <u>ain't</u> gonna be me.	y de ningún modo iba a ser yo.

Estudio descriptivo de la traducción para el doblaje del *slang* en el largometraje *Jackie Brown* (Quentin Tarantino, 1997)

109	00:25:51	I'm gonna have <u>me</u> over a million.	tendré más de un <u>kilo</u> .
110	00:25:52	Hey, you think I'm gonna let a <u>little cheese eatin' nigga</u> like this <u>fuck that up</u> ?	¿crees que iba a permitir que este <u>negro muerto de hambre lo jodiera todo</u> ?
111	00:26:00	I'll shoot this <u>nigga</u> in the head, and ten <u>niggas</u> look just like em.	antes de <u>pringarla</u> le <u>meto un tiro</u> en la cabeza, y a diez <u>negros</u> más como él.
112	00:26:19	My <u>nigga</u>	eres mi <u>negro</u>
113	00:27:24	Bad knees	tengo las rodillas <u>jodidas</u>
114	00:27:30	It's a <u>shitty</u> flight down to Cabo. I went one time with Susann, my wife, the <u>fuckin'</u> turbulence was unbelievable.	el trayecto hasta el Cabo es una <u>puñetera mierda</u> . Yo fui con mi mujer, y las turbulencias nos <u>putearon</u> el viaje.
115	00:27:50	<u>Damm!</u>	<u>vaya</u>
116	00:28:26	Those guys down in Customs they're a bunch of <u>fuckin' pricks</u>	esos tíos de aduanas son unos <u>capullos</u> .
117	00:29:18	So, you get off with a slap on the wrist, but all this criminal activites <u>fuck up your shit for good</u> with the big airlines	la dejaron salir con una palmadita en la espalda, pero al estar fichada no pudo entrar en ninguna compañía importante.
118	00:29:28	You're flying for the <u>shittiest little shuttle fuckin' piece of shit</u> Mexican airline that there is	vuela con el puente aéreo más <u>cutre</u> de las líneas aéreas mexicanas más <u>cutres</u> que existen.
119	00:30:02	Jackie, do you know a guy named Beaumont Livingston?	Jackie, ¿conoce a un <u>tipejo</u> llamado Beaumont Livingston?
120	00:30:38	We don't <u>give a fuck</u> about you.	usted nos importa una <u>mierda</u> .
121	00:30:45	If you refuse to cooperate and you continue to cop out with a <u>shitty</u> attitude like you're doing now	si se niega a cooperar y sigue con esa <u>estúpida</u> actitud que muestra ahora
122	00:31:00	If I was a 44 year old black woman desperately leaning on to one <u>shitty little job</u>	si yo fuera una mujer negra de cuarenta <u>tacos</u> que se aferra desesperadamente a un <u>trabajito de mierda</u>

123	00:31:16	I'm not saying another <u>godamm</u> word.	no diré ni una <u>maldita</u> palabra más.
124	00:32:03	My diet <u>shit</u> .	era mi desayuno.
125	00:32:15	What's that <u>shit</u> ?	¿qué es esa <u>mierda</u> ?
126	00:34:37	Got caught coming back from Mexico with some <u>blow</u> .	la pillaron volviendo de México con <u>farlopa</u> .
127	00:34:52	They <u>fuckin'</u> wit' her. They callin' that <u>shit</u> Possession with Intent. A 44 year old black woman caught with less than two ounces they call that <u>shit</u> Intent.	intentan <u>putearla</u> . La han acusado de posesión con intención. Ella era una pobre mujer negra con menos de 50 gramos y la acusan de intento de distribución
128	00:35:22	Somebody with a grudge <u>blew</u> Beaumont's <u>brains</u> out. Oh, <u>shit</u> , that <u>shit</u> rhymes.	alguien a quien le había cabreado a Beaumont se ha <u>cepillado</u> . <u>Joder</u> ... eso rima
129	00:35:34	<u>Hell yeah</u> . First <u>motherfuckin'</u> thing they did.	claro que sí. Fue la primera <u>cabronada</u> que se les ocurrió.
130	00:35:44	They roust my <u>ass</u> outta bed, ten o'clock in the morning, scared the <u>shit</u> out of my woman, Sheronda. She thought they were gonnatake my <u>ass</u> away for sure.	esos <u>cabrones</u> me sacaron a las diez de la mañana, le pegaron un <u>susto de muerte</u> a Sheronda, mi mujer, creía que iban a meter mi <u>culo</u> en una celda.
131	00:35:59	Who says she <u>do</u> anything for me?	¿quién dice que haga algo para mí?
132	00:36:06	Is this me and you talking like you know lawyer-client <u>thing</u> and you can't tell anything I say to you?	¿esta conversación es como ese <u>rollo</u> abogado-cliente y de aquí no saldrá nada?
133	00:36:11	You are not my client until you get busted and I bond you out.	no serás cliente mío hasta que te <u>trinquen</u> y te saque bajo fianza.
134	00:36:15	Then we <u>ain't</u> got no...what you call that <u>shit</u> ?	entonces no tenemos nada de... ¿cómo se llama eso?
135	00:36:22	Cause you want me to know what a slick guy you are. You got stewardesses bringing you fifty <u>grand</u>	porque quieres que sepa lo astuto que eres. Tienes azafatas que te traen 50.000 <u>pavos</u> .

136	00:36:28	And why would a stewardess be bringing me 50 <u>grand</u> ?	¿y por qué iba una azafata a traerme tanta <u>pasta</u> ?
137	00:36:57	Jackie <u>ain't</u> got time for all that <u>shit</u> I'm telling you what I have to do. What you have to do, in	<u>para el carro</u> . Jackie no tiene tiempo para esas <u>gilipolleces</u> .
138	00:36:59	case you forgot, is come up with premium of a thousand <u>bucks</u>	sólo te estoy explicando lo que tengo que hacer. Y te recuerdo, por si lo has olvidado, que tienes que pagarme otros mil <u>pavos</u> .
139	00:37:06	I just <u>ain't</u> got it with me	pero no la llevo encima.
140	00:37:14	Jackie <u>ain't no</u> criminal. She <u>ain't</u> used to this kinda treatment. I mean, gangsters don't give a <u>fuck</u> - but for the average citizen, coupla nights in County get <u>fucking with your mind</u>	Jackie no es una criminal. No está acostumbrada a estos <u>malos rollos</u> . A un gangster le importa <u>un huevo</u> , pero a un ciudadano corriente, un par de noches en el <u>talego</u> le <u>comen el coco</u> .
141	00:37:38	If she had that <u>shit</u> - and mind you, I said "if", that was her own personal <u>shit</u> .	si tenía esa <u>mierda</u> , y que conste que no lo aseguro, debió comprarla para ella, para <u>colocarse</u> .
142	00:38:02	I got here a thousand <u>bucks</u> .	tengo tus mil <u>pavos</u> de <u>mierda</u> .
143	00:42:27	If I can't fly, I'm gonna have a <u>bitch</u> of a time gettin' my brand.	si no me dejan volar me costará muchísimo encontrar mi marca de tabaco.
144	00:43:29	They were waiting for my <u>ass</u> .	esos <u>cabrones</u> me esperaban.
145	00:43:40	And they found a guy in a trunk with his head <u>blown off</u>	encontraron a un tío en el maletero de un coche con los <u>sesos esparcidos</u> .
146	00:45:45	Well, then, why don't you be a good hostess and make a <u>good brother</u> a screwdriver?	pues sé una buena anfitriona y prepárame un destornillador
147	00:46:04	Who you think got your <u>ass</u> outta jail?	¿quién <u>coño</u> crees que te ha sacado de la cárcel?
148	00:46:07	The same guy who put my <u>ass</u> in jail.	el mismo tío que me metió en ella
149	00:46:11	Hey, you got caught with <u>blow</u> , that's your business.	eh... te <u>pillaron</u> con <u>coca</u> , fue culpa tuya

150	00:46:20	Oh, <u>shit</u> .	oh, <u>mierda</u>
151	00:46:29	<u>Damn</u> that <u>shit's</u> uncalled for, baby, I'm sorry. I bet they asked you a whole <u>shitload</u> of questions about it, huh?	<u>joder</u> , menuda <u>putada</u> te han hecho, nena, lo siento. Seguro que esos <u>capullos</u> te hicieron la <u>hostia</u> de preguntas.
152	00:46:59	If you did, I <u>ain't</u> mad at you, I just gotta know	si lo hubieras hecho, no estaría enfadado contigo, pero tengo que saberlo
153	00:47:05	You <u>ain't</u> asking the right questions	no haces las preguntas adecuadas
154	00:47:52	You <u>didn't</u> say <u>nothing</u> about me?	¿no les dijiste nada sobre mí?
155	00:48:18	I bet hey asked you a whole <u>shitload</u> of questions. And you <u>ain't</u> give them no kinda answer?	seguro que esos <u>mamonos</u> te <u>frieron</u> a preguntas. ¿Y mantuviste la boca cerrada?
156	00:48:47	Now take your hands from around my throat, <u>nigga</u> .	ahora quita tus manos de alrededor de mi cuello, <u>negro</u> .
157	00:48:53	What the <u>hell</u> is wrong with you, Jackie?	¿qué <u>coño</u> te pasa, Jackie?
158	00:48:55	Shut the <u>fuck</u> up and don't you move. What is this? What the <u>fuck</u> is this?	Cierra el <u>pico</u> y no muevas ni un dedo. ¿qué es esto? ¿qué <u>coño</u> es esto?
159	00:49:04	The police didn't try and strangle my <u>ass</u> .	la policía no ha intentado estrangularme.
160	00:49:07	I <u>ain't</u> playing with you. I'm gonna unload both these <u>motherfuckers</u> , if you don't do what I tell you.	pues yo no estoy jugando. Voy a vaciarte dentro estas dos <u>hijas de puta</u> como no hagas lo que te diga.
161	00:49:15	Do you understand what the <u>fuck</u> I'm saying?	¿te ha quedado claro, <u>joder</u> ?
162	00:49:16	Yeah, woman, <u>damn</u> !	sí, mujer, sí
163	00:49:18	Now, sit you <u>ass</u> down on that sofa	ahora siéntate en ese sofá.
164	00:49:20	The police starting <u>fuckin</u> g with your mind. Start playing black against black, that's how	la policía te ha <u>tocado el coco</u> . Enfrentan a los negros con los negros, eso es lo que hacen. Siempre han intentado <u>putearnos</u> .

		they do.	
165	00:49:26	Shut your <u>raggedy ass</u> up and sit the <u>fuck</u> down.	cierra tu <u>jodido pico del oro</u> y siéntate de una <u>puta</u> vez.
166	00:49:38	You wanna see some <u>motherfucking</u> silly?	¿una tontería, <u>capullo</u> ?
167	00:49:46	Way I see it, me and you only got one <u>motherfucking</u> thing to talk about.	tú y yo sólo tenemos que hablar de una <u>puta</u> cosa, <u>amigo</u> .
168	00:50:05	I <u>ain't</u> come here to kill you.	yo no he venido a matarte.
169	00:50:47	I got <u>me</u> a idea.	y tengo una idea.
170	00:50:55	We're friends again. Now, point that <u>motherfucking</u> gun somewhere else.	volvemos a ser amigos. Deja de apuntarme con esa pistola.
171	00:55:00	Because he needs my <u>ass</u>	porque me necesita.
172	00:55:14	They're crooks. He might try bring the money in himself, but Ordell <u>ain't</u> want to stand in <u>no</u> Customs line.	son ladrones. Y podría intentar traer el dinero él mismo, pero no creo que quiera hacer cola en Aduanas.
173	00:55:30	Yeah, if I get let off. Otherwise, <u>fuck</u> them.	sí, si me absuelven, si no, que se <u>jodan</u> .
174	00:55:40	I <u>ain't</u> goin' back to jail, and I <u>ain't</u> doin' that probation thing again	no pienso volver a la cárcel y quiero librarme de la condicional.
175	00:56:38	Well... my ass <u>ain't</u> the same	bueno...mi culo no está igual.
176	00:56:44	<u>Ain't</u> nothing wrong with that	pero eso no es malo.
177	00:57:24	<u>Ain't</u> worth a <u>damn</u>	no vale una <u>mierda</u> .
178	00:57:41	And that <u>shit</u> is more scaring than Ordell.	y eso me asusta mucho más que Ordell.
179	00:58:58	No <u>shit</u> !	¡no me <u>joda</u> !
180	00:59:19	Anything I can to help you throw his <u>ass</u> . Short of wearing a wire.	haré todo que pueda para que le cojan, excepto llevar micro.
181	01:00:19	You know you had that	vamos, tío, parecías uno de esos <u>piraos</u> del

		Salvation Army thing going	ejército de salvación
182	01:00:21	<u>Goddam</u> , <u>girl</u> . You gettin' <u>high</u> already.	<u>joder</u> , <u>tía</u> , ¿ya te estás <u>colocando</u> ?
183	01:00:26	You smoke too much of that <u>shit</u> . That <u>shit</u> is gonna rob you of your ambition.	fumas demasiada <u>mierda</u> . Esa <u>basura</u> te quita la ambición.
184	01:00:29	Not if your ambition is to get <u>high</u> and watch TV.	no si tu ambición es <u>colocarte</u> y ver la tele.
185	01:00:44	<u>Yo</u>	¿sí?
186	01:00:57	Yeah, there's another <u>bowl</u> left.	sí queda para otro <u>viaje</u>
187	01:01:39	Coughing's good, gets ya <u>higher</u>	toser es bueno, te <u>coloca</u> más
188	01:01:46	So since you like gettin' <u>high</u> so much, why don't you stay here with Mel and watch some TV	así que como te apetece tanto <u>colocarte</u> , puedes quedarte aquí con Mel
189	01:01:51	See, I get <u>high</u> later on, when I come back. I get <u>high</u> at night when I get to do all my business.	yo ya me <u>colocaré</u> cuando vuelva. Lo hago por la noche, cuando no tengo asuntos pendientes.
190	01:02:06	Why don't you walk me to the door, <u>space girl</u> ?	acompañame a la puerta, <u>flipada</u> .
191	01:02:20	<u>Yo</u> , Louis, I'll get to you later, <u>man</u> .	<u>oye</u> , Louis, nos vemos, <u>tío</u> .
192	01:02:31	I can't... <u>hell</u>	<u>joder</u> , <u>coño</u> , qué asco
193	01:02:38	Is it like a diet thing?	¿una <u>coña</u> de régimen?
194	01:03:18	<u>Shit</u> , I thought you were like 16	<u>joder</u> , parece que tuvieses 16.
195	01:04:06	C'mon, don't lie	<u>no cuela...</u>
196	01:04:49	Not really. We didn't have much to say to each other anyway.	<u>estaba cantado</u> . No teníamos gran cosa que decirnos.
197	01:04:58	I keep that picture, because of all the <u>fuckin'</u> time I was there, that's the only picture I got of	conservo esta foto para recordar el tiempo que pasé ahí. Es la única que tengo de Japón.

		me in Japan.	
198	01:06:48	Jackie Jack, <u>damn!</u>	Jackie Jack, qué sorpresa.
199	01:06:52	Two minutes from your <u>crib</u> , ten minutes from your work	a dos minutos de tu <u>choza</u> y a diez del <u>curro</u> .
200	01:06:55	What's your drink, <u>brother?</u>	¿qué tomas, <u>hermano?</u>
201	01:07:04	<u>Damn!</u> I bet you come here on a Saturday night, you need <u>nigga repellent</u> keep those <u>motherfuckers</u> off your <u>ass</u> .	<u>vaya</u> , cuando vienes aquí los sábados por la noche debes necesitar un spray <u>antinegros</u> para alejar a tanto <u>moscón</u>
202	01:07:11	<u>Bullshit</u> , Jackie! You a fine <u>motherfucker</u> I bet you do a <u>damn</u> sight better than okay.	y una <u>mierda</u> , Jackie. Estás <u>maciza</u> , <u>mamona</u> . Con un spray no tienes suficiente
203	01:07:19	I don't think so, but it <u>don't</u> really matter.	no lo creo, pero no importa.
204	01:07:22	How the <u>fuck</u> they know that?	¿cómo <u>coño</u> lo saben?
205	01:07:31	<u>Godamn!</u> That <u>don't</u> mean you gotta confirm it!	¿pero por qué <u>cojones</u> has tenido que confirmárselo?
206	01:07:51	It's true, <u>ain't</u> it?	es verdad, ¿no?
207	01:07:52	What the <u>fuck</u> that got to do with anything?	¿y eso qué <u>coño</u> tiene que ver?
208	01:07:54	They know I'm delivering for you. I told them about the half-million - they can give a <u>fuck</u> about it. All they wanna do is catch your <u>ass</u> with guns.	saben que te traía dinero. Lo del medio millón les importa una <u>mierda</u> . Lo que quieren es <u>engancharte</u> con las armas.
209	01:08:15	This <u>shit</u> is seeming kinda risky now, you know?	verás, ese <u>rollo</u> es demasiado arriesgado, me <u>acojona</u>
210	01:08:31	I <u>ain't</u> goin anywhere near that money.	si lo recojo me <u>trincarían</u> , no pienso acercarme a ese dinero.
211	01:08:39	If you just listen, it's a <u>damn</u> good idea.	ya te he dicho que era una idea <u>cojonuda</u> .
212	01:09:35	Yeah, but it's my money and I don't need no <u>fucking</u> partner.	sí, pero es mi dinero y no necesito una socia.
213	01:09:41	And I'm managing to do it all	y tendré que hacerlo delante de las narices

		under the nose of the cops	de la <u>pasma</u> .
214	01:10:11	So he says, <u>fuck</u> that – moves over to guns. You can sell guns wherever there's a demand. No one gives a <u>shit</u> . He acts like he's this big international arms dealer, when, come on, face it, the only people he ever sold to were <u>dopers</u> .	lo envió todo a la <u>mierda</u> y se pasó a las armas. Las armas se venden sin problemas y todos <u>pasan</u> de ti. Se comporta como un <u>traficante</u> internacional de armas, sin embargo, es un <u>matao</u> , sólo se las vende a <u>camellos</u> y <u>drogatas</u> .
215	01:10:27	Is it <u>dead</u> ?	¿ya estás?
216	01:10:42	Let's say he's <u>streetwise</u> . I'll give 'im that. He's still a <u>fuck-up</u> .	es un <u>tío</u> que <u>domina la calle</u> , eso sí. Pero la <u>caga</u> cada vez más.
217	01:11:04	He killed a man who worked for him the other day	se <u>cargó</u> a uno que trabajaba para él.
218	01:11:11	That I should get out of here?	¿que me <u>largue</u> de aquí?
219	01:11:13	That´s not what I´m saying at all	eso es una <u>gilipollez</u>
220	01:12:05	Oh, <u>man</u> . You <u>ain´t</u> gonna get serious on me while we are here <u>chillin´</u>	oh, <u>tío</u> . ¿no irás a ponerte serio? Ahora estamos de <u>tranquis</u> , ¿verdad?
221	01:12:15	I figured, <u>shit</u> , Louis ain´t got no <u>pussy</u> for a while, so I thought, let him <u>kick it</u> with Mel	y pensé, <u>joder</u> , el pobre Louis, hace mucho que no prueba un <u>conejito</u> y me dije...que se lo <u>monte</u> aquí con Mel
222	01:12:26	She <u>ain´t</u> have to say <u>shit</u> ! I know Melanie. That <u>bitch</u> is gonna be <u>fuckin</u> you two minutes after I´m out the door. Melanie is real good about doing the <u>fuckin niggars</u> way. She ain´t no <u>damn</u> good at it but she likes to <u>fuck</u>	esa <u>putilla</u> no ha abierto la boca. Pero conozco a Melanie. Se te habrá <u>follado</u> dos minutos después de que yo me fuera. No se corta un pelo. Se <u>tira</u> a todo lo que <u>pilla</u> , lo hace de <u>puta pena</u> pero le gusta <u>follar</u> .
223	01:12:36	So, she <u>ain´t</u> your girlfriend or anything?	¿así que no es tu novia ni nada?
224	01:12:43	But you <u>fucked</u> her anyways	pero te la <u>tiraste</u> de todas formas
225	01:12:59	Oh, <u>shit</u>	<u>joder</u>

226	01:13:09	She is just one of the <u>bitches</u> I got set up	sólo es una de las <u>zorras</u> a las que he montado un piso
227	01:13:29	<u>Hell, yeah</u> . To her <u>dumb</u> country <u>ass</u> , Compton is Hollywood.	claro que sí. Para esa <u>tonta del culo</u> Compton es Hollywood.
228	01:13:43	She tryin' to play your <u>ass</u> against me, <u>ain't</u> she?	intenta ponerte en mi contra ¿verdad?
229	01:13:49	You <u>ain't</u> have to say <u>nothing</u> . I know that <u>bitch</u>	no me digas nada, conozco a esa <u>zorra</u> .
230	01:13:51	I don't understand why you keep someone in your business if you can't even trust them	¿por qué dejas que <u>trapichee</u> en tus asuntos si no te fías de ella?
231	01:13:57	I don't know what taht means, <u>man</u> .	me estoy haciendo la <u>picha un lío, tío</u> .
232	01:14:08	I don't understand why you keep her the <u>fuck</u> around?	no puedo entender por qué la sigues manteniendo.
233	01:14:14	She <u>ain't</u> as pretty as she used to be and she <u>bitches</u> a whole lot more as she used to, but she's white.	no está tan buena como antes y te da el <u>coñazo</u> mucho más que antes, pero es blanca.
234	01:16:05	it's my <u>ass</u> facin' the penitentiary. You send some hard-headed <u>roc whore</u> , and she...	es mi <u>culo</u> el que corre peligro. Como me envíes a una <u>puta crakera</u> la va a <u>joder</u> ...
235	01:16:11	She <u>ain't</u> gonna be <u>no roc whore</u> . The woman's <u>cool</u> , I promise.	para el carro, no será una <u>puta crakera</u> , será alguien <u>legal</u> , te lo prometo, <u>joder</u> .
236	01:17:01	<u>Shit</u>	<u>joder</u>
237	01:17:41	What the <u>fuck</u> is up with this <u>shit</u> ?	¿a qué <u>coño</u> están jugando?
238	01:18:00	He wanted to talk about the <u>sting</u> we're plotting. That's what he calls it. A <u>sting</u> .	para que pudiéramos hablar del <u>golpe</u> que estamos tramando. Así lo llama, le gusta.
239	01:18:26	He's a young guy havin' fun being a cop. I know the type, trust me on this. He's more interested in Ordell than the	Sólo es un tío joven que se divierte siendo poli. No busca <u>pasta</u> , confía en mí. Le interesa más <u>trincar</u> a Ordell que la <u>pasta</u> .

		money.	
240	01:20:28	Nineteen years of this <u>shit</u> ?	llevo años rodeado de <u>mierda</u>
241	01:25:02	He doesn't give a <u>shit</u> about the money. The money won't convict him.	el dinero le importa una <u>mierda</u> , por la <u>pasta</u> no pueden condenarle
242	01:25:10	That's what you do to go through with the <u>shit</u> you start.	bueno, eso es lo que se hace cuando estás de <u>mierda</u> hasta el cuello, empiezas a pensar.
243	01:25:44	No ma'm, I <u>ain't</u> got <u>no</u> watch	no tengo reloj, señora.
244	01:28:06	and get out of here	y darse el <u>piro</u> .
245	01:28:09	And the <u>chick stompin'</u> around in the other room is Melanie, who is about to leave	y esa <u>tía</u> que está <u>montando la escenita</u> es Melanie, que va a <u>pirarse</u> .
246	01:28:35	What the <u>hell</u> you talkin' bout?	¿de qué <u>coño</u> estás hablando?
247	01:28:36	What the <u>hell</u> I'm talkin' bout? Sheronda passing the money to somebody else. That's what the <u>hell</u> I'm talking about	¿me estás tomando por <u>idiota</u> ? Sheronda le entregó el dinero a otra persona, de eso te estoy hablando.
248	01:28:42	I know, but I hung around, 'cause I figured you'd try an' pull some <u>shit</u> like this.	me quedé porque sabía que intentarías hacerme alguna <u>putada</u> .
249	01:28:46	Now, hold on there. I <u>ain't</u> pullin' <u>no shit</u> . It's my <u>godamn</u> money, I can do the <u>fuck</u> I wanna do with it.	<u>tranqui, tranqui</u> , yo no te he hecho ninguna <u>putada</u> . Es mi dinero, ¿de qué vas? Puedo hacer con él lo que me dé la <u>puta gana</u> .
250	01:28:49	I don't give a <u>shit</u> . When it's my <u>ass</u> on the line, oh, no, you <u>fucking</u> don't. We do this my way or <u>fuck</u> it.	me <u>cago</u> en tu dinero, me la estoy <u>jugando</u> , así que no vuelvas a <u>putearme</u> . O lo hacemos a mi manera o te <u>jodes</u> . A mí no me <u>puteas</u> .
251	01:28:55	Just <u>chill, chill</u> .	vamos, Jackie, no te <u>pases</u> . <u>Tranqui, nena</u> .
252	01:28:56	Jackie, <u>my ass</u> .	ni Jackie ni <u>pollas</u> .
253	01:29:09	Louis, call Simone and tell her to get her <u>ass</u> over here. We're waitin' on her.	Louis, llama a Simone y dile que venga <u>cagando hostias</u> , la estamos esperando
254	01:29:12	<u>Damn!</u> Is that what you are a bit <u>pissed</u> about?	<u>joder</u> , ¿estás cabreada por eso?

255	01:29:15	Just a little <u>pissed</u> ?	por supuesto, ¿es que te extraña?
256	01:29:33	<u>Man</u> , I don't like that part.	no me gusta esa parte.
257	01:29:43	Yo, Louis. Louis, she <u>ain't</u> there? Yo. <u>Man</u> , you <u>gotta</u> listen to this, 'cause this concerns you.	oye, Louis, ¿no está? ¿no contesta? Pues entonces <u>afina el oído</u> , <u>macho</u> , porque esto te interesa.
258	01:30:15	the place you all try <u>shit</u> on	donde os probáis los <u>trapos</u>
259	01:30:24	Because they are gonna be watching my <u>ass</u> , <u>hard</u> .	porque voy a tener a la poli muy encima
260	01:30:40	Simone is gonna peek back the dressing room I want you to give her a sign <u>ain't</u> nobody watching	estará esperando en el probador hasta que le des la señal de que no vigilan
261	01:30:52	Since you got them watching my <u>ass</u> . I'm gonna be at a <u>titty</u> bar In downtown waiting for Louis to call me tell me everything is <u>cool</u>	pues como me has echado esos <u>perros</u> encima, me iré a un bar del centro y esperaré a que Louis llame diciendo que todo va de <u>puta madre</u> .
262	01:31:06	<u>Man</u> , who is paging you like this?	<u>joder</u> ¿quién te llama tanto al busca?
263	01:31:09	That <u>shit</u> works on my nerves, you and that <u>motherfucker</u> bein' so buddy-buddy.	me está empezando a <u>tocar la moral</u> que ese <u>hijo de puta</u> y tú seáis tan colegas.
264	01:31:14	If I wasn't so buddy-buddy with that <u>motherfucker</u> this wouldn't work	si no me llevara bien con ese <u>hijo de puta</u> esto se iría al <u>carajo</u> .
265	01:32:15	Some <u>white chick</u> named Melanie, another girlfiend of Ordell's	es blanca. Se llama Melanie, es otra de sus novias.
266	01:32:18	It was her coke I got busted with. She knows everything, but she's not part of it, and she's <u>pissed</u> cause she's not part of it.	la coca que me <u>trincastéis</u> era para ella. Lo sabe todo pero pasan de ella, y está cabreada porque no la dejan participar.
267	01:32:43	You know, a good cop won't let you know he knows you're <u>full of shit</u>	¿sabes? Un buen poli no dejará que notes que sabe que le has <u>soltado un pegote</u> .

268	01:32:52	Ordell thinks it's way too hot right now to bring in all his money. He knows you're watching him, and he's <u>fucking paranoid</u> .	Ordell cree que el ambiente está demasiado caldeado. Sabe que le vigilan y está <u>paranoico perdido</u> .
269	01:32:55	So he's sweating a little bit?	está <u>cagao de miedo</u> .
270	01:32:57	He is gonna keep his <u>half meal</u> where it is, but he wants to bring in fifty thousand just in case he needs a bail.	va a dejar el medio <u>kilo</u> donde está, pero van a enviarle 50.000 por necesita una fianza.
271	01:33:22	You're takin' a <u>hell of a chance kid</u> .	te estás arriesgando demasiado.
272	01:33:55	<u>Ain't</u> no thing.	poca cosa.
273	01:34:00	You know that <u>bitch</u> Simone you saw in the mall? She wasn't here today, 'cause she split on my <u>ass</u> .	Simone, aquella <u>zorra</u> a la que viste en el centro no se ha presentado aquí, me ha <u>dejado plantado</u> .
274	01:34:07	She's gone, her <u>shit's</u> gone and my ten thousand <u>motherfucking</u> dollars <u>is</u> gone.	hemos pasado por su <u>choza</u> . Se ha <u>pirado</u> , está vacía y mis diez mil dólares han <u>volado</u> .
275	01:34:12	Don't start <u>barking</u> on me. <u>God damnit</u> , I'm telling you. <u>Ain't</u> nothing different.	no me des la <u>bull</u> . Ya te he dicho que no va a cambiar nada, ninguna diferencia.
276	01:34:23	<u>God damnit</u> , Melanie got just as much sense as that <u>bitch</u> . God, she'll be in the same <u>fucking</u> place. All right?	no me <u>toques los huevos</u> , Melanie es tan lista como aquella <u>zorra</u> . Estará en el mismo <u>jodido</u> sitio, ¿vale?
277	01:34:41	<u>Chicken shit</u> .	<u>cobarde de mierda</u> .
278	01:37:12	Three: your <u>ass</u> is dead.	tres: estás muerto
279	01:37:43	What the <u>fuck</u> are you two still doing there, <u>man</u> ?	¿por qué <u>coño</u> estáis todavía ahí?
280	01:37:48	Well, you the one in <u>motherfuckin'</u> charge	pero tú eres el que manda, <u>joder</u> .
281	01:37:52	Go in there, grab her by the hair, and drag her big <u>ass</u> out of there. This is my <u>goddam</u> money	pues entra, cógela por los pelos y llévala a rastras hasta ahí, se trata de mi <u>puto</u> dinero.

282	01:38:08	C'mon, we've got to go	sal de una <u>puta</u> vez, vámonos
283	01:38:09	<u>Kiss my ass, fuckass</u>	que te den por culo, <u>gilipollas</u>
284	01:41:32	It looks really good on you	te queda <u>cojonudo</u>
285	01:41:54	I put a cherry on top. Boo ya! What the <u>fuck</u> did Ordell ever do for us, uh?	le he puesto una guinda de postre. Oh, sí. Ordell nunca ha hecho nada por nosotras, ¿eh?
286	01:45:10	<u>Fuck!</u>	<u>joder</u>
287	01:45:12	C'mon, we're <u>godamn</u> late, c'mon!	venga, espabila, llegamos tarde, vamos.
288	01:45:16	What the <u>fuck!</u>	¿qué <u>coño</u> haces?
289	01:45:19	We shoulda been there already and we woulda been if it hadn't been for your <u>fuckin'</u> around!	ya deberíamos estar allí. Estoy hasta los <u>huevos</u> de tus <u>gilipollec</u> es.
290	01:45:24	Jesus, auch!	<u>cabrón</u> , <u>joder</u>
291	01:45:26	shut the <u>fuck</u> up!	estate calladita, <u>coño</u>
292	01:45:33	just let go	¿quieres soltarme de una <u>puta</u> vez?
293	01:45:35	Straight it up, <u>bitch!</u>	no me va tu <u>rollo</u> , <u>zorra</u> .
294	01:46:00	Just stay right <u>fuckin'</u> here, all right?	no te muevas de aquí, <u>me cago en la puta</u> , aquí quieta
295	01:46:20	<u>Fucking</u> stay here.	<u>me cago</u> en... no te muevas
296	01:46:43	What the <u>fuck</u> ?	<u>mala puta</u>
297	01:47:15	<u>Fuck</u> you, I can carry it.	puedo llevarla yo
298	01:47:17	<u>Godam</u> you, give me the bag.	no me cabrees, dámela
299	01:47:20	Watch it. You wanna rip the <u>fuckin'</u> bag?	vas a romper la <u>puta</u> bolsa
300	01:47:23	Gimme that bag before I <u>knock</u> you out your <u>fucking</u> head.	dame la bolsa, dámela o te <u>suelto una hostia</u> , <u>tocapelotas</u>
301	01:47:25	Okay, Jesus, what's wrong with you?	vale, vale, quédatela, ¿pero qué <u>coño</u> te pasa?

302	01:47:30	<u>Fuck</u> you with your chill pill.	a la mierda tu calmante
303	01:47:35	<u>What the f..?</u>	¿tú qué <u>coño</u> ...?
304	01:47:42	Jesus, but if you two aren't the biggest <u>fuck-ups</u> I've ever met in my life...	Jesús, Odell y tú sois la pareja de chapuzas más inútiles que he visto en mi vida.
305	01:47:58	No wonder you went to jail	es normal que te <u>trincaran</u>
306	01:48:34	I mean it. Don't say one <u>fuckin'</u> word, okay?	no digas ni una <u>puta</u> palabra más, ¿vale?
307	01:48:53	<u>God damnit!</u>	<u>maldita zorra</u>
308	01:55:03	We're gonna leave this heap in a parking lot and get one the cops don't know about.	dejaremos este trasto en el parking y cogemos uno que la <u>pasma</u> no controle
309	01:55:12	She bugged me the whole time. Got <u>pissy</u> with me 'cause I wouldn't let her carry the bag. Started running her <u>fuckin'</u> mouth...	ella estuvo chinchándome todo el rato y se puso <u>gilipollas</u> porque no dejé que llevara la bolsa, y luego empezó a <u>hincharme las pelotas</u> , ya sabes.
310	01:55:21	Then she got me about that	así que empezó a darme el <u>coñazo</u>
311	01:55:27	She was totally <u>fuckin'</u> with my nerves, <u>man</u> .	me estaba poniendo de los <u>putos nervios</u>
312	01:55:30	I shot her	me la he <u>cargado</u>
313	01:55:53	That <u>ain't</u> no <u>fuckin'</u> answer, is she dead?	eso no es una <u>puta</u> respuesta. ¿sí o no? ¿está muerta?
314	01:56:04	If you had to do it, then you had to do it	la has <u>jodido</u> bien <u>jodida</u> , <u>tío</u>
315	01:56:08	What we don't want is that <u>bitch</u> surviving on us.	no nos interesa que esa <u>zorra</u> sobreviva.
316	01:56:38	So you lied, <u>ain't</u> you?	sí, aquí falta un <u>mogollón</u> .
317	01:56:52	I swear to <u>fuckin'</u> God, <u>man</u> . I swear to my life she came out with that <u>fuckin'</u> bag and I took it from her.	escucha te juro por Dios, <u>macho</u> , te juro por mi vida, que ella salió con esa bolsa y yo se la quité
318	01:57:02	You sure Melanie <u>ain't</u> in a room somewhere with a half-a-	¿seguro que Melanie no está en un motel esperándote con el medio millón que

		million dollars I worked my <u>ass</u> off to get waiting for you?	conseguí trabajando como un <u>cabrón</u> ?
319	01:57:07	<u>Fuck</u> you for asking me that.	que te <u>follen</u> , ¿cómo puedes preguntarme eso?
320	01:57:08	<u>Fuck</u> you man, <u>fuck</u> you brother. How can you <u>fucking</u> ask me that?	¿cómo has podido? eres un <u>cabrón</u> . <u>que te jodan</u> , hermano, eres un <u>hijo de puta</u>
321	01:57:08	I know that <u>bitch</u> wanted to set me up.	sé que esa <u>zorra</u> quería engañarme
322	01:57:17	<u>Shit!</u>	<u>joder</u>
323	01:57:42	So what the <u>fuck</u> is that gonna tell you?	oye ¿así que vas a averiguar?
324	01:58:15	I'll be sure I ask that <u>bitch</u> before I <u>blow</u> her <u>brains out</u> .	se lo preguntaré a esa <u>zorra</u> antes de <u>volarle la cabeza</u> .
325	01:58:26	She put books in there to trick our <u>ass</u> .	pero ha puesto esos libros para engañarnos.
326	01:58:32	Then she throws forty grand in here, to rub the <u>shit</u> in my face. know what I'm saying? She wants me to know she <u>ripped</u> me <u>off</u> .	y luego ha metido esos cuarenta mil para restregármelo por las narices, encima recochineo. Quiere que sepa que me la <u>ha jugado</u> .
327	01:58:58	Oh, <u>man</u> . You know what?	Eh, <u>tío</u> ¿sabes qué?
328	01:59:25	<u>Man</u> , look at me when I'm talking to you! You see that <u>motherfucker</u> in the dress department while we are about to get a half million dollars and you <u>don't</u> think <u>nothing</u> of him being there!	<u>tío</u> , mírame cuando te hablo. ¿Ves a ese <u>hijo de puta</u> cuando estamos a punto de recibir medio millón de dólares y no le das ninguna importancia?
329	01:59:33	<u>Hell</u> , yeah, they know each other. He bonded her <u>ass</u> out of county.	pues claro que se conocen. Él la sacó de la cárcel del condado.
330	01:59:38	You know all of them <u>motherfuckers</u> is crooked as bell of snakes, don't you?	y como todos es un <u>hijo de puta</u> tramposo y sin ningún escrúpulo.
331	01:59:42	Why should I think anything's weird, if I <u>don't</u> know <u>nothin'</u> about them knowing each	yo no vi nada raro porque no sabía que se conocían.

		other?	
332	01:59:43	<u>Man</u> , I don't want to hear no <u>fuckin'</u> excuses!	estoy harto de tus <u>estúpidas</u> excusas, Louis.
333	01:59:44	I <u>ain't</u> givin' you <u>fuckin'</u> excuses, <u>man</u> . All I'm telling you, I don't <u>fuckin'</u> ... I'm givin' you <u>fuckin'</u> reasons.	¿pero qué dices? No son excusas ¿vale, <u>tío</u> ? Te estoy diciendo que lo hice por un montón de razones.
334	01:59:49	Oh, you gonna tell me the reason you lost every <u>goddam</u> cent I got in the world! You telling me reasons? Let me tell you the reason, <u>motherfucker</u> ! The reason is, your <u>ass ain't</u> worth a <u>shit</u> no more!	¿y puedes decirme por qué has perdido hasta el último centavo que tenía en este mundo? ¿vas a inventarte otra razón? La cabeza <u>no te rula hijo puta</u> . La única razón es que ya no vales una <u>puta mierda</u> .
335	02:00:01	You better <u>fuckin' back off</u> , <u>man</u> !	oye, será mejor que <u>aflojes</u> , <u>macho</u> .
336	02:00:10	What the <u>fuck</u> happened to you, <u>man</u> ? Your <u>ass</u> used to be beautiful.	¿qué <u>coño</u> te ha pasado, <u>tío</u> ? Antes eras <u>de puta madre</u> .
337	02:01:13	If it's me, and I got all that <u>shit</u> hanging over my head, like you got hanging over yours...	me pasa a mí, y hay un montón de buitres sobre mi cabeza intentando <u>darme por culo</u> y, no sé...
338	02:01:26	Just wait a <u>fuckin'</u> second, all right?	no me atosigues, dame un <u>puto</u> respiro, ¿vale?
339	02:01:44	and go home	y me daría el <u>piro</u>
340	02:01:51	Somebody <u>fuckin'</u> killed her for it.	y luego alguien se la <u>cargó</u> por eso.
341	02:02:11	I couldn't go after her, because I was in my <u>fuckin'</u> underwear.	no puede ir tras ella porque estaba en ropa interior, <u>joder</u> .
342	02:03:06	I don't have an idea where the <u>motherfuckin'</u> money is.	no tengo ni idea de dónde está ese <u>puto</u> dinero.
343	02:03:10	Not even a little tiny <u>motherfuckin'</u> idea.	no lo sé, y además me importa una <u>mierda</u> .
344	02:03:12	Yeah, if it'll <u>motherfuckin'</u> make you happy.	sí, si así dejas de <u>putearme</u>

345	02:03:52	<u>Fuck</u>	<u>joder</u> .
346	02:04:04	That's it.	sí, qué <u>putada</u>
347	02:04:16	I thought you were <u>fucking</u> watching him.	creía que vigilabais a ese <u>capullo</u> .
348	02:05:33	I ain't goin' <u>no godamn</u> anywhere till I get my <u>motherfucking</u> money. C'mon, man. If it weren't for me, you wouldn't have that <u>motherfucking</u> boat. Yeah, right, I'm seeing who my friends are, <u>motherfucker</u> .	no me iré a ninguna parte hasta que recupere mi <u>puto</u> dinero. Vamos, hombre, si no fuera por mí no tendrías ese barco de <u>mierda</u> . Oh, sí, sí, claro, ya veo quiénes son mis amigos, <u>hijo de puta</u> .
349	02:05:48	<u>Motherfucker</u> hang up on me. Can you believe that <u>shit</u> ? Ingrate <u>nigger</u> . See? You help a <u>motherfucker</u> up, next thing you know they're bringing you some <u>goddamn</u> disrespect. <u>Motherfucker</u> . <u>Shit</u> .	¿será <u>hijo de puta</u> ? Ese <u>cabrón</u> me ha colgado, ¿has visto que <u>cojones</u> tiene? <u>Maldito negro ingrato</u> . ¿Lo ves? Ayudas a un <u>mamón</u> a prosperar y cuando creen que son alguien te pierden el <u>jodido</u> respeto. <u>Hijo de puta</u> . <u>Mierda</u> .
350	02:06:04	<u>Damn</u> , <u>girl</u> , how you live like this?	<u>joder</u> , <u>tía</u> , ¿cómo puedes vivir así?
351	02:06:10	This, this is some repugnant <u>shit</u> .	así, esto esta lleno de <u>mierda</u> .
352	02:06:16	He ain't here right now, <u>man</u> .	ahora no, <u>tío</u> .
353	02:06:23	All right, break out the beeper number, <u>nigger</u> .	vale, pues dame el de su busca, <u>negro</u> .
354	02:07:09	Look here, <u>man</u> .	escúchame, <u>tío</u> .
355	02:07:15	Jackie can tell me any story come into her that pretty little head. As long as at the end of that story, she hands me my <u>motherfucking</u> money. She wanna be my friend, she <u>do</u> that. She <u>don't</u> wanna be my friend <u>no more</u> , you tell her to think about old Beaumont.	que Jackie me cuente cualquier historia que salga de esa cabeza tan bonita, pero cuando la acabe quiero que me entregue mi <u>puto</u> dinero. Y si quiere ser amiga mía, lo hará. Si quiere dejar de serlo, dile que piense en el viejo Beaumont.
356	02:07:33	If she <u>go</u> to the police, you tell her I will name her <u>ass</u> as my accessory. And we'll go	Y si me delata a la policía, dile que cuando me <u>trinquen</u> la acusaré de ser mi cómplice y los dos iremos a la cárcel y acabaremos con

		upstate hand in handcuf <u>motherfucking</u> hand.	las <u>putas</u> manos esposadas.
357	02:08:30	What´s wrong with you knocking at the door like the <u>goddamn</u> police?	¿de qué <u>coño</u> vas llamando a la puerta como la <u>puta</u> policía?
358	02:08:35	You keep <u>fuckin'</u> with me, you're the one who´s gonna be asleep, forever.	como sigas <u>jodiéndome</u> serás tú el que acabe durmiendo, para siempre.
359	02:08:41	Get your <u>ass</u> in the house.	vamos dentro.
360	02:08:49	Freeze, <u>motherfucker</u> , what´s you doing?	eh, quieto <u>hijo de puta</u> , ¿qué haces?
361	02:08:59	No, no, <u>motherfucker</u> , you know what I mean.	no, no, <u>cabronazo</u> , ya sabes a qué me refiero
362	02:09:15	Well, bully for that <u>nigga</u> .	bravo por ese <u>negro</u> .
363	02:09:28	And I want to hear that <u>shit</u> , too.	yo también quiero saberlo
364	02:09:46	And split the half million amongst themselves.	y para repartirse el medio <u>kilo</u> entre las dos.
365	02:10:06	My <u>ass</u> be <u>dumb</u> , but I <u>ain't</u> no <u>dumbass</u> .	a lo mejor mi <u>culo</u> está tonto, pero no soy <u>tonto del culo</u>
366	02:11:03	That's why she's givin' up my money, <u>ain't</u> it? <u>Ain't</u> got nothing to do with that <u>bullshit</u> about Melanie, uh?	y por eso quiere darme mi dinero, ¿verdad? No tiene nada que ver con esa <u>gilipollez</u> sobre Melanie.
367	02:11:17	I told that <u>fucking</u> Louis all he had to do was hit her on the mouth.	ya le dije al <u>gilipollas</u> de Louis que sólo hacía falta darle una buena <u>hostia</u> .
368	02:11:29	That <u>big ass nigger</u> Winston <u>ain't</u> there, is he?	no estará allí ese gigantón de Winston, ¿verdad?
369	02:12:33	<u>Goddamn!</u> All the time I've known her, I never heard her sound scared like that. Ordinarily she's <u>too cool for school</u> .	<u>es la hostia</u> , la conozco hace un montón de años y nunca la había oído tan asustada. Siempre va de <u>tranquis</u> , no se agobia
370	02:12:15	Hold on, <u>bro</u> . Give me the keys. I'm driving.	espera <u>colega</u> , dame la llave, conduzco yo.

Estudio descriptivo de la traducción para el doblaje del *slang* en el largometraje *Jackie Brown* (Quentin Tarantino, 1997)

371	02:15:14	She starts givin' me some <u>bullshit</u> about it <u>ain't</u> there and we gotta go someplace else and get it, I'll shoot you in the head right there.	como empecéis con la típica <u>chorrada</u> de que no está ahí y de que hay que ir a otro sitio a buscarlo, te pego un tiro en la cabeza y te <u>dejo seco</u> .
372	02:15:24	Then I'm gonna shoot that <u>bitch</u> in the kneecap, find out where my <u>godamn</u> money is.	le disparo a esa <u>zorra</u> en las rodillas hasta que descubra dónde está el dinero.
373	02:15:32	Look at me when I'm talking to you, <u>motherfucker</u> .	mírame cuando te hablo, <u>hijo de puta</u> .
374	02:15:40	I go walkin' in there and that <u>nigga</u> Winston or anybody else is in there, you're the first <u>motherfucker</u> to get shot, you understand me?	voy a entrar ahí, y como esté Winston o cualquier otra persona serás el primero al que me <u>cepille</u> , ¿entendido, Max?
375	02:15:59	Last chance, <u>motherfucker</u> . Are you sure?	última oportunidad, <u>mamón</u> , ¿seguro?
376	02:16:06	You better be, <u>motherfucker</u>	más te vale, <u>cabrón de mierda</u> .
377	02:16:36	Keep your <u>ass</u> in front of me. Don't be <u>fucking</u> around.	quiero ver tu <u>culo</u> delante de mí, no hagas ningún movimiento brusco o te <u>abro un boquete</u> .
378	02:17:06	<u>Godamn</u> , <u>girl</u> , what you doing sitting here all in the dark?	¿ <u>qué pasa tía</u> ? ¿qué haces ahí sentada en la oscuridad?

Tabla 5. Muestras de *slang* original y traducido de *Jackie Brown*

Estudio descriptivo de la traducción para el doblaje del *slang* en el largometraje *Jackie Brown* (Quentin Tarantino, 1997)

Anexo 2: Recopilación de datos para su análisis

Muestras en las que el TM presenta homofuncionalidad:

N°	TIPO DE SLANG	RESTRICCIÓN	TÉCNICA GENERAL	TÉCNICA DE VARIACIÓN	FUNCIÓN DEL TO	FUNCIÓN DEL TM	COMENTARIOS
1	procedimiento léxico formal variedad según la actitud	formal e icónica	equivalente acuñado	con marcas. sin transgresión. naturalidad	marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	homofuncionalidad	es un texto que aparece escrito en la televisión. En la versión traducida se oye en vez de leerse
3	procedimiento léxico semántico. variedad según posición e individuo	-	amplificación creación discursiva	con marcas. sin transgresión. naturalidad	marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	homofuncionalidad	la amplificación <i>capullo</i> compensa la pérdida de carga de <i>slang</i> producida por traducción de <i>shit</i> por <i>tanta cara</i>
4	procedimiento léxico semántico	-	equivalente acuñado	con marcas sin transgresión convencionalidad	marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las	homofuncionalidad	-

	variedad según posición e individuo			relaciones sociales dentro del grupo		
5	procedimiento léxico semántico y formal. variedad según posición e individuo	-	equivalente acuñado amplificación	con marcas sin transgresión convencionalidad	marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	homofuncionalidad aunque la funcionalidad se mantiene, es muy poco natural usar insultos que normalmente van dirigidos a personas para cosas en la LM. Esta convencionalidad puede resultar extraña.
6	procedimiento léxico formal y semántico variedad según posición, origen e individuo	-	modulación adaptación	con marcas sin transgresión convencionalidad	marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	homofuncionalidad -
7	procedimiento léxico semántico y procedimiento sintáctico. variedad según posición, origen e individuo	-	creación discursiva reducción	con marcas sin transgresión naturalidad	marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	homofuncionalidad resulta complicado mantener la funcionalidad en procedimientos sintácticos pero la creación discursiva permite mantener la funcionalidad del segmento
8	procedimiento léxico semántico variedad según posición, origen, individuo y tema	-	adaptación equivalente acuñado	con marcas sin transgresión naturalidad	mostrar cierta actitud asociada con ese <i>slang</i> o el grupo que lo utiliza	homofuncionalidad la opción de no traducir <i>bad boy</i> por algo asociable a personas hace que el texto sea muy natural y se mantenga la funcionalidad.
9	procedimiento léxico semántico variedad según posición,	-	equivalente acuñado	con marcas sin transgresión naturalidad	marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales	homofuncionalidad -

	origen e individuo			dentro del grupo			
11	procedimiento léxico semántico y procedimiento léxico formal	-	equivalente acuñado	con marcas sin transgresión naturalidad	marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	homofuncionalidad	la creación discursiva permite una traducción muy natural.
	variedad según posición, origen e individuo		creación discursiva				
12	procedimiento léxico semántico y formal y procedimiento sintáctico	-	reducción	con marcas sin transgresión naturalidad	marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	homofuncionalidad	el procedimiento léxico formal de composición del verbo <i>ain't</i> es difícilmente trasladable al español, pero la ampliación con la palabra <i>tío</i> hace que se mantenga la funcionalidad
	variedad según posición, origen e individuo		creación discursiva				
13	procedimiento léxico semántico	-	equivalente acuñado	con marcas sin transgresión convencionalidad	marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	homofuncionalidad	la creación discursiva es un buen método para mantener la funcionalidad proponiendo un punto de vista más acorde con la cultura meta
	variedad según posición, origen e individuo		creación discursiva				
15	procedimiento sintáctico, procedimiento léxico semántico	-	creación discursiva	con marcas sin transgresión naturalidad	mostrar cierta actitud asociada con ese <i>slang</i> o el grupo que lo utiliza	homofuncionalidad	la creación discursiva permite gran naturalidad.
	variedad según posición, origen e individuo						
17	procedimiento léxico	-	reducción y	con marcas	mostrar cierta actitud	homofuncionalidad	aunque exista una reducción, la

	formal y semántico		creación discursiva	sin transgresión naturalidad	asociada con ese <i>slang</i> o el grupo que lo utiliza	lidad	creación discursiva hace que se mantenga la funcionalidad
	variedad según posición e individuo		equivalente acuñado				
	procedimiento léxico semántico y procedimiento sintáctico		equivalente acuñado				
22	variedad según posición, origen e individuo	-	creación discursiva	con marcas sin transgresión naturalidad	mostrar cierta actitud asociada con ese <i>slang</i> o el grupo que lo utiliza	homofuncionalidad	compensación del procedimiento sintáctico difícilmente trasladable a la cultura meta con la creación discursiva. Modulación para evitar repetitividad, aporta naturalidad.
	procedimiento léxico formal y semántico y procedimiento sintáctico		modulación equivalente acuñado				
23	variedad según posición e individuo	-	reducción y amplificación	con marcas sin transgresión naturalidad	marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	homofuncionalidad	compensación del procedimiento sintáctico difícilmente trasladable a la cultura meta con la amplificación.
	procedimiento léxico formal y semántico		equivalente acuñado				
24	variedad según posición e individuo	-	equivalente acuñado	con marcas sin transgresión naturalidad	mostrar cierta actitud asociada con ese <i>slang</i> o el grupo que lo utiliza	homofuncionalidad	-
	procedimiento léxico semántico		equivalente acuñado				
26	variedad según posición,	-	equivalente acuñado	con marcas sin transgresión convencionalidad	mostrar cierta actitud asociada con ese <i>slang</i> o el grupo que lo utiliza	homofuncionalidad	aunque se opta por un equivalente muy convencional, se mantiene la funcionalidad

27	sexo e individuo procedimiento léxico semántico	-	modulación	con marcas sin transgresión naturalidad	mostrar cierta actitud asociada con ese <i>slang</i> o el grupo que lo utiliza	homofunciona lidad	muy natural el equivalente encontrado
28	variedad según posición e individuo procedimiento léxico semántico	-	modulación	con marcas sin transgresión naturalidad	mostrar cierta actitud asociada con ese <i>slang</i> o el grupo que lo utiliza	homofunciona lidad	-
29	variedad según posición e individuo procedimiento sintáctico y procedimiento léxico semántico	-	reducción y ampliación	con marcas sin transgresión convencionalidad	mostrar cierta actitud asociada con ese <i>slang</i> o el grupo que lo utiliza	homofunciona lidad	la reducción se compensa con la ampliación, decisión ventajosa para superar el problema del procedimiento sintáctico
31	procedimiento sintáctico variedad según posición e individuo	-	equivalente acuñado	con marcas sin transgresión naturalidad	cambio del registro lingüístico para provocar empatía	homofunciona lidad	-
32	procedimiento sintáctico variedad según posición e individuo	-	equivalente acuñado modulación	con marcas sin transgresión naturalidad	cambio del registro lingüístico para provocar empatía	homofunciona lidad	-
33	procedimiento sintáctico.	-	creación discursiva	con marcas sin transgresión	cambio del registro lingüístico para	homofunciona lidad	este fragmento recompensa otros fragmentos en los que había una

	variedad según posición e individuo		naturalidad	provocar empatía		pérdida notable de la funcionalidad
37	procedimiento léxico semántico y procedimiento sintáctico.	-	modulación con marcas sin transgresión naturalidad	marcar la desvinculación de un grupo y rebelarse contra el lenguaje estándar	homofuncionalidad	modulación para mantener funcionalidad
	variedad según posición e individuo					
39	procedimiento léxico semántico	-	equivalente acuñado con marcas sin transgresión naturalidad	cambio del registro lingüístico para provocar empatía	homofuncionalidad	-
	variedad según posición, individuo y sexo					
41	procedimiento léxico semántico y procedimiento sintáctico	-	modulación con marcas sin transgresión naturalidad	marcar la desvinculación de un grupo y rebelarse contra el lenguaje estándar	homofuncionalidad	-
	variedad según posición e individuo		modulación			
42	procedimiento sintáctico.	-	reducción con marcas sin transgresión naturalidad	cambio del registro lingüístico para provocar empatía	homofuncionalidad	los procedimientos sintácticos de supresión de sujeto son difícilmente trasladables al español, pero se consigue mediante otra técnica de traducción que lo compense, como la ampliación en este caso
	variedad según posición e individuo		ampliación			el segmento es homofuncional pero se pierde la función
43	procedimiento léxico formal y semántico	-	reducción con marcas sin transgresión	mostrar cierta actitud asociada con ese <i>slang</i>	homofuncionalidad	

	variedad según posición e individuo		creación discursiva	naturalidad	o el grupo que lo utiliza		metalingüística de <i>posesión of a concealed weapon</i>
44	procedimiento léxico semántico y procedimiento sintáctico	-	creación discursiva	con marcas sin transgresión naturalidad	marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	homofuncionalidad	-
46	variedad según tema y actitud procedimiento léxico semántico y procedimiento sintáctico	-	modulación	con marcas sin transgresión naturalidad	cambio del registro lingüístico para provocar empatía	homofuncionalidad	la pérdida de funcionalidad en el procedimiento sintáctico se recupera con un <i>slang</i> muy marcado en la primera parte.
48	variedad según posición e individuo procedimiento sintáctico y procedimiento léxico semántico	-	reducción creación discursiva	con marcas sin transgresión naturalidad	mostrar cierta actitud asociada con ese <i>slang</i> o el grupo que lo utiliza	homofuncionalidad	traducción muy natural
53	variedad según posición, actitud e individuo procedimiento léxico semántico	formal	modulación	con marcas sin transgresión naturalidad	rebelarse contra el lenguaje estándar	homofuncionalidad	-
58	variedad según posición e individuo procedimiento léxico semántico	-	equivalente acuñado	con marcas sin transgresión naturalidad	cambio del registro lingüístico para provocar empatía	homofuncionalidad	-
	variedad según posición,						

origen e individuo							
59	procedimiento léxico semántico variedad según posición y actitud	-	modulación y equivalente acuñado	con marcas sin transgresión naturalidad	cambio del registro lingüístico para provocar empatía	homofuncionalidad	la modulación permite crear un segmento homofuncional mediante un equivalente acuñado
60	procedimiento sintáctico variedad según posición	-	reducción y creación discursiva	con marcas sin transgresión naturalidad	cambio del registro lingüístico para provocar empatía	homofuncionalidad	la creación discursiva, aunque exista una reducción, permite un segmento homofuncional
62	procedimiento sintáctico y procedimiento léxico semántico variedad según actitud e individuo	-	modulación y reducción	con marcas sin transgresión naturalidad	cambio del registro lingüístico para provocar empatía	homofuncionalidad	-
63	procedimiento sintáctico y procedimiento léxico semántico variedad según actitud e individuo	-	ampliación y creación discursiva	con marcas sin transgresión naturalidad	cambio del registro lingüístico para provocar empatía	homofuncionalidad	la ampliación permite un discurso homofuncional. La modulación hace que sea más natural que si se hubiera utilizado un equivalente acuñado como <i>culo</i>
64	procedimiento léxico semántico. variedad según posición e individuo	-	modulación	con marcas sin transgresión naturalidad	cambio del registro lingüístico para provocar empatía	homofuncionalidad	-
65	procedimiento léxico semántico y procedimiento sintáctico	-	modulación y reducción y	con marcas sin transgresión naturalidad	cambio del registro lingüístico para provocar empatía	homofuncionalidad	en este caso como <i>negro</i> no tiene una función fática el equivalente acuñado funciona perfectamente

67	variedad según actitud, posición, sexo e individuo	-	particularización equivalente acuñado			
	procedimiento sintáctico y procedimiento léxico formal y semántico	-	particularización amplificación creación discursiva	con marcas sin transgresión naturalidad	marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	homofuncionalidad se mantiene la funcionalidad del segmento pero se pierde la función metalingüística
68	variedad según actitud, posición e individuo	-	amplificación equivalente acuñado	con marcas sin transgresión convencionalidad/naturalidad	marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	homofuncionalidad el equivalente <i>hermano</i> no cumple la misma función en la cultura meta, pero se mantiene la funcionalidad gracias a la amplificación
	procedimiento léxico semántico	-	equivalente acuñado modulación			
69	variedad según actitud, posición e individuo	-	creación discursiva equivalente acuñado	con marcas sin transgresión naturalidad	mostrar cierta actitud asociada con ese <i>slang</i> o el grupo que lo utiliza	homofuncionalidad -
	procedimiento léxico semántico	-				

70	procedimiento sintáctico y procedimiento léxico formal y semántico	formal	equivalente acuñado reducción	con marcas sin transgresión naturalidad	marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	homofunciona lidad	se pierde el efecto de los procedimientos sintácticos pero, en general, se mantiene la funcionalidad.
	variedad según actitud, posición e individuo		reducción equivalente acuñado				
74	procedimiento sintáctico y procedimiento léxico semántico	-	equivalente acuñado	con marcas con transgresión naturalidad	cambio del registro lingüístico para provocar empatía	homofunciona lidad	esta es de las pocas muestras en las que se advierte una traducción con transgresión en <i>colocao</i> , algo que marca más la variedad lingüística y ayuda a que exista una homofuncionalidad. Un uso excesivo (que no se observa) podría resultar demasiado familiarizante y transgrediría normas de traducción actuales.
	variedad según actitud, sexo, tema, posición e individuo		reducción creación discursiva equivalente acuñado				
75	procedimiento léxico semántico	-	equivalente acuñado	con marcas sin transgresión convencionalidad/	mostrar cierta actitud asociada con ese <i>slang</i> o el grupo que lo utiliza	homofunciona lidad	la amplificación ayuda a compensar otros segmentos

Estudio descriptivo de la traducción para el doblaje del *slang* en el largometraje *Jackie Brown* (Quentin Tarantino, 1997)

77	variedad según actitud, posición e individuo procedimiento léxico semántico	-	amplificación creación discursiva	naturalidad con marcas con transgresión naturalidad	marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	homofuncionalidad	la transgresión permite mantener la homofuncionalidad de la escena
79	variedad según actitud, posición e individuo procedimiento léxico semántico	-	ampliación equivalente acuñado	con marcas sin transgresión naturalidad	mostrar cierta actitud asociada con ese <i>slang</i> o el grupo que lo utiliza	homofuncionalidad	la creación discursiva permite que haya homofuncionalidad
83	variedad según actitud, posición e individuo procedimiento sintáctico y procedimiento léxico semántico	-	creación discursiva ampliación modulación	con marcas sin transgresión naturalidad	mostrar cierta actitud asociada con ese <i>slang</i> o el grupo que lo utiliza	homofuncionalidad	la traducción uno por uno de <i>motherfucker</i> por <i>belleza</i> aporta naturalidad para que se mantenga la funcionalidad
84	variedad según actitud, posición e individuo procedimiento sintáctico y procedimiento léxico semántico	-	equivalente acuñado creación discursiva	con marcas sin transgresión naturalidad	cambio del registro lingüístico para provocar empatía	homofuncionalidad	a pesar de la reducción impuesta por el procedimiento sintáctico, la creación discursiva mantiene la funcionalidad
85	variedad según actitud, posición e individuo procedimiento sintáctico	-	reducción reducción	con marcas sin transgresión naturalidad	cambio del registro lingüístico para provocar empatía	homofuncionalidad	-
86	variedad según actitud, posición e individuo procedimiento léxico formal y semántico	-	creación discursiva equivalente acuñado	con marcas sin transgresión	cambio del registro lingüístico para	homofuncionalidad	-

	variedad según actitud, posición e individuo		creación discursiva	naturalidad	provocar empatía		
89	procedimiento sintáctico y procedimiento léxico semántico	-	modulación equivalente acuñado reducción	con marcas sin transgresión naturalidad	cambio del registro lingüístico para provocar empatía	homofuncionalidad	la creación discursiva permite la homofuncionalidad
	variedad según actitud, posición, sexo e individuo		creación discursiva creación discursiva				
90	procedimiento sintáctico y procedimiento léxico semántico	-	creación discursiva	con marcas sin transgresión naturalidad	cambio del registro lingüístico para provocar empatía	homofuncionalidad	el mismo procedimiento sintáctico que en el ejemplo anterior se supera con una creación discursiva
	variedad según actitud, posición, sexo e individuo		modulación equivalente acuñado ampliación				
91	procedimiento léxico semántico	-	generalización	con marcas sin transgresión naturalidad	mostrar cierta actitud asociada con ese <i>slang</i> o el grupo que lo utiliza	homofuncionalidad	aunque la generalización hace que el <i>slang</i> en el TM no sea tan marcado se consigue mantener la homofuncionalidad
	variedad según actitud, posición e individuo		equivalente acuñado				
93	procedimiento léxico semántico y	-	reducción	con marcas con transgresión	cambio del registro lingüístico para	homofuncionalidad	la transgresión y la creación discursiva, así como el uso de

	procedimiento sintáctico		creación discursiva	naturalidad	provocar empatía		una expresión común en la cultura meta mantienen la funcionalidad
	variedad según actitud, posición e individuo		creación discursiva				
94	procedimiento léxico semántico	-	ampliación	con marcas sin transgresión naturalidad	mostrar cierta actitud asociada con ese <i>slang</i> o el grupo que lo utiliza	homofuncionalidad	-
	variedad según actitud, posición e individuo		modulación				
95	procedimiento léxico semántico	-	equivalente acuñado	con marcas sin transgresión naturalidad	marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	homofuncionalidad	-
	variedad según actitud, posición, sexo e individuo						
96	procedimiento léxico semántico	formal	creación discursiva	con marcas sin transgresión naturalidad	cambio del registro lingüístico para provocar empatía	homofuncionalidad	-
	variedad según actitud, posición e individuo						
98	procedimiento léxico semántico	-	reducción y creación discursiva	con marcas sin transgresión naturalidad	cambio del registro lingüístico para provocar empatía	homofuncionalidad	-
	variedad según actitud, posición e individuo						
99	procedimiento léxico semántico y formal	formal	equivalente acuñado	con marcas sin transgresión naturalidad	mostrar cierta actitud asociada con ese <i>slang</i> o el grupo que lo utiliza	homofuncionalidad	-
	variedad según actitud, posición e individuo						

Estudio descriptivo de la traducción para el doblaje del *slang* en el largometraje *Jackie Brown* (Quentin Tarantino, 1997)

100	procedimiento léxico semántico variedad según actitud, posición, sexo e individuo	formal	equivalente acuñado	con marcas sin transgresión naturalidad	cambio del registro lingüístico para provocar empatía	homofuncionalidad	-
101	procedimiento léxico semántico variedad según actitud, posición e individuo	-	modulación	con marcas sin transgresión naturalidad	mostrar cierta actitud asociada con ese <i>slang</i> o el grupo que lo utiliza	homofuncionalidad	-
102	procedimiento léxico semántico variedad según actitud, posición e individuo	-	equivalente acuñado amplificación	con marcas sin transgresión naturalidad	mostrar cierta actitud asociada con ese <i>slang</i> o el grupo que lo utiliza	homofuncionalidad	-
103	procedimiento sintáctico variedad según actitud, posición e individuo	formal	reducción	sin marcas sin transgresión convencionalidad	marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	homofuncionalidad	-
105	procedimiento sintáctico variedad según actitud, posición, tema e individuo	formal	modulación	con marcas sin transgresión naturalidad	mostrar cierta actitud asociada con ese <i>slang</i> o el grupo que lo utiliza	homofuncionalidad	apuesta por la naturalidad en sintonía con la actitud que muestra el personaje
109	variedad según actitud, posición e individuo	formal	reducción y ampliación	con marcas sin transgresión naturalidad	mostrar cierta actitud asociada con ese <i>slang</i> o el grupo que lo utiliza	homofuncionalidad	la ampliación compensa la reducción.
110	procedimiento léxico semántico y formal y	-	creación discursiva	con marcas sin transgresión	mostrar cierta actitud asociada con ese <i>slang</i>	homofuncionalidad	la creación discursiva permite mantener la funcionalidad

	procedimiento sintáctico		naturalidad	o el grupo que lo utiliza		
	variedad según actitud, posición e individuo					
111	procedimiento léxico semántico	-	reducción creación discursiva	con marcas sin transgresión naturalidad	mostrar cierta actitud asociada con ese <i>slang</i> o el grupo que lo utiliza	homofuncionalidad
	variedad según actitud, posición e individuo		equivalente acuñado			en este caso, como la palabra <i>negro</i> no tiene una función fáctica, el equivalente acuñado no conlleva una pérdida de funcionalidad.
112	procedimiento léxico semántico	formal	equivalente acuñado	con marcas sin transgresión convencionalidad	marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	homofuncionalidad
	variedad según actitud, posición e individuo					-
114	procedimiento léxico semántico y formal	-	creación discursiva	con marcas sin transgresión naturalidad	cambio del registro lingüístico para provocar empatía	homofuncionalidad
	variedad según actitud		modulación			-
116	procedimiento léxico semántico y formal	-	compresión	con marcas sin transgresión naturalidad	cambio del registro lingüístico para provocar empatía	homofuncionalidad
	variedad según actitud					-
120	procedimiento léxico semántico	-	modulación	con marcas sin transgresión naturalidad	mostrar cierta actitud asociada con ese <i>slang</i> o el grupo que lo utiliza	homofuncionalidad
	variedad según actitud					-
121	procedimiento léxico semántico y formal	-	equivalente acuñado	con marcas sin transgresión	mostrar cierta actitud asociada con ese <i>slang</i>	homofuncionalidad
						-

	variedad según actitud			naturalidad	o el grupo que lo utiliza		
122	procedimiento léxico semántico y formal	-	ampliación	con marcas sin transgresión naturalidad	mostrar cierta actitud asociada con ese <i>slang</i> o el grupo que lo utiliza	homofuncionalidad	se observa el uso de lenguaje estándar y altamente formal con la intercalación de <i>slang</i> . El personaje pretende a la vez conectar con Jackie Brown y mostrar una actitud desafiante sin dejar de lado su condición de policía.
	variedad según actitud		equivalente acuñado				
125	procedimiento léxico semántico	formal	equivalente acuñado	con marcas sin transgresión naturalidad	rebelarse contra el lenguaje estándar	homofuncionalidad	-
	variedad según actitud						
126	procedimiento léxico semántico	-	equivalente acuñado	con marcas con transgresión naturalidad	marcar la desvinculación de un grupo	homofuncionalidad	uno de los pocos casos en los que el <i>slang</i> se usa para desvincularse de un grupo social. En este segmento, Ordell intenta mostrar que él no tiene nada que ver con que Jackie Brown tuviera cocaína en el bolso. Con transgresión porque la RAE no reconoce la palabra <i>farlopa</i>
	variedad según tema e individuo						
127	procedimiento léxico semántico y formal	-	modulación	con marcas sin transgresión naturalidad	cambio del registro lingüístico para provocar empatía	homofuncionalidad	-
	variedad según actitud, posición e individuo		reducción				
129	procedimiento léxico semántico y formal	-	reducción generalización	con marcas sin transgresión naturalidad	marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las	homofuncionalidad	la generalización ayuda a mantener la naturalidad y la modulación mantiene la

	variedad según individuo, posición y actitud		modulación		relaciones sociales dentro del grupo		funcionalidad.
130	procedimiento léxico semántico	-	ampliación y reducción	con marcas sin transgresión naturalidad	marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	homofuncionalidad	-
	variedad según individuo, posición y actitud		equivalente acuñado				
135	procedimiento léxico semántico	-	equivalente acuñado	sin marcas sin transgresión naturalidad	marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	homofuncionalidad	-
	variedad según individuo y actitud						
136	procedimiento léxico semántico	-	generalización	sin marcas sin transgresión naturalidad	mostrar cierta actitud asociada con ese <i>slang</i> o el grupo que lo utiliza	homofuncionalidad	aunque la técnica usada sea la generalización, aporta naturalidad, puesto que en la LM no se repiten tanto los sustantivos como en la LO. La generalización sigue marcando el <i>slang</i> y por eso hay una homofuncionalidad.
	variedad según individuo y actitud						
137	procedimiento léxico semántico y procedimiento sintáctico	-	ampliación y reducción	con marcas sin transgresión naturalidad	marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	homofuncionalidad	-
	variedad según individuo, posición y actitud		equivalente acuñado				
138	procedimiento léxico semántico	-	equivalente acuñado	con marcas sin transgresión	marcar la desvinculación de un	homofuncionalidad	-

			naturalidad	grupo			
	variedad según individuo						
			reducción				
			reducción				
140	procedimiento sintáctico y procedimiento léxico semántico y formal	-	creación discursiva	con marcas sin transgresión naturalidad	cambio del registro lingüístico para provocar empatía	homofuncionalidad	la creación discursiva y la particularización permiten una traducción muy natural que conserva la funcionalidad del TO
	variedad según individuo, posición y actitud		creación discursiva				
			particularización				
			creación discursiva equivalente acuñado				
141	procedimiento léxico semántico	-	creación discursiva	con marcas sin transgresión naturalidad	cambio del registro lingüístico para provocar empatía	homofuncionalidad	-
	variedad según individuo, posición y actitud		creación discursiva				
	procedimiento léxico semántico		creación discursiva	con marcas sin transgresión naturalidad	cambio del registro lingüístico para provocar empatía	homofuncionalidad	aunque las marcas de <i>slang</i> no están en el mismo sitio en ambos textos, se mantiene la funcionalidad.
144	variedad según individuo, posición y actitud	-	creación discursiva	con marcas sin transgresión naturalidad	marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales	homofuncionalidad	-
	procedimiento léxico semántico y procedimiento sintáctico		modulación	con marcas sin transgresión naturalidad			
145		-					

	variedad según individuo y actitud procedimiento léxico semántico				dentro del grupo mostrar cierta actitud asociada con ese <i>slang</i> o el grupo que lo utiliza	homofuncionalidad	-
147		formal	modulación	con marcas sin transgresión naturalidad			
	variedad según individuo, posición y actitud procedimiento léxico semántico		ampliación		mostrar cierta actitud asociada con ese <i>slang</i> o el grupo que lo utiliza	homofuncionalidad	-
149		-	equivalente acuñado	con marcas sin transgresión naturalidad			
	variedad según individuo y tema procedimiento léxico semántico		equivalente acuñado		cambio del registro lingüístico para provocar empatía	homofuncionalidad	-
150		-	equivalente acuñado	con marcas sin transgresión convencionalidad			
	variedad según individuo, posición y actitud procedimiento léxico semántico y formal		equivalente acuñado		cambio del registro lingüístico para provocar empatía	homofuncionalidad	-
151		-	creación discursiva	con marcas sin transgresión naturalidad			
	variedad según individuo, posición y actitud procedimiento léxico semántico y formal y procedimiento sintáctico		ampliación		cambio del registro lingüístico para provocar empatía	homofuncionalidad	-
155		-	modulación	con marcas sin transgresión naturalidad			
	variedad según individuo,		reducción				

157	posición y actitud procedimiento léxico semántico	-	modulación	con marcas sin transgresión naturalidad	mostrar cierta actitud asociada con ese <i>slang</i> o el grupo que lo utiliza	homofunciona lidad	-
158	variedad según individuo y actitud procedimiento léxico semántico	-	modulación	con marcas sin transgresión naturalidad	mostrar cierta actitud asociada con ese <i>slang</i> o el grupo que lo utiliza	homofunciona lidad	-
160	variedad según individuo, posición y actitud procedimiento sintáctico y procedimiento léxico semántico y formal	-	reducción equivalente acuñado	con marcas sin transgresión naturalidad	mostrar cierta actitud asociada con ese <i>slang</i> o el grupo que lo utiliza	homofunciona lidad	-
161	variedad según individuo, posición y actitud procedimiento léxico semántico	-	modulación	con marcas sin transgresión naturalidad	mostrar cierta actitud asociada con ese <i>slang</i> o el grupo que lo utiliza	homofunciona lidad	-
164	variedad según individuo, posición y actitud procedimiento léxico semántico y formal	-	creación discursiva	con marcas sin transgresión naturalidad	cambio del registro lingüístico para provocar empatía	homofunciona lidad	-
165	variedad según individuo, posición y actitud procedimiento léxico semántico y formal	-	amplificaci ón creación discursiva	con marcas sin transgresión naturalidad	mostrar cierta actitud asociada con ese <i>slang</i> o el grupo que lo utiliza	homofunciona lidad	-
	variedad según individuo,		modulación				

166	posición y actitud procedimiento léxico semántico y formal	-	creación discursiva	con marcas sin transgresión naturalidad	mostrar cierta actitud asociada con ese <i>slang</i> o el grupo que lo utiliza	homofunciona lidad	-
167	variedad según individuo, posición y actitud procedimiento léxico semántico y formal	-	equivalente acuñado	sin marcas sin transgresión convencionalidad	mostrar cierta actitud asociada con ese <i>slang</i> o el grupo que lo utiliza	homofunciona lidad	se recupera la funcionalidad perdida en otros segmentos con la función fática y desafiante d ela palabra <i>amigo</i>
173	variedad según individuo, posición y actitud procedimiento léxico semántico	-	ampliación	con marcas sin transgresión naturalidad	mostrar cierta actitud asociada con ese <i>slang</i> o el grupo que lo utiliza	homofunciona lidad	-
177	variedad según individuo, posición y actitud procedimiento sintáctico y procedimiento léxico semántico	-	reducción equivalente acuñado	con marcas sin transgresión naturalidad	mostrar cierta actitud asociada con ese <i>slang</i> o el grupo que lo utiliza	homofunciona lidad	aunque haya una reducción con <i>ain't</i> se mantiene la funcionalidad específica del segmento
179	variedad según individuo, posición y actitud procedimiento léxico semántico	-	creación discursiva	con marcas sin transgresión naturalidad	mostrar cierta actitud asociada con ese <i>slang</i> o el grupo que lo utiliza	homofunciona lidad	-
182	variedad según individuo, posición y actitud procedimiento léxico semántico	-	equivalente acuñado	con marcas sin transgresión naturalidad	mostrar cierta actitud asociada con ese <i>slang</i> o el grupo que lo utiliza	homofunciona lidad	-
	variedad según individuo,		equivalente				

	posición, tema y actitud		acuñado				
			equivalente acuñado				
183	procedimiento léxico semántico	-	equivalente acuñado	con marcas sin transgresión naturalidad	marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	homofunciona lidad	-
	variedad según individuo, posición y actitud		equivalente acuñado				
	procedimiento léxico semántico		equivalente acuñado				
184	variedad según individuo y tema	-	equivalente acuñado	con marcas sin transgresión naturalidad	mostrar cierta actitud asociada con ese <i>slang</i> o el grupo que lo utiliza	homofunciona lidad	-
186	-	-	creación discursiva	con marcas sin transgresión naturalidad	marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	homofunciona lidad	-
	procedimiento léxico semántico		equivalente acuñado				
187	variedad según individuo y tema	-	equivalente acuñado	con marcas sin transgresión naturalidad	marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	homofunciona lidad	-
	procedimiento léxico semántico		equivalente acuñado				
188	variedad según individuo	-	equivalente acuñado	con marcas sin transgresión naturalidad	marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales	homofunciona lidad	-

	y tema			dentro del grupo			
189	procedimiento léxico semántico variedad según individuo y tema	-	equivalente acuñado compresión	con marcas sin transgresión naturalidad	mostrar cierta actitud asociada con ese <i>slang</i> o el grupo que lo utiliza	homofuncionalidad	hay una compresión puesto que en el LM no es usual repetir tantas veces una misma palabra en un segmento tan corto. Sin embargo, se mantiene la funcionalidad.
190	procedimiento léxico semántico variedad según individuo	-	creación discursiva	con marcas sin transgresión naturalidad	mostrar cierta actitud asociada con ese <i>slang</i> o el grupo que lo utiliza	homofuncionalidad	-
191	procedimiento léxico semántico variedad según individuo, posición, sexo y actitud	-	equivalente acuñado equivalente acuñado	con marcas sin transgresión naturalidad	marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	homofuncionalidad	-
192	procedimiento léxico semántico variedad según individuo	-	ampliación modulación	con marcas sin transgresión naturalidad	mostrar cierta actitud asociada con ese <i>slang</i> o el grupo que lo utiliza	homofuncionalidad	-
194	procedimiento léxico semántico variedad según individuo, posición y actitud	-	equivalente acuñado	con marcas sin transgresión naturalidad	marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	homofuncionalidad	-
199	procedimiento léxico semántico	-	equivalente acuñado	con marcas sin transgresión naturalidad	marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las	homofuncionalidad	-

	variedad según individuo, posición y actitud		ampliación		relaciones sociales dentro del grupo		
200	procedimiento léxico semántico	-	equivalente acuñado	con marcas sin transgresión naturalidad	marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	homofuncionalidad	aunque no es habitual que dos personas de color en la cultura meta se llamen <i>hermano</i> , este término cumple aquí una función fática poco importante en la película
	variedad según individuo y origen		generalización				
201	procedimiento léxico semántico	-	creación discursiva	con marcas con transgresión naturalidad	marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	homofuncionalidad	<i>moscón</i> aporta mucha naturalidad a la traducción y, aunque <i>antinegros</i> conlleva una transgresión que no se observa en el TO, mantiene la funcionalidad sin problemas
	variedad según individuo, posición y actitud		creación discursiva modulación				
202	procedimiento léxico semántico	-	creación discursiva	con marcas sin transgresión naturalidad	marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	homofuncionalidad	-
	variedad según individuo, posición y actitud		creación discursiva				
204	procedimiento léxico semántico	-	modulación	con marcas sin transgresión naturalidad	mostrar cierta actitud asociada con ese <i>slang</i> o el grupo que lo utiliza	homofuncionalidad	-
	variedad según individuo, posición y actitud						
205	procedimiento léxico semántico y	-	omisión	con marcas sin transgresión	mostrar cierta actitud asociada con ese <i>slang</i>	homofuncionalidad	aunque en este segmento se observe una omisión, la

Estudio descriptivo de la traducción para el doblaje del *slang* en el largometraje *Jackie Brown* (Quentin Tarantino, 1997)

	procedimiento sintáctico		modulación	naturalidad	o el grupo que lo utiliza		funcionalidad tanto del segmento como de la escena no se ve afectadas
207	variedad según individuo, posición y actitud procedimiento léxico semántico	-	modulación	con marcas sin transgresión naturalidad	mostrar cierta actitud asociada con ese <i>slang</i> o el grupo que lo utiliza	homofuncionalidad	-
208	variedad según individuo, posición y actitud procedimiento léxico semántico	-	modulación	con marcas sin transgresión naturalidad	mostrar cierta actitud asociada con ese <i>slang</i> o el grupo que lo utiliza	homofuncionalidad	-
209	variedad según individuo, posición y actitud procedimiento léxico semántico	-	generalización	con marcas sin transgresión naturalidad	cambio del registro lingüístico para provocar empatía	homofuncionalidad	<i>rollo</i> transmite una actitud menos agresiva que <i>shit</i> , algo que se compensa con la ampliación de <i>acojona</i>
210	variedad según individuo, posición y actitud procedimiento sintáctico	-	ampliación	con marcas sin transgresión naturalidad	mostrar cierta actitud asociada con ese <i>slang</i> o el grupo que lo utiliza	homofuncionalidad	la reducción de <i>ain't</i> se ve compensada con la ampliación de <i>trincarían</i>
211	procedimiento léxico semántico	-	creación discursiva	con marcas sin transgresión naturalidad	marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	homofuncionalidad	-
214	procedimiento léxico semántico	-	modulación	con marcas con transgresión	marcar pertenencia a/identificación con un	homofuncionalidad	hay una transgresión con el término <i>matao</i> . Sin embargo, la

	variedad según individuo, posición y actitud		modulación ampliación amplificación equivalente acuñado	naturalidad	grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo		funcionalidad es la misma. La transgresión no resulta extraña, ya que no se abusa de ella a lo largo de la película
216	procedimiento léxico semántico variedad según individuo, posición y actitud	-	ampliación modulación creación discursiva equivalente acuñado	con marcas sin transgresión naturalidad	marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	homofuncionalidad	-
220	procedimiento sintáctico y procedimiento léxico semántico variedad según individuo, sexo, posición y actitud	-	reducción modulación equivalente acuñado	con marcas con transgresión naturalidad	marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	homofuncionalidad	transgresión con la expresión <i>estar de tranquis</i> , que resulta funcionalmente equivalente al <i>chillin'</i> del TO
221	procedimiento léxico semántico variedad según individuo, posición, sexo y actitud	-	equivalente acuñado	con marcas sin transgresión naturalidad	marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	homofuncionalidad	-
222	procedimiento sintáctico y procedimiento léxico	.	modulación reducción	con marcas sin transgresión	mostrar cierta actitud asociada con ese <i>slang</i>	homofuncionalidad	la priorización de mantener la naturalidad hace que las marcas

Estudio descriptivo de la traducción para el doblaje del *slang* en el largometraje *Jackie Brown* (Quentin Tarantino, 1997)

	semántico y formal		modulación	naturalidad	o el grupo que lo utiliza			de <i>slang</i> no estén en las mismas palabras en el TO y en el TM. Aunque no estén en las mismas palabras, se mantiene sin problemas la funcionalidad
	variedad según individuo, sexo, posición y actitud		reducción					
			equivalente acuñado					
			creación discursiva					
			creación discursiva					
			equivalente acuñado					
224	procedimiento léxico semántico	-	equivalente acuñado	con marcas sin transgresión naturalidad	marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	homofuncionalidad		-
	variedad según individuo, posición y actitud							
225	procedimiento léxico semántico	-	equivalente acuñado	con marcas sin transgresión naturalidad	marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	homofuncionalidad		-
	variedad según individuo, posición y actitud							
226	procedimiento léxico semántico	-	equivalente acuñado	con marcas sin transgresión naturalidad	marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales	homofuncionalidad		-
	variedad según individuo,							

	sexo, posición y actitud			dentro del grupo			
227	procedimiento léxico semántico	-	generalización	con marcas sin transgresión naturalidad	marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	homofuncionalidad	la generalización no hace que el segmento pierda funcionalidad
	variedad según individuo, posición y actitud		modulación				
233	procedimiento sintáctico y procedimiento léxico semántico	-	reducción	con marcas sin transgresión naturalidad	marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	homofuncionalidad	-
	variedad según individuo, sexo, posición y actitud		modulación				
			equivalente acuñado				
234	procedimiento léxico semántico	-	ampliación y equivalente acuñado	con marcas con transgresión naturalidad	cambio del registro lingüístico para provocar empatía	homofuncionalidad	la palabra <i>crakera</i> conlleva una transgresión, pero aporta naturalidad para mantener la funcionalidad
	variedad según individuo, posición y actitud		amplificación y reducción				
235	procedimiento sintáctico y procedimiento léxico semántico	-	ampliación y equivalente acuñado	con marcas con transgresión naturalidad	marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	homofuncionalidad	-
	variedad según individuo, posición y actitud						

			modulación				
			ampliación				
236	procedimiento léxico semántico variedad según individuo, posición y actitud	-	equivalente acuñado	con marcas sin transgresión naturalidad	marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	homofuncionalidad	-
237	procedimiento léxico semántico variedad según individuo, posición y actitud	-	reducción y creación discursiva	con marcas sin transgresión naturalidad	mostrar cierta actitud asociada con ese <i>slang</i> o el grupo que lo utiliza	homofuncionalidad	-
240	procedimiento léxico semántico variedad según individuo, posición y actitud	-	equivalente acuñado	con marcas sin transgresión naturalidad	marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	homofuncionalidad	-
241	procedimiento léxico semántico variedad según individuo, posición y actitud	-	equivalente acuñado particularización	con marcas sin transgresión naturalidad	marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	homofuncionalidad	-
242	procedimiento léxico semántico variedad según individuo, posición y actitud	-	equivalente acuñado	con marcas sin transgresión naturalidad	marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	homofuncionalidad	-

245	procedimiento léxico semántico variedad según individuo, posición y actitud	-	equivalente acuñado creación discursiva particularización	con marcas sin transgresión naturalidad	mostrar cierta actitud asociada con ese <i>slang</i> o el grupo que lo utiliza	homofuncionalidad	-
246	procedimiento léxico semántico variedad según individuo, posición y actitud	-	modulación	con marcas sin transgresión naturalidad	mostrar cierta actitud asociada con ese <i>slang</i> o el grupo que lo utiliza	homofuncionalidad	-
247	procedimiento léxico semántico variedad según individuo, posición y actitud	-	creación discursiva reducción	con marcas sin transgresión naturalidad	mostrar cierta actitud asociada con ese <i>slang</i> o el grupo que lo utiliza	homofuncionalidad	la creación discursiva hace que no se repita la estructura de la muestra anterior. Aunque sea diferente, sigue cumpliendo la misma función
248	procedimiento léxico semántico variedad según individuo, posición y actitud	-	modulación	con marcas sin transgresión naturalidad	mostrar cierta actitud asociada con ese <i>slang</i> o el grupo que lo utiliza	homofuncionalidad	-
249	procedimiento sintáctico y procedimiento léxico semántico variedad según individuo, posición y actitud	-	creación discursiva reducción creación discursiva	con marcas con transgresión naturalidad	mostrar cierta actitud asociada con ese <i>slang</i> o el grupo que lo utiliza	homofuncionalidad	hay una transgresión en <i>tranqui</i> . Esto aporta naturalidad y no resulta excesivamente familiarizante porque no se abusa de esta transgresión

			modulación modulación				
			modulación				
250	procedimiento léxico semántico y formal variedad según individuo, posición y actitud	-	creación discursiva equivalente acuñado	con marcas sin transgresión naturalidad	mostrar cierta actitud asociada con ese <i>slang</i> o el grupo que lo utiliza	homofunciona lidad	-
			amplificació n creación discursiva				
251	procedimiento léxico semántico variedad según individuo, posición y actitud	-	modulación ampliación	con marcas con transgresión naturalidad	marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	homofunciona lidad	-
			ampliación				
252	procedimiento léxico semántico variedad según individuo, posición y actitud procedimiento léxico semántico	-	creación discursiva	con marcas sin transgresión naturalidad	mostrar cierta actitud asociada con ese <i>slang</i> o el grupo que lo utiliza	homofunciona lidad	la creación discursiva permite crear un texto muy natural
			creación discursiva				
253	variedad según individuo, posición y actitud procedimiento léxico semántico	-	creación discursiva	con marcas sin transgresión naturalidad	mostrar cierta actitud asociada con ese <i>slang</i> o el grupo que lo utiliza	homofunciona lidad	-
			creación discursiva				
254	procedimiento léxico	-	equivalente	con marcas	mostrar cierta actitud	homofunciona	-

Estudio descriptivo de la traducción para el doblaje del *slang* en el largometraje *Jackie Brown* (Quentin Tarantino, 1997)

	semántico		acuñado	sin transgresión naturalidad	asociada con ese <i>slang</i> o el grupo que lo utiliza	lidad	
	variedad según individuo, posición y actitud		generalización reducción				
257	procedimiento sintáctico y procedimiento léxico semántico y formal	-	creación discursiva	con marcas sin transgresión naturalidad	marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	homofunciona lidad	-
	variedad según individuo, sexo, posición y actitud		equivalente acuñado reducción				
258	procedimiento léxico semántico	-	particulariza ción	con marcas sin transgresión naturalidad	marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	homofunciona lidad	-
	variedad según individuo, posición y actitud						
261	procedimiento léxico semántico	-	creación discursiva reducción	con marcas sin transgresión naturalidad	mostrar cierta actitud asociada con ese <i>slang</i> o el grupo que lo utiliza	homofunciona lidad	-
	variedad según individuo, sexo, posición y actitud		modulación				
262	procedimiento léxico semántico	-	modulación	con marcas sin transgresión naturalidad	mostrar cierta actitud asociada con ese <i>slang</i> o el grupo que lo utiliza	homofunciona lidad	-
	variedad según individuo, sexo, posición y actitud						
263	procedimiento léxico	-	reducción	con marcas	mostrar cierta actitud	homofunciona	-

Estudio descriptivo de la traducción para el doblaje del *slang* en el largometraje *Jackie Brown* (Quentin Tarantino, 1997)

	semántico		sin transgresión naturalidad	asociada con ese <i>slang</i> o el grupo que lo utiliza	lidad		
	variedad según individuo, posición y actitud		creación discursiva				
			equivalente acuñado				
264	procedimiento léxico semántico	-	equivalente acuñado	con marcas sin transgresión naturalidad	marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	homofunciona lidad	-
	variedad según individuo, posición y actitud						
266	procedimiento léxico semántico	-	particulariza ción	con marcas sin transgresión naturalidad	marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	homofunciona lidad	-
	variedad según individuo, posición y actitud		generalizaci ón				
267	procedimiento léxico semántico	-	creación discursiva	con marcas sin transgresión naturalidad	marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	homofunciona lidad	la creación discursiva resulta un tanto extraña, ya que no es asociable con ningún grupo social. Por otro lado, es una opción que no desentona con la caracterización de Max Cherry
	variedad según individuo, posición y actitud						
268	procedimiento léxico semántico y formal	-	creación discursiva	con marcas sin transgresión naturalidad	marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	homofunciona lidad	aunque el <i>slang</i> usado sea menos marcado, la funcionalidad se mantiene sin problemas
	variedad según individuo, posición y actitud						

270	procedimiento léxico semántico variedad según individuo, posición y actitud	-	generalización	con marcas sin transgresión naturalidad	marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	homofunciona lidad	-
273	procedimiento léxico semántico variedad según individuo, sexo, posición y actitud	-	equivalente acuñado modulación ampliación	con marcas sin transgresión naturalidad	mostrar cierta actitud asociada con ese <i>slang</i> o el grupo que lo utiliza	homofunciona lidad	-
274	procedimiento léxico semántico y procedimiento sintáctico variedad según individuo, posición y actitud	-	modulación reducción creación discursiva creación discursiva	con marcas sin transgresión naturalidad	mostrar cierta actitud asociada con ese <i>slang</i> o el grupo que lo utiliza	homofunciona lidad	la creación discursiva permite que la dificultad de trasladar el procedimiento sintáctico con el verbo <i>to be</i> mal conjugado no suponga una pérdida en la funcionalidad
276	procedimiento léxico semántico variedad según individuo, sexo, posición y actitud	-	equivalente acuñado	con marcas sin transgresión naturalidad	mostrar cierta actitud asociada con ese <i>slang</i> o el grupo que lo utiliza	homofunciona lidad	-
277	procedimiento léxico semántico	-	equivalente acuñado	con marcas sin transgresión naturalidad	mostrar cierta actitud asociada con ese <i>slang</i> o el grupo que lo utiliza	homofunciona lidad	-

279	variedad según individuo, posición y actitud procedimiento léxico semántico	-	modulación	con marcas sin transgresión naturalidad	mostrar cierta actitud asociada con ese <i>slang</i> o el grupo que lo utiliza	homofuncionalidad	-
280	variedad según individuo, sexo posición y actitud procedimiento léxico semántico y formal	-	modulación	con marcas sin transgresión naturalidad	marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	homofuncionalidad	-
281	procedimiento léxico semántico variedad según individuo, posición y actitud	-	reducción equivalente acuñado	con marcas sin transgresión naturalidad	mostrar cierta actitud asociada con ese <i>slang</i> o el grupo que lo utiliza	homofuncionalidad	la reducción, en este caso, no implica una pérdida de funcionalidad, porque la escena está muy marcada por el <i>slang</i> y una reducción no supone una pérdida significativa
283	procedimiento sintáctico y procedimiento léxico semántico variedad según individuo, posición y actitud procedimiento léxico semántico	-	creación discursiva equivalente acuñado	con marcas sin transgresión naturalidad	mostrar cierta actitud asociada con ese <i>slang</i> o el grupo que lo utiliza	homofuncionalidad	-
286	variedad según individuo, posición y actitud procedimiento léxico semántico	-	equivalente acuñado	con marcas sin transgresión naturalidad	mostrar cierta actitud asociada con ese <i>slang</i> o el grupo que lo utiliza	homofuncionalidad	-
288	variedad según individuo, posición y actitud procedimiento léxico	-	modulación	con marcas	mostrar cierta actitud	homofuncionalidad	-

	semántico		sin transgresión naturalidad	asociada con ese <i>slang</i> o el grupo que lo utiliza	lidad		
289	variedad según individuo, posición y actitud procedimiento léxico semántico y formal	-	ampliación	con marcas sin transgresión naturalidad	mostrar cierta actitud asociada con ese <i>slang</i> o el grupo que lo utiliza	homofunciona lidad	-
291	variedad según individuo, posición y actitud procedimiento léxico semántico	-	modulación	con marcas sin transgresión naturalidad	mostrar cierta actitud asociada con ese <i>slang</i> o el grupo que lo utiliza	homofunciona lidad	-
293	variedad según individuo, posición y actitud procedimiento léxico semántico	-	creación discursiva	con marcas sin transgresión naturalidad	mostrar cierta actitud asociada con ese <i>slang</i> o el grupo que lo utiliza	homofunciona lidad	-
294	variedad según individuo, sexo, posición y actitud procedimiento léxico semántico y formal	-	equivalente acuñado	con marcas sin transgresión naturalidad	mostrar cierta actitud asociada con ese <i>slang</i> o el grupo que lo utiliza	homofunciona lidad	-
295	variedad según individuo, posición y actitud procedimiento léxico semántico y formal	-	creación discursiva	con marcas sin transgresión naturalidad	mostrar cierta actitud asociada con ese <i>slang</i> o el grupo que lo utiliza	homofunciona lidad	-
296	variedad según individuo, posición y actitud procedimiento léxico semántico	-	creación discursiva	con marcas sin transgresión naturalidad	mostrar cierta actitud asociada con ese <i>slang</i>	homofunciona lidad	aunque la creación discursiva pueda ser arriesgada, se mantiene

			naturalidad	o el grupo que lo utiliza		perfectamente la funcionalidad	
299	variedad según individuo, posición y actitud procedimiento léxico semántico y formal	-	equivalente acuñado	con marcas sin transgresión naturalidad	mostrar cierta actitud asociada con ese <i>slang</i> o el grupo que lo utiliza	homofunciona lidad	-
300	variedad según individuo, posición y actitud procedimiento léxico semántico y formal	-	equivalente acuñado	con marcas sin transgresión naturalidad	mostrar cierta actitud asociada con ese <i>slang</i> o el grupo que lo utiliza	homofunciona lidad	-
302	variedad según individuo, posición y actitud procedimiento léxico semántico	-	creación discursiva	con marcas sin transgresión naturalidad	mostrar cierta actitud asociada con ese <i>slang</i> o el grupo que lo utiliza	homofunciona lidad	-
303	variedad según individuo, posición y actitud procedimiento léxico semántico	-	modulación	con marcas sin transgresión naturalidad	mostrar cierta actitud asociada con ese <i>slang</i> o el grupo que lo utiliza	homofunciona lidad	-
304	variedad según individuo, posición y actitud procedimiento léxico semántico	-	generalizaci ón	sin marcas sin transgresión convencionalidad	mostrar cierta actitud asociada con ese <i>slang</i> o el grupo que lo utiliza	homofunciona lidad	aunque la técnica usada sea la generalización, no se observa una pérdida de la funcionalidad del segmento
305	-	-	modulación y particulariza	con marcas sin transgresión naturalidad	-	homofunciona lidad	aunque se añada <i>slang</i> al TM no se observa una funcionalidad añadida

306	procedimiento léxico semántico y formal	-	ciación equivalente acuñado	con marcas sin transgresión naturalidad	mostrar cierta actitud asociada con ese <i>slang</i> o el grupo que lo utiliza	homofunciona lidad	-
307	variedad según individuo, posición y actitud procedimiento léxico semántico	-	creación discursiva	con marcas sin transgresión naturalidad	mostrar cierta actitud asociada con ese <i>slang</i> o el grupo que lo utiliza	homofunciona lidad	-
308	-	-	ampliación	con marcas sin transgresión naturalidad	-	homofunciona lidad	aunque se añada <i>slang</i> al TM no se observa una funcionalidad añadida
309	procedimiento léxico semántico y formal	-	equivalente acuñado	con marcas sin transgresión naturalidad	cambio del registro lingüístico para provocar empatía	homofunciona lidad	-
311	variedad según individuo, posición y actitud procedimiento léxico semántico y formal	-	creación discursiva	con marcas sin transgresión naturalidad	cambio del registro lingüístico para provocar empatía	homofunciona lidad	-
313	variedad según individuo, sexo, posición y actitud procedimiento sintáctico y procedimiento léxico semántico y formal	-	modulación reducción	con marcas sin transgresión naturalidad	mostrar cierta actitud asociada con ese <i>slang</i> o el grupo que lo utiliza	homofunciona lidad	-
315	variedad según individuo, posición y actitud procedimiento léxico	-	reducción equivalente acuñado	con marcas	marcar pertenencia	homofunciona	-

	semántico		acuñado	sin transgresión naturalidad	a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	alidad	
	variedad según individuo, sexo, posición y actitud						
316	procedimiento sintáctico variedad según individuo, posición y actitud	-	creación discursiva	con marcas sin transgresión naturalidad	marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	homofunciona alidad	-
318	procedimiento sintáctico y procedimiento léxico semántico variedad según individuo, posición y actitud procedimiento léxico semántico	-	reducción modulación	con marcas sin transgresión naturalidad	mostrar cierta actitud asociada con ese <i>slang</i> o el grupo que lo utiliza	homofunciona alidad	-
319	variedad según individuo, posición y actitud procedimiento léxico semántico variedad según individuo, posición y actitud	-	equivalente acuñado	con marcas sin transgresión naturalidad	mostrar cierta actitud asociada con ese <i>slang</i> o el grupo que lo utiliza	homofunciona alidad	-
320	procedimiento léxico semántico y formal variedad según individuo, posición y actitud	-	creación discursiva equivalente acuñado	con marcas sin transgresión naturalidad	mostrar cierta actitud asociada con ese <i>slang</i> o el grupo que lo utiliza	homofunciona alidad	aunque se pierde el efecto de repetir la misma palabra del TO, la funcionalidad sigue siendo la misma
321	procedimiento léxico	-	creación discursiva equivalente	con marcas	mostrar cierta actitud	homofunciona	-

Estudio descriptivo de la traducción para el doblaje del *slang* en el largometraje *Jackie Brown* (Quentin Tarantino, 1997)

	semántico		acuñado	sin transgresión naturalidad	asociada con ese <i>slang</i> o el grupo que lo utiliza	lidad	
322	variedad según individuo, sexo, posición y actitud procedimiento léxico semántico	-	equivalente acuñado	con marcas sin transgresión naturalidad	mostrar cierta actitud asociada con ese <i>slang</i> o el grupo que lo utiliza	homofunciona lidad	-
324	variedad según individuo, posición y actitud procedimiento léxico semántico y procedimiento sintáctico	-	equivalente acuñado	con marcas sin transgresión naturalidad	mostrar cierta actitud asociada con ese <i>slang</i> o el grupo que lo utiliza	homofunciona lidad	-
326	variedad según individuo, sexo, posición y actitud procedimiento léxico semántico y procedimiento sintáctico	-	equivalente acuñado	con marcas sin transgresión convencionalidad	marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	homofunciona lidad	-
327	variedad según individuo, posición y actitud procedimiento léxico semántico	-	reducción	con marcas sin transgresión naturalidad	marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	homofunciona lidad	-
328	variedad según individuo, sexo, posición y actitud procedimiento léxico semántico y procedimiento sintáctico	-	creación discursiva	con marcas sin transgresión naturalidad	mostrar cierta actitud asociada con ese <i>slang</i> o el grupo que lo utiliza	homofunciona lidad	-
			equivalente				

	variedad según individuo, sexo, posición y actitud		acuñado				
			reducción				
330	procedimiento léxico semántico	-	equivalente acuñado	con marcas sin transgresión naturalidad	marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	homofuncionalidad	-
	variedad según individuo, posición y actitud						
	procedimiento léxico semántico y formal		reducción				
332	variedad según individuo, sexo, posición y actitud	-	generalización	con marcas sin transgresión naturalidad	mostrar cierta actitud asociada con ese <i>slang</i> o el grupo que lo utiliza	homofuncionalidad	aunque la generalización hace que la variación lingüística no esté tan marcada, se conserva la funcionalidad
			reducción				
	procedimiento léxico semántico y procedimiento sintáctico		creación discursiva				
334	variedad según individuo, posición y actitud	-	equivalente acuñado	con marcas sin transgresión naturalidad	mostrar cierta actitud asociada con ese <i>slang</i> o el grupo que lo utiliza	homofuncionalidad	aunque la primera parte del segmento traducido no esté tan marcada, se mantiene la funcionalidad del segmento completo y de la escena
			modulación				
	procedimiento léxico semántico y procedimiento sintáctico		creación discursiva				
335	variedad según individuo, sexo, posición y actitud	-	equivalente acuñado	con marcas sin transgresión naturalidad	mostrar cierta actitud asociada con ese <i>slang</i> o el grupo que lo utiliza	homofuncionalidad	-
			modulación				
336	procedimiento léxico semántico	-	modulación	con marcas sin transgresión	marcar pertenencia a/identificación con un	homofuncionalidad	-

	variedad según individuo, sexo, posición y actitud		equivalente acuñado	naturalidad	grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo		
	procedimiento léxico semántico		creación discursiva				
337	variedad según individuo, posición y actitud	-	modulación creación discursiva	con marcas sin transgresión naturalidad	marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	homofuncionalidad	-
	procedimiento léxico semántico y formal						
338	variedad según individuo, posición y actitud	-	equivalente acuñado	con marcas sin transgresión naturalidad	marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	homofuncionalidad	-
	procedimiento léxico semántico y formal						
340	variedad según individuo, posición y actitud	-	compresión	con marcas sin transgresión naturalidad	marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	homofuncionalidad	se usa la técnica de compresión, pero la palabra utilizada contiene <i>slang</i> marcado
	procedimiento léxico semántico y formal						
341	variedad según individuo, posición y actitud	-	modulación	con marcas sin transgresión naturalidad	cambio del registro lingüístico para provocar empatía	homofuncionalidad	-
	procedimiento léxico semántico y formal						
342	variedad según individuo, posición y actitud	-	equivalente acuñado	con marcas sin transgresión naturalidad	cambio del registro lingüístico para provocar empatía	homofuncionalidad	-

343	variedad según individuo, posición y actitud procedimiento léxico semántico y formal	-	creación discursiva	con marcas sin transgresión naturalidad	cambio del registro lingüístico para provocar empatía	homofunciona lidad	-
344	variedad según individuo, posición y actitud procedimiento léxico semántico y formal	-	creación discursiva	con marcas sin transgresión naturalidad	cambio del registro lingüístico para provocar empatía	homofunciona lidad	-
345	variedad según individuo, posición y actitud procedimiento léxico semántico	-	equivalente acuñado	con marcas sin transgresión naturalidad	mostrar cierta actitud asociada con ese <i>slang</i> o el grupo que lo utiliza	homofunciona lidad	-
347	variedad según individuo, posición y actitud procedimiento léxico semántico y formal	-	reducción y ampliación	con marcas sin transgresión naturalidad	mostrar cierta actitud asociada con ese <i>slang</i> o el grupo que lo utiliza	homofunciona lidad	-
348	variedad según individuo, posición y actitud procedimiento sintáctico y procedimiento léxico semántico	-	reducción equivalente acuñado	con marcas sin transgresión naturalidad	marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	homofunciona lidad	-
	variedad según individuo, posición y actitud		modulación equivalente acuñado				

			amplificación			
			equivalente acuñado			
			creación discursiva			
349	procedimiento léxico semántico variedad según individuo, posición y actitud	-	equivalente acuñado	con marcas sin transgresión naturalidad	mostrar cierta actitud asociada con ese <i>slang</i> o el grupo que lo utiliza	homofuncionalidad
			equivalente acuñado			
			equivalente acuñado			
			equivalente acuñado			
350	procedimiento léxico semántico variedad según individuo, posición y actitud	-	equivalente acuñado	con marcas sin transgresión naturalidad	marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	homofuncionalidad
			equivalente acuñado			
351	procedimiento léxico semántico	-	equivalente acuñado	con marcas sin transgresión	marcar pertenencia a/identificación con un	homofuncionalidad

	variedad según individuo, posición y actitud		naturalidad	grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo		
353	procedimiento léxico semántico	-	equivalente acuñado	con marcas sin transgresión naturalidad	marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	homofunciona lidad
	variedad según individuo, posición y actitud					
354	procedimiento léxico semántico	-	equivalente acuñado	con marcas sin transgresión naturalidad	mostrar cierta actitud asociada con ese <i>slang</i> o el grupo que lo utiliza	homofunciona lidad
	variedad según individuo, posición y actitud					
355	procedimiento léxico semántico y procedimiento sintáctico	-	equivalente acuñado	con marcas sin transgresión naturalidad	marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	homofunciona lidad
	variedad según individuo, posición y actitud		reducción			
357	procedimiento léxico semántico	-	ampliación	con marcas sin transgresión naturalidad	mostrar cierta actitud asociada con ese <i>slang</i> o el grupo que lo utiliza	homofunciona lidad
	variedad según individuo, posición y actitud		equivalente acuñado			
358	procedimiento léxico semántico y formal	-	equivalente acuñado	con marcas sin transgresión naturalidad	mostrar cierta actitud asociada con ese <i>slang</i> o el grupo que lo utiliza	homofunciona lidad
	variedad según individuo, posición y actitud					

360	procedimiento léxico semántico variedad según individuo, posición y actitud	-	equivalente acuñado	con marcas sin transgresión naturalidad	mostrar cierta actitud asociada con ese <i>slang</i> o el grupo que lo utiliza	homofunciona lidad	-
361	procedimiento léxico semántico variedad según individuo, posición y actitud	-	equivalente acuñado	con marcas sin transgresión naturalidad	mostrar cierta actitud asociada con ese <i>slang</i> o el grupo que lo utiliza	homofunciona lidad	-
362	procedimiento léxico semántico variedad según individuo, posición y actitud	-	equivalente acuñado	con marcas sin transgresión naturalidad	marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	homofunciona lidad	-
365	procedimiento léxico semántico y procedimiento sintáctico variedad según individuo, posición y actitud	-	equivalente acuñado	con marcas sin transgresión convencionalidad	mostrar cierta actitud asociada con ese <i>slang</i> o el grupo que lo utiliza	homofunciona lidad	aunque el juego de palabras no funciona tan bien en el TM como en el TO y la traducción sea algo convencional y extranjerizante, se mantiene la funcionalidad
369	procedimiento léxico semántico y procedimiento sintáctico variedad según individuo, origen, posición y actitud	-	creación discursiva	con marcas con transgresión naturalidad	marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	homofunciona lidad	la transgresión <i>de tranqui</i> no produce un texto excesivamente familiarizante porque no se abusa de ella
370	procedimiento léxico semántico	-	traducción uno por uno	con marcas sin transgresión naturalidad	marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las	homofunciona lidad	-

	variedad según individuo, posición y actitud			relaciones sociales dentro del grupo		
371	procedimiento léxico semántico y procedimiento sintáctico	-	generalización reducción	con marcas sin transgresión naturalidad	mostrar cierta actitud asociada con ese <i>slang</i> o el grupo que lo utiliza	homofunciona lidad
372	variedad según individuo, posición y actitud procedimiento léxico semántico	-	creación discursiva equivalente acuñado	con marcas sin transgresión naturalidad	mostrar cierta actitud asociada con ese <i>slang</i> o el grupo que lo utiliza	homofunciona lidad
373	variedad según individuo, sexo, posición y actitud procedimiento léxico semántico	-	reducción equivalente acuñado	con marcas sin transgresión naturalidad	mostrar cierta actitud asociada con ese <i>slang</i> o el grupo que lo utiliza	homofunciona lidad
374	variedad según individuo, posición y actitud procedimiento léxico semántico	-	reducción creación discursiva	con marcas sin transgresión naturalidad	mostrar cierta actitud asociada con ese <i>slang</i> o el grupo que lo utiliza	homofunciona lidad
375	variedad según individuo, posición y actitud procedimiento léxico semántico	-	equivalente acuñado	con marcas sin transgresión naturalidad	mostrar cierta actitud asociada con ese <i>slang</i> o el grupo que lo utiliza	homofunciona lidad
376	variedad según individuo, posición y actitud procedimiento léxico	-	creación	con marcas	mostrar cierta actitud	homofunciona

Estudio descriptivo de la traducción para el doblaje del *slang* en el largometraje *Jackie Brown* (Quentin Tarantino, 1997)

	semántico y formal		discursiva	sin transgresión naturalidad	asociada con ese <i>slang</i> o el grupo que lo utiliza	lidad	
377	variedad según individuo, posición y actitud procedimiento léxico semántico y formal	-	equivalente acuñado	con marcas sin transgresión naturalidad	mostrar cierta actitud asociada con ese <i>slang</i> o el grupo que lo utiliza	homofunciona lidad	-
	variedad según individuo, posición y actitud procedimiento léxico semántico	-	creación discursiva	con marcas sin transgresión naturalidad	marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	homofunciona lidad	-
378	variedad según individuo, posición y actitud	-	creación discursiva	con marcas sin transgresión naturalidad	marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	homofunciona lidad	-

Tabla 6. Datos extraídos de las muestras en las que el TM presenta homofuncionalidad

Muestras en las que el TM presenta una pérdida de carga pragmática:

N°	TIPO DE SLANG	RESTRICCIÓN	TÉCNICA GENERAL	TÉCNICA DE VARIACIÓN	FUNCIÓN DEL TO	FUNCIÓN DEL TM	COMENTARIOS
2	procedimiento léxico semántico variedad según origen, posición e individuo	-	generalización	sin marcas. sin transgresión. convencionalidad	mostrar cierta actitud asociada con ese <i>slang</i> o el grupo que lo utiliza	pérdida de carga pragmática	-
10	procedimiento léxico semántico variedad según posición, origen e individuo	-	reducción	sin marcas sin transgresión convencionalidad	marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	pérdida de carga pragmática	reducción justificada para no repetir constantemente la palabra <i>negro</i> , pero, aún así, pérdida de la funcionalidad
14	procedimiento léxico semántico, procedimiento sintáctico variedad según posición, origen e individuo	-	reducción equivalente acuñado	sin marcas sin transgresión convencionalidad	marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	pérdida de carga pragmática	-

Estudio descriptivo de la traducción para el doblaje del *slang* en el largometraje *Jackie Brown* (Quentin Tarantino, 1997)

16	procedimiento léxico semántico	-	equivalente acuñado	sin marcas sin transgresión convencionalidad	rebelarse contra el lenguaje estándar	pérdida de carga pragmática	la decisión de una traducción más convencional que natural hace que se pierda la funcionalidad
18	variedad según posición e individuo procedimiento léxico semántico	-	reducción equivalente acuñado	sin y con marcas sin transgresión convencionalidad	mostrar cierta actitud asociada con ese <i>slang</i> o el grupo que lo utiliza	pérdida de carga pragmática	<i>patada en el culo</i> es una opción muy convencional
19	procedimiento léxico formal variedad según posición, origen e individuo	-	reducción	sin marcas sin transgresión convencionalidad	marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	pérdida de carga pragmática	en la traducción no hay ninguna marca de pertenencia a un grupo social. Otra opción como <i>qué te cuentas</i> hubiera suplido esa carencia.
20	procedimiento léxico semántico, procedimiento léxico formal variedad según posición e individuo	-	equivalente acuñado reducción	sin marcas sin transgresión convencionalidad	mostrar cierta actitud asociada con ese <i>slang</i> o el grupo que lo utiliza	pérdida de carga pragmática	la traducción de <i>ain't</i> sigue siendo un problema, pero buen equivalente acuñado el de <i>parida</i>
21	procedimiento léxico semántico variedad según posición e individuo	formal	reducción	sin marcas sin transgresión convencionalidad	cambio del registro lingüístico para provocar empatía	pérdida de carga pragmática	justificada por la restricción formal
25	procedimiento sintáctico y	-	reducción	sin marcas sin transgresión	mostrar cierta actitud asociada con ese	pérdida de carga	se observa un intento de mantener la funcionalidad con

	procedimiento léxico semántico		reducción	convencionalidad	<i>slang</i> o el grupo que lo utiliza	pragmática	las palabras <i>sacar</i> e <i>historia</i> , aún así, hay una reducción de partes del texto y se opta por la convencionalidad
30	variedad según posición, sexo e individuo procedimiento sintáctico y procedimiento léxico semántico	-	descripción	sin marcas sin transgresión convencionalidad	cambio del registro lingüístico para provocar empatía	pérdida de carga pragmática	-
34	variedad según posición e individuo procedimiento sintáctico. variedad según posición e individuo	-	reducción	sin marcas sin transgresión convencionalidad	cambio del registro lingüístico para provocar empatía	pérdida de carga pragmática	en este fragmento es difícil superar la restricción del procedimiento sintáctico
35	procedimiento sintáctico. variedad según posición e individuo	-	descripción	sin marcas sin transgresión convencionalidad	rebelarse contra el lenguaje estándar	pérdida de carga pragmática	en este fragmento es difícil superar la restricción del procedimiento sintáctico. Primera ocasión en la que el <i>slang</i> se usa para rebelarse contra el lenguaje estándar. También es la primera vez que en la película, Ordell se encuentra con alguien que no es de su entorno.
36	procedimiento léxico semántico	icónica	equivalente acuñado	sin marcas sin transgresión convencionalidad	rebelarse contra el lenguaje estándar	pérdida de carga pragmática	Según el <i>Urban Dictionary</i> , <i>Mandingo</i> no sólo se refiere a alguien de una tribu de África,

	variedad según origen			d			sino también «African male who knows that he has a huge penis that can hit all night and keep a female comin back for more» ese aspecto se pierde en la traducción
45	procedimiento léxico semántico variedad según origen	sociocultural	equivalente acuñado	con marcas sin transgresión convencionalidad	marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	pérdida de carga pragmática	en la cultura meta el equivalente encontrado no funciona de la misma manera que en la cultura origen.
47	Procedimiento léxico semántico variedad según actitud, posición e individuo procedimiento sintáctico	-	reducción	sin marcas sin transgresión convencionalidad	mostrar cierta actitud asociada con ese <i>slang</i> o el grupo que lo utiliza	pérdida de carga pragmática	procedimiento para cumplir una función fática, se podía haber trasladado con elementos del LM que cumplan esa función
51	variedad según posición, actitud e individuo procedimiento sintáctico y procedimiento léxico formal	formal	reducción	sin marcas sin transgresión convencionalidad	mostrar cierta actitud asociada con ese <i>slang</i> o el grupo que lo utiliza	pérdida de carga pragmática	difícil mantener la funcionalidad con el procedimiento sintáctico
52	variedad según posición, actitud e	-	reducción reducción	sin marcas sin transgresión convencionalidad	marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	pérdida de carga pragmática	tres procedimientos sintácticos difíciles de trasladar

54	individuo procedimiento léxico semántico variedad según posición, origen e individuo	-	equivalente acuñado	con marcas sin transgresión convencionalida d	marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	pérdida de carga pragmática	en la cultura meta la palabra <i>negro</i> pocas veces cumple la función fática
55	procedimiento léxico semántico variedad según posición, origen e individuo	-	equivalente acuñado	con marcas sin transgresión convencionalida d	marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	pérdida de carga pragmática	en la cultura meta la palabra <i>negro</i> pocas veces cumple la función fática
56	procedimiento léxico semántico y formal variedad según posición, origen e individuo	-	equivalente acuñado equivalente acuñado	con marcas sin transgresión convencionalida d / naturalidad	mostrar cierta actitud asociada con ese <i>slang</i> o el grupo que lo utiliza	pérdida de carga pragmática	la palabra <i>culo</i> en la cultura meta no se usa como en la origen para designar a un todo, a la persona
57	procedimiento léxico semántico variedad según posición, sexo, origen e individuo	-	equivalente acuñado	con marcas sin transgresión convencionalida d	cambio del registro lingüístico para provocar empatía	pérdida de carga pragmática	expresión poco natural en la cultura meta
61	procedimiento léxico semántico y formal	-	reducción	con marcas sin transgresión	marcar pertenencia a/identificación con	pérdida de carga	la traducción no resulta tan marcada por el <i>slang</i> y

	variedad según posición, actitud e individuo		reducción creación discursiva	convencionalidad/naturalidad	un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	pragmática	opciones como <i>puñetero</i> resultan muy convencionales
			equivalente acuñado				
			equivalente acuñado				
			equivalente acuñado				
66	procedimiento sintáctico variedad según posición, actitud e individuo	-	reducción	sin marcas sin transgresión convencionalidad	cambio del registro lingüístico para provocar empatía	pérdida de carga pragmática	difícil compensar el procedimiento sintáctico en un segmento tan corto
			equivalente acuñado				se pierde el efecto que provoca la repetición de <i>nigga</i> y que pretende provocar empatía, pero como en la cultura meta no es natural repetir esa palabra se justifica la reducción, aunque conlleve una pérdida. La restricción formal de la sincronía fonética justifica el <i>¡bum!</i> en la traducción, aunque resulta poco natural.
72	procedimiento léxico formal y semántico variedad según actitud, sexo, posición e individuo	formal	equivalente acuñado reducción reducción reducción	con marcas sin transgresión convencionalidad	cambio del registro lingüístico para provocar empatía	pérdida de carga pragmática	

Estudio descriptivo de la traducción para el doblaje del *slang* en el largometraje *Jackie Brown* (Quentin Tarantino, 1997)

73	procedimiento léxico semántico	-	equivalente acuñado	con marcas sin transgresión convencionalidad	cambio del registro lingüístico para provocar empatía	pérdida de carga pragmática	-
78	variedad según actitud, posición e individuo procedimiento sintáctico y procedimiento léxico semántico	-	reducción equivalente acuñado	con marcas sin transgresión naturalidad	cambio del registro lingüístico para provocar empatía	pérdida de carga pragmática	se pierde la funcionalidad por no poder trasladar el procedimiento sintáctico
80	variedad según actitud, posición e individuo procedimiento sintáctico	-	reducción	sin marcas sin transgresión convencionalidad	cambio del registro lingüístico para provocar empatía	pérdida de carga pragmática	-
81	variedad según actitud, posición e individuo procedimiento sintáctico y procedimiento léxico semántico	-	reducción omisión	con marcas sin transgresión naturalidad	marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	pérdida de carga pragmática	es un segmento relativamente largo en el que hay poca carga de <i>slang</i> en el TM en comparación con el TO
82	variedad según actitud, posición e individuo procedimiento sintáctico y	-	reducción	sin marcas sin transgresión convencionalidad	mostrar cierta actitud asociada con ese <i>slang</i> o el grupo que lo utiliza	pérdida de carga pragmática	es un procedimiento sintáctico que se repite a lo largo de la película y que presenta muchos problemas de traducción
87	variedad según actitud, posición e individuo procedimiento	-	reducción	sin marcas	cambio del registro	pérdida de	-

Estudio descriptivo de la traducción para el doblaje del *slang* en el largometraje *Jackie Brown* (Quentin Tarantino, 1997)

	sintáctico		reducción	sin transgresión convencionalidad	lingüístico para provocar empatía	carga pragmática	
	variedad según actitud, posición e individuo		reducción				
	procedimiento sintáctico y procedimiento léxico semántico		reducción				el equivalente acuñado <i>jodido</i> resulta una traducción demasiado convencional, se ha convertido en lenguaje fílmico, ya que en la realidad no se usa como adjetivo antepuesto a un sustantivo.
88	variedad según actitud, posición, sexo e individuo	-	equivalente acuñado	con marcas sin transgresión convencionalidad	cambio del registro lingüístico para provocar empatía	pérdida de carga pragmática	
	procedimiento léxico semántico		reducción				
92	variedad según actitud, posición e individuo	-	reducción	sin marcas sin transgresión convencionalidad	cambio del registro lingüístico para provocar empatía	pérdida de carga pragmática	-
	procedimiento sintáctico		modulación				
104	variedad según actitud, posición e individuo	formal	modulación	sin marcas sin transgresión convencionalidad	marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	pérdida de carga pragmática	en este caso, la modulación no ayuda a mantener la funcionalidad, se pierde la variedad lingüística y su función
	procedimiento sintáctico y procedimiento léxico semántico		reducción				
106	variedad según actitud, posición e individuo	-	reducción	sin marcas sin transgresión convencionalidad	cambio del registro lingüístico para provocar empatía	pérdida de carga pragmática	-
	procedimiento léxico		modulación				
107	variedad según actitud, posición e individuo	-	modulación	con marcas	mostrar cierta actitud	pérdida de	la expresión <i>con pelos y</i>

	semántico y formal		equivalente acuñado	sin transgresión naturalidad/conventionalidad	asociada con ese <i>slang</i> o el grupo que lo utiliza	carga pragmática	<i>señales</i> no es tan marcada como en el TO y la anteposición del adjetivo al sustantivo en el TM denota convencionalidad. Además, el equivalente <i>culo</i> por <i>ass</i> no cumple la misma función y se pierde en naturalidad.
108	procedimiento sintáctico variedad según actitud, posición e individuo	-	reducción	sin marcas sin transgresión convencionalidad	mostrar cierta actitud asociada con ese <i>slang</i> o el grupo que lo utiliza	pérdida de carga pragmática	-
115	procedimiento léxico semántico variedad según actitud	formal	traducción uno por uno	sin marcas sin transgresión convencionalidad	mostrar cierta actitud asociada con ese <i>slang</i> o el grupo que lo utiliza	pérdida de carga pragmática	pérdida de funcionalidad justificada por la restricción formal. Además, se ve fácilmente compensada con otros segmentos de la misma escena.
117	procedimiento léxico semántico y procedimiento sintáctico variedad según actitud	-	generalización	sin marcas sin transgresión convencionalidad	mostrar cierta actitud asociada con ese <i>slang</i> o el grupo que lo utiliza	pérdida de carga pragmática	-
118	procedimiento léxico semántico y formal variedad según actitud	-	generalización	con marcas sin transgresión convencionalidad	mostrar cierta actitud asociada con ese <i>slang</i> o el grupo que lo utiliza	pérdida de carga pragmática	-
123	procedimiento léxico	formal	equivalente	con marcas	rebelarse contra el	pérdida de	esta escena incluye varios

	semántico		acuñado	sin transgresión convencionalidad	lenguaje estándar	carga pragmática	segmentos con uso de <i>slang</i> para rebelarse contra el lenguaje estándar. Jackie Brown pretende rebelarse ante los policías y mostrar, al igual que ellos, una actitud desafiante. Sin embargo, el uso de la palabra <i>maldita</i> resulta muy convencional e, incluso, extranjerizante. pérdida considerable, en tanto que es una de las pocas escenas en las que el <i>slang</i> se usa para rebelarse contra el lenguaje estándar.
124	procedimiento léxico semántico variedad según actitud	formal	creación discursiva	sin marcas sin transgresión convencionalidad	rebelarse contra el lenguaje estándar	pérdida de carga pragmática	
128	procedimiento léxico semántico y procedimiento sintáctico variedad según individuo, posición, actitud y tema procedimiento sintáctico	-	modulación equivalente acuñado reducción	con marcas sin transgresión convencionalidad	mostrar cierta actitud asociada con ese <i>slang</i> o el grupo que lo utiliza	pérdida de carga pragmática	en este segmento es prioritario mantener la rima, algo que resulta en una traducción poco natural.
131	variedad según individuo, posición y actitud	formal	reducción	sin marcas sin transgresión naturalidad	rebelarse contra el lenguaje estándar	pérdida de carga pragmática	-
134	procedimiento sintáctico y	-	generalización	sin marcas sin transgresión	cambio del registro lingüístico para	pérdida de carga	caso claro en el que se usa el <i>slang</i> para provocar empatía.

	procedimiento léxico semántico			convencionalidad	provocar empatía	pragmática	
	variedad según individuo, posición y actitud						
	procedimiento sintáctico			sin marcas	marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	pérdida de carga pragmática	-
139	variedad según individuo, posición y actitud	formal	reducción	sin transgresión convencionalidad			
	procedimiento léxico semántico			sin marcas	mostrar cierta actitud asociada con ese <i>slang</i> o el grupo que lo utiliza	pérdida de carga pragmática	-
143	variedad según individuo y actitud	-	reducción	sin transgresión convencionalidad			
	procedimiento léxico semántico			sin marcas	mostrar cierta actitud asociada con ese <i>slang</i> o el grupo que lo utiliza y cambio del registro lingüístico para provocar empatía	pérdida de carga pragmática	se pierde la intención de provocar empatía con la expresión <i>good brother</i>
146	variedad según individuo, origen y actitud	-	reducción	sin transgresión convencionalidad			
	procedimiento léxico semántico			con marcas	mostrar cierta actitud asociada con ese <i>slang</i> o el grupo que lo utiliza	pérdida de carga pragmática	pérdida debido a la restricción formal
148	variedad según individuo, posición y actitud	formal	reducción	sin transgresión naturalidad			

152	procedimiento sintáctico variedad según individuo, posición y actitud	-	reducción	sin marcas sin transgresión convencionalidad	mostrar cierta actitud asociada con ese <i>slang</i> o el grupo que lo utiliza	pérdida de carga pragmática	-
153	procedimiento sintáctico variedad según individuo, posición y actitud	-	reducción	sin marcas sin transgresión convencionalidad	mostrar cierta actitud asociada con ese <i>slang</i> o el grupo que lo utiliza	pérdida de carga pragmática	-
154	procedimiento sintáctico variedad según individuo, posición y actitud	-	reducción	sin marcas sin transgresión convencionalidad	mostrar cierta actitud asociada con ese <i>slang</i> o el grupo que lo utiliza	pérdida de carga pragmática	-
156	procedimiento léxico semántico variedad según individuo, origen, posición y actitud	-	equivalente acuñado	con marcas sin transgresión convencionalidad	mostrar cierta actitud asociada con ese <i>slang</i> o el grupo que lo utiliza	pérdida de carga pragmática	se pierde la función fática de <i>nigga</i> y la manera en la que esa palabra deja ver ciertas actitudes del personaje
159	procedimiento léxico semántico variedad según individuo, posición y actitud	-	reducción	sin marcas sin transgresión convencionalidad	mostrar cierta actitud asociada con ese <i>slang</i> o el grupo que lo utiliza	pérdida de carga pragmática	-
162	procedimiento léxico	formal	reducción	sin marcas	mostrar cierta actitud	pérdida de	debido a la restricción formal

	semántico			sin transgresión convencionalidad	asociada con ese <i>slang</i> o el grupo que lo utiliza	carga pragmática	
	variedad según individuo, posición y actitud						
	procedimiento léxico semántico						
163	variedad según individuo, posición y actitud	formal	reducción	sin marcas sin transgresión convencionalidad	mostrar cierta actitud asociada con ese <i>slang</i> o el grupo que lo utiliza	pérdida de carga pragmática	-
	procedimiento sintáctico						
168	variedad según individuo, posición y actitud	-	reducción	sin marcas sin transgresión convencionalidad	marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	pérdida de carga pragmática	-
	procedimiento sintáctico						
169	variedad según individuo, posición y actitud	formal	reducción	sin marcas sin transgresión convencionalidad	marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	pérdida de carga pragmática	-
	procedimiento léxico semántico y formal						
170	variedad según individuo, posición y actitud	-	reducción	sin marcas sin transgresión convencionalidad	mostrar cierta actitud asociada con ese <i>slang</i> o el grupo que lo utiliza	pérdida de carga pragmática	-
	procedimiento léxico semántico						
171	procedimiento léxico semántico	formal	reducción	sin marcas sin transgresión	mostrar cierta actitud asociada con ese	pérdida de carga	-

	variedad según individuo, posición y actitud procedimiento sintáctico			convencionalidad	<i>slang</i> o el grupo que lo utiliza	pragmática	
172	variedad según individuo, posición y actitud procedimiento sintáctico	-	reducción	sin marcas sin transgresión convencionalidad	marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	pérdida de carga pragmática	-
174	variedad según individuo, posición y actitud procedimiento sintáctico	-	reducción	sin marcas sin transgresión convencionalidad	mostrar cierta actitud asociada con ese <i>slang</i> o el grupo que lo utiliza	pérdida de carga pragmática	-
175	variedad según individuo, posición y actitud	-	reducción	sin marcas sin transgresión convencionalidad	cambio del registro lingüístico para provocar empatía	pérdida de carga pragmática	-
176	procedimiento sintáctico variedad según individuo, posición y actitud	-	reducción	sin marcas sin transgresión convencionalidad	marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	pérdida de carga pragmática	es una de las pocas veces en las que Max Cherry usa el <i>slang</i> para establecer relaciones sociales con la protagonista. Se pierde una funcionalidad muy importante de la escena, si bien hay que entender que el proceso sintáctico de esta muestra es

178	procedimiento léxico semántico variedad según individuo, posición y actitud	-	reducción	sin marcas sin transgresión convencionalidad	cambio del registro lingüístico para provocar empatía	pérdida de carga pragmática	muy difícil de trasladar al TM desde el TCR 00:55:00 hasta esta muestra, hay muchos casos de pérdida de funcionalidad. Es posible que sea porque la conversación es entre Jackie y Max Cherry. Jackie hace uso de <i>slang</i> , pero Max Cherry (cuando habla con ella, al menos) no. Dada la situación comunicativa y la relación entre los personajes, la pérdida de funcionalidad en esta escena no es tan relevante como en otras.
180	procedimiento léxico semántico variedad según individuo, posición y actitud	formal	reducción	sin marcas sin transgresión convencionalidad	mostrar cierta actitud asociada con ese <i>slang</i> o el grupo que lo utiliza	pérdida de carga pragmática	-
185	procedimiento léxico semántico variedad según individuo	formal	equivalente acuñado	sin marcas sin transgresión naturalidad	mostrar cierta actitud asociada con ese <i>slang</i> o el grupo que lo utiliza	pérdida de carga pragmática	en la cultura meta, difícilmente se puede mostrar una actitud asociada a un grupo simplemente contestando al teléfono, esto es algo muy particular de la cultura origen que resulta difícilmente trasladable. Por eso, se aboga por la naturalidad y por un equivalente acuñado más

						general
197	procedimiento léxico semántico y formal variedad según individuo, posición y actitud	-	reducción	sin marcas sin transgresión convencionalidad	marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	pérdida de carga pragmática se ve compensada por la funcionalidad añadida de segmentos anteriores de la misma escena.
198	procedimiento léxico semántico variedad según individuo, posición y actitud	-	reducción	sin marcas sin transgresión convencionalidad	marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	-
203	procedimiento sintáctico variedad según individuo, posición y actitud	-	reducción	sin marcas sin transgresión convencionalidad	marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	pérdida de carga pragmática es bastante habitual en la cultura origen que algunos grupos sociales relacionados con clases sociales bajas no usen la forma correcta de los verbos para la tercera persona del singular. Este procedimiento sintáctico resulta difícilmente trasladable a la cultura origen sin que la traducción resulte demasiado familiarzante.
206	procedimiento sintáctico variedad según individuo, posición y actitud	-	reducción	sin marcas sin transgresión convencionalidad	marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	pérdida de carga pragmática -

212	procedimiento léxico semántico y formal variedad según individuo, posición y actitud	-	reducción	sin marcas sin transgresión convencionalidad	mostrar cierta actitud asociada con ese <i>slang</i> o el grupo que lo utiliza	pérdida de carga pragmática	-
215	procedimiento léxico semántico variedad según individuo, tema, posición y actitud	-	generalización	sin marcas sin transgresión convencionalidad	marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	pérdida de carga pragmática	no se observa en el TM ningún <i>slang</i> asociable al tema en cuestión y el segmento pierde su funcionalidad
223	procedimiento sintáctico variedad según individuo, posición y actitud	-	reducción	sin marcas sin transgresión convencionalidad	marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	pérdida de carga pragmática	-
228	procedimiento léxico semántico y procedimiento sintáctico variedad según individuo, posición y actitud	-	reducción reducción	sin marcas sin transgresión convencionalidad	marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	pérdida de carga pragmática	-
229	procedimiento sintáctico y procedimiento léxico semántico	-	reducción equivalente acuñado	con marcas sin transgresión naturalidad	mostrar cierta actitud asociada con ese <i>slang</i> o el grupo que lo utiliza	pérdida de carga pragmática	ligera pérdida en la funcionalidad por la dificultad de mantener el procedimiento sintáctico. Sin embargo, el equivalente acuñado hace que

	variedad según individuo, sexo, posición y actitud						la pérdida no sea tan significativa
232	procedimiento léxico semántico	-	reducción	sin marcas sin transgresión convencionalidad	cambio del registro lingüístico para provocar empatía	pérdida de carga pragmática	se ve compensada con otros segmentos con funcionalidad añadida de esta misma escena
238	variedad según individuo, posición y actitud						
	procedimiento léxico semántico		generalización	sin marcas sin transgresión convencionalidad	marcar la desvinculación de un grupo	pérdida de carga pragmática	la generalización y la reducción hacen que se pierda la funcionalidad. Uno de los pocos segmentos en los que el uso de <i>slang</i> pretende marcar la desvinculación de un grupo, se trata de una pérdida de la funcionalidad bastante significativa
243	variedad según individuo, posición y actitud	-	reducción	sin marcas sin transgresión convencionalidad	marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	pérdida de carga pragmática	-
255	procedimiento léxico semántico						
	variedad según individuo, posición y actitud	-	creación discursiva	sin marcas sin transgresión convencionalidad	mostrar cierta actitud asociada con ese <i>slang</i> o el grupo que lo utiliza	pérdida de carga pragmática	-
256	procedimiento léxico	-	reducción	sin marcas	marcar pertenencia	pérdida de	-

	semántico		sin transgresión convencionalidad	a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	carga pragmática		
	variedad según individuo, sexo, posición y actitud						
	procedimiento léxico semántico						
259	variedad según individuo, posición y actitud	-	creación discursiva	sin marcas sin transgresión convencionalidad	marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	pérdida de carga pragmática	pérdida considerable. El <i>slang</i> de de esta muestra intenta hacer ver que Jackie pretende que piensen que no les va a fallar, que como están dentro del mismo grupo social no les delatará a la policía
	procedimiento sintáctico						
260	variedad según individuo, posición y actitud	-	reducción	sin marcas sin transgresión convencionalidad	marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	pérdida de carga pragmática	-
	procedimiento léxico semántico						
265	variedad según individuo, sexo, posición y actitud	-	reducción	sin marcas sin transgresión convencionalidad	marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	pérdida de carga pragmática	-
	procedimiento sintáctico y procedimiento léxico semántico						
271	variedad según individuo, posición y	-	generalización	sin marcas sin transgresión convencionalidad	marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	pérdida de carga pragmática	se pierde la relación social que se quiere establecer con <i>kid</i>
			reducción				

272	actitud procedimiento sintáctico variedad según individuo, posición y actitud procedimiento léxico semántico y procedimiento sintáctico	-	reducción	sin marcas sin transgresión convencionalida d	marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	pérdida de carga pragmática	-
275	variedad según individuo, posición y actitud procedimiento léxico semántico y procedimiento sintáctico	-	modulación reducción	con marcas sin transgresión naturalidad	mostrar cierta actitud asociada con ese <i>slang</i> o el grupo que lo utiliza	pérdida de carga pragmática	pérdida en el segmento, pero no en la escena completa
278	variedad según individuo, posición y actitud procedimiento léxico semántico	formal	reducción	sin marcas sin transgresión convencionalida d	marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	pérdida de carga pragmática	-
285	variedad según individuo, posición y actitud procedimiento léxico semántico	-	reducción	sin marcas sin transgresión convencionalida d	marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	pérdida de carga pragmática	se compensa con la funcionalidad añadida de la muestra anterior
287	variedad según	-	reducción	sin marcas sin transgresión convencionalida d	mostrar cierta actitud asociada con ese <i>slang</i> o el grupo que lo utiliza	pérdida de carga pragmática	pérdida poco significativa, porque la escena completa es homofuncional, aunque, en este segmento, sí que se pierde

	individuo, posición y actitud procedimiento léxico semántico						cierta actitud desafiante que muestra el <i>slang</i> en el TO
297	variedad según individuo, posición y actitud procedimiento léxico semántico	formal	reducción	sin marcas sin transgresión convencionalidad	mostrar cierta actitud asociada con ese <i>slang</i> o el grupo que lo utiliza	pérdida de carga pragmática	poco significativa, ya que no se pierde la funcionalidad de la escena en general
298	variedad según individuo, posición y actitud procedimiento léxico semántico	-	modulación	sin marcas sin transgresión convencionalidad	mostrar cierta actitud asociada con ese <i>slang</i> o el grupo que lo utiliza	pérdida de carga pragmática	muy poco significativa
317	variedad según individuo, posición y actitud procedimiento léxico semántico y formal	-	reducción equivalente acunado	sin marcas sin transgresión convencionalidad	cambio del registro lingüístico para provocar empatía	pérdida de carga pragmática	-
323	variedad según individuo, posición y actitud procedimiento léxico semántico	-	reducción	sin marcas sin transgresión convencionalidad	mostrar cierta actitud asociada con ese <i>slang</i> o el grupo que lo utiliza	pérdida de carga pragmática	se pierde la actitud asociada al <i>slang</i>
325	variedad según individuo, posición y	-	reducción	sin marcas sin transgresión convencionalidad	marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	pérdida de carga pragmática	se pierde la intención de mostrar un vínculo entre los personajes mediante el <i>slang</i>

329	actitud procedimiento léxico semántico	-	generalización	sin marcas sin transgresión convencionalidad	mostrar cierta actitud asociada con ese <i>slang</i> o el grupo que lo utiliza	pérdida de carga pragmática	se pierde la intención de mostrar una actitud específica
331	variedad según individuo, posición y actitud procedimiento sintáctico	-	reducción	sin marcas sin transgresión convencionalidad	marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	pérdida de carga pragmática	el procedimiento sintáctico es difícilmente trasladable a la LM
333	procedimiento sintáctico y procedimiento léxico semántico y formal	formal	reducción reducción equivalente acuñado	con marcas sin transgresión naturalidad	cambio del registro lingüístico para provocar empatía	pérdida de carga pragmática	-
352	variedad según individuo, posición y actitud procedimiento sintáctico y procedimiento léxico semántico	formal	reducción reducción equivalente acuñado	con marcas sin transgresión naturalidad	marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	pérdida de carga pragmática	la dificultad de trasladar el procedimiento sintáctico y la restricción formal hacen que se pierda la funcionalidad. Al ser la única frase que Winston le dice a Ordell en toda la película, no se puede recuperar la funcionalidad en otros

356	procedimiento sintáctico y procedimiento léxico semántico	-	reducción	con marcas sin transgresión naturalidad	mostrar cierta actitud asociada con ese <i>slang</i> o el grupo que lo utiliza	pérdida de carga pragmática	segmentos aunque la creación discursiva y la modulación aporten cierta actitud que se muestra en el TO hay cierta pérdida del juego de palabras <i>hand in handcuf motherfucking hand</i> , así como el procedimiento sintáctico
359	variedad según individuo, posición y actitud procedimiento léxico semántico	-	reducción	sin marcas sin transgresión convencionalidad	mostrar cierta actitud asociada con ese <i>slang</i> o el grupo que lo utiliza	pérdida de carga pragmática	pérdida no significativa
363	variedad según individuo, posición y actitud procedimiento léxico semántico	-	reducción	sin marcas sin transgresión convencionalidad	marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	pérdida de carga pragmática	-
366	procedimiento sintáctico y léxico semántico	-	reducción	con marcas sin transgresión naturalidad	marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	pérdida de carga pragmática	poco significativa, pero se compensa con el segmento siguiente
368	variedad según individuo, posición y actitud procedimiento léxico semántico y procedimiento	-	equivalente acuñado	sin marcas sin transgresión convencionalidad	marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer	pérdida de carga pragmática	-

Estudio descriptivo de la traducción para el doblaje del *slang* en el largometraje *Jackie Brown* (Quentin Tarantino, 1997)

sintáctico	reducción	d	las relaciones sociales dentro del grupo
variedad según individuo, posición y actitud			

Tabla 7. Datos extraídos de las muestras en las que el TM presenta pérdida de carga pragmática

Muestras en las que el TM presenta carga pragmática añadida:

N°	TIPO DE SLANG	RESTRICCIÓN	TÉCNICA GENERAL	TÉCNICA DE VARIACIÓN	FUNCIÓN DEL TO	FUNCIÓN DEL TM	COMENTARIOS
38	-	-	particularización	con marcas sin transgresión naturalidad	cambio del registro lingüístico para provocar empatía	carga pragmática añadida	se traduce con <i>slang</i> un segmento sin <i>slang</i> para compensar la pérdida de funcionalidad de otros segmentos.
40	-	-	particularización	con marcas sin transgresión naturalidad	marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	carga pragmática añadida	se traduce con <i>slang</i> un segmento sin <i>slang</i> para compensar la pérdida de funcionalidad de otros segmentos.
49	-	-	ampliación	con marcas sin transgresión naturalidad	-	carga pragmática añadida	compensa las pérdidas de funcionalidad en otros segmentos de esta misma escena
50	procedimiento sintáctico variedad según actitud	-	modulación	con marcas sin transgresión naturalidad	cambio del registro lingüístico para provocar empatía	carga pragmática añadida	compensa las pérdidas de funcionalidad en otros segmentos de esta misma escena, añadiendo un <i>slang</i> algo más marcado
71	procedimiento léxico semántico	formal	amplificación	con marcas sin transgresión naturalidad	marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las	carga pragmática añadida	la funcionalidad añadida compensa otros segmentos de la misma escena

76	variedad según sexo, posición e individuo		ampliación		relaciones sociales dentro del grupo			
	procedimiento léxico formal	-	equivalente acuñado	con marcas sin transgresión naturalidad	cambio del registro lingüístico para provocar empatía	carga pragmática añadida	la creación discursiva compensa otros segmentos	
97	variedad según actitud, posición e individuo		ampliación					
	procedimiento léxico semántico y formal	-	equivalente acuñado	con marcas sin transgresión naturalidad	marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	carga pragmática añadida	el TM, con el apelativo <i>amarillos</i> también pretende mostrar una desvinculación de cierto grupo social	
113	variedad según actitud, posición, sexo e individuo		reducción y ampliación				aunque sea una de las primeras intervenciones del personaje, la ampliación no modifica la caracterización del mismo, porque en esta y otras escenas posteriores el discurso del personaje va muy acorde con el estilo de la traducción de este segmento.	
		-	formal	ampliación	con marcas sin transgresión naturalidad	-	carga pragmática añadida	
119		-	-	particularización	con marcas sin transgresión naturalidad	-	carga pragmática añadida	el <i>slang</i> marcado en el TM intenta provocar empatía
132		-	-	particularización	sin marcas sin transgresión naturalidad	-	carga pragmática añadida	muestra una actitud desafiante propia del grupo social que usa ese <i>slang</i> . Esto no se advierte en el TO

133	procedimiento léxico semántico	-	particulariza ción	sin marcas sin transgresión naturalidad	marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	carga pragmática añadida	en el TM el <i>slang</i> es mucho más marcado, algo que hace que se advierta cierta empatía entre los personajes.
142	procedimiento léxico semántico	-	equivalente acuñado	con marcas sin transgresión naturalidad	marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	carga pragmática añadida	la amplificación <i>de mierda</i> se asocia con ciertas actitudes del grupo social que usa ese tipo de <i>slang</i> , algo que no se aprecia en el TO
181	-	-	modulación	con marcas con transgresión naturalidad	-	carga pragmática añadida	la modulación permite una traducción muy natural que compense la pérdida de funcionalidad de otros segmentos
193	-	-	particulariza ción	con marcas sin transgresión naturalidad	-	carga pragmática añadida	el TM pretende, con más fuerza que el TO, mostrar una actitud asociada con el <i>slang</i>
195	-	-	modulación	con marcas sin transgresión naturalidad	-	carga pragmática añadida	el TM añade la funcionalidad de querer establecer relaciones sociales mediante el <i>slang</i>
196	-	-	creación discursiva	con marcas sin transgresión naturalidad	-	carga pragmática añadida	el TM añade la funcionalidad de querer establecer relaciones sociales mediante el <i>slang</i> el equivalente acuñado de <i>cops</i> sería <i>polis</i> , algo que se usa durante todo el largometraje. Con <i>pasma</i> se particulariza el término y se le añade la funcionalidad de mostrar cierta actitud asociada
213	-	-	particulariza ción	con marcas sin transgresión naturalidad	-	carga pragmática añadida	

217	-	-	particularización	con marcas sin transgresión naturalidad	-	carga pragmática añadida	con el <i>slang</i> al segmento se observa una particularización con el termino <i>cargó</i> que muestra un <i>slang</i> más marcado
218	-	-	particularización	con marcas sin transgresión naturalidad	-	carga pragmática añadida	el <i>slang</i> otorga cierta actitud al personaje que no se muestra en el TO
219	-	-	creación discursiva	con marcas sin transgresión naturalidad	-	carga pragmática añadida	el <i>slang</i> otorga cierta actitud al personaje que no se muestra en el TO
230	-	-	particularización	con marcas sin transgresión naturalidad	-	carga pragmática añadida	se añade la funcionalidad de establecer relaciones sociales dentro del grupo
231	procedimiento léxico semántico variedad según individuo, sexo, posición y actitud	-	creación discursiva	con marcas sin transgresión naturalidad	marcar pertenencia a/identificación con un grupo o establecer las relaciones sociales dentro del grupo	carga pragmática añadida	la expresión <i>hacerse la picha un lío</i> aporta naturalidad y, si bien resulta un tanto familiarizante, pretende establecer las relaciones sociales dentro del grupo
239	-	-	creación discursiva	con marcas sin transgresión naturalidad	-	carga pragmática añadida	en el TM se pretende mostrar una actitud asociable a cierto grupo social
244	-	-	particularización modulación	con marcas sin transgresión naturalidad	-	carga pragmática añadida	compensa otros segmentos
269	-	-	creación	con marcas	-	carga	se advierte una actitud desafiante

			discursiva	sin transgresión naturalidad		pragmática añadida	que muestra la actitud del grupo social de forma más marcada en el TM que en el TO
282	-	-	ampliación	con marcas sin transgresión naturalidad	-	carga pragmática añadida	el TM marca una actitud asociable al <i>slang</i> utilizado que no se marca en el TO. Compensa las reducciones que puede haber en la escena
284	-	-	modulación	con marcas sin transgresión naturalidad	-	carga pragmática añadida	el <i>slang</i> en el TM pretende crear un vínculo entre los personajes, además de identificarse con un grupo social concreto
290	-	-	modulación modulación	con marcas sin transgresión naturalidad	-	carga pragmática añadida	una modulación muy pertinente para mantener la naturalidad y no caer en la estrategia extranjerizante de mentar a Dios para quejarse, algo muy propio de la cultura origen
292	-	-	ampliación	con marcas sin transgresión naturalidad	-	carga pragmática añadida	se observa en el TM la intención de transmitir una actitud asociada con el <i>slang</i> . No es una adición de funcionalidad muy significativa, ya que el <i>slang</i> de la escena en general tiene esa función
301	-	-	ampliación	con marcas sin transgresión naturalidad	-	carga pragmática añadida	el TM muestra cierta actitud que no se observa en el TO. La adición, sin embargo, es poco significativa.
310	-	-	creación discursiva	con marcas sin transgresión	-	carga pragmática	se observa una intención en el TM de mostrar empatía

312	-	formal	creación discursiva	naturalidad con marcas sin transgresión	-	añadida carga pragmática	el TM está más marcado por una actitud asociable al lenguaje utilizado
314	-	-	creación discursiva	naturalidad con marcas sin transgresión	-	añadida carga pragmática	el TM muestra una actitud asociada al <i>slang</i> que no muestra el TO.
339	-	-	particularización	naturalidad con marcas sin transgresión	-	añadida carga pragmática	se observa en el TM la intención de transmitir una actitud asociada al <i>slang</i>
346	-	formal	creación discursiva	naturalidad con marcas sin transgresión	-	añadida carga pragmática	-
364	-	-	ampliación	naturalidad con marcas sin transgresión	-	añadida carga pragmática	poco significativa
367	procedimiento léxico semántico y formal variedad según individuo, posición y actitud	-	modulación partucularización	naturalidad con marcas sin transgresión	mostrar cierta actitud asociada con ese <i>slang</i> o el grupo que lo utiliza	añadida carga pragmática	poco significativa, pero compensa al segmento anterior

Tabla 8. Datos extraídos de las muestras en las que el TM presenta carga pragmática añadida

Estudio descriptivo de la traducción para el doblaje del *slang* en el largometraje *Jackie Brown* (Quentin Tarantino, 1997)

Anexo 4: CD-ROM con las versiones original y traducida del largometraje y el trabajo presentado en formato digital